Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2781 **2011** **I. No. 48936**

Annexes A, B

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2781

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900758-1
e-ISBN: 978-92-1-056906-4
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in August 2011
No. 48936

No. 48936. Japan and Brunei Darussalam:

Agreement between Japan and Brunei Darussalam for an economic partnership (with annexes, appendix and implementing agreement). Tokyo, 18 June 2007 3

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2011 with the Secretariat of the United Nations

No. 4880. Japan and Pakistan:

Convention between Japan and Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 17 February 1959

Termination 203

No. 11861. Multilateral:

Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO). Paris, 18 June 1971

Accession: El Salvador 204

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Iceland: Bosnia and Herzegovina 205

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Netherlands (in respect of Aruba and Netherlands Antilles) 205

Acceptance of accession of Malta: Netherlands (in respect of Aruba and Netherlands Antilles) 205

Acceptance of accession of Morocco: Netherlands (in respect of Aruba and Netherlands Antilles) 205

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Procès-verbal of rectification of the Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 18 August 2011

Entry into force 206

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala 209

No. 18389. Federal Republic of Germany and Jordan:

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Bonn, 15 July 1974

Termination 226

No. 20980. Japan and Philippines:

Convention between Japan and the Republic of the Philippines for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 13 February 1980

Protocol amending the Convention between Japan and the Republic of the Philippines for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Manila, 9 December 2006

Entry into force 227

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Andorra: Argentina 240

Acceptance of accession of Andorra: Dominican Republic 240

Acceptance of accession of Andorra: Finland 240

Acceptance of accession of Dominican Republic: Finland 240

Acceptance of accession of Seychelles: Finland 241

Acceptance of accession of Andorra: Germany 241

Acceptance of accession of Andorra: Latvia 241

Accession (with reservation): Russian Federation 241

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Kenya 243

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Jamaica 244

No. 27686. Austria and Switzerland:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Swiss Federal Council concerning relations in the field of films (Co-production Agreement Austria-Switzerland). Vienna, 11 May 1990

Termination 245

No. 27836. Austria and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Government of Austria and the Government of the Federal Republic of Germany concerning relations in the field of films. Vienna, 16 May 1990

Termination 246

No. 28432. Austria and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Federal Republic of Germany on the regulation of mutual film relations. Vienna, 27 September 1966

Termination 247

No. 29025. Australia and Netherlands:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Australia concerning the provision of medical treatment. Canberra, 5 April 1991

Exchange of letters constituting an agreement to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Australia concerning the provision of medical treatment. Canberra, 1 May 2009 and 2 July 2009

Entry into force..... 248

No. 32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 December 1994 and 7 December 1994

Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994

Extension of the Convention until 30 June 2013 257

Food Aid Convention, 1999* (with annexes). London, 13 April 1999

Extension of the Convention until 30 June 2012 257

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Ratification: Philippines 258

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Objection: Denmark 259

Ratification (with declarations): Denmark 259

Declaration: France 260

Declaration: Poland 261

No. 39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Ratification: Bangladesh 262

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Notification under article 13 (2): Hungary 263

No. 39686. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Public Financial Management Reform Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association. Hanoi, 6 June 2003

Financing Agreement (Amended and Restated Development Credit Agreement) (Public Financial Management Reform Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 7 April 2011

Entry into force 265

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification (with declarations): Russian Federation 266

Acceptance of amendments to Annexes A, B and C of the Convention (with declaration): Spain..... 267

No. 41151. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on police cooperation. Belfast, 29 April 2002

Amendment to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on police cooperation. Dublin, 8 April 2010, and Belfast, 19 April 2010

Entry into force..... 270

No. 42456. Federal Republic of Germany and Costa Rica:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica regarding technical cooperation. San José, 23 July 1965

Second Protocol amending the Agreement of 23 July 1965 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica regarding technical cooperation (with exchange of notes, 28 August 2008 and 5 November 2008). San José, 18 December 2006

Entry into force..... 275

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Benin..... 276

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Objection to the reservation made by Malaysia upon ratification: Germany..... 277

Objection to the reservation made by Malaysia upon ratification: Hungary..... 278

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001

Ratification: Benin 280

Ratification: Jamaica 280

No. 46241. Multilateral:

Convention on the international protection of adults. The Hague, 13 January 2000

Accession (with declaration and reservation): Estonia 281

No. 47312. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of):

Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela regarding industrial complementation in the health sector. Caracas, 22 January 2009

Act of Commitment between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela under the Cooperation Agreement regarding industrial complementation in the health sector. Buenos Aires, 29 March 2011

Entry into force 282

No. 47316. Argentina and Chile:

Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Maipú, 30 October 2009

Supplementary Protocol to the Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile on consular assistance to the nationals of the other Party who find themselves on the territory of States in which there is no consular representation of their country (with annex). Santiago, 27 January 2011

Entry into force 290

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Cook Islands 302

Ratification: Senegal 302

No. 48878. Argentina and Uruguay:

Agreement by exchange of notes between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the establishment of a scientific committee within the Administrative Commission of the Uruguay River. Buenos Aires, 30 August 2010

Supplementary Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Eastern Republic of Uruguay to the Agreement by exchange of notes of 30 August 2010 concerning the extension of time-limit for the presentation of specific projects by the Scientific Committee of the Administrative Commission of the Uruguay River. Buenos Aires, 2 November 2010

Entry into force 303

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded in August 2011 with the Secretariat of the United Nations

No. 754. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Republic of Korea:

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Republic of Korea, on the other hand, on the encouragement and reciprocal protection of investments. Brussels, 20 December 1974

Termination 313

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2011
N° 48936

N° 48936. Japon et Brunéi Darussalam :

Accord de partenariat économique entre le Japon et le Brunéi Darussalam (avec annexes, appendice et accord de mise en œuvre). Tokyo, 18 juin 2007 3

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4880. Japon et Pakistan :

Convention entre le Japon et le Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 17 février 1959

Abrogation 203

N° 11861. Multilatéral :

Accord concernant la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO). Paris, 18 juin 1971

Adhésion : El Salvador 204

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Bosnie-Herzégovine 205

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-Herzégovine : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba et des Antilles néerlandaises) 205

Acceptation d'adhésion de Malte : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba et des Antilles néerlandaises) 205

Acceptation d'adhésion du Maroc : Pays-Bas (à l'égard d'Aruba et des Antilles néerlandaises) 205

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Procès-verbal de rectification de la Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 18 août 2011

Entrée en vigueur 206

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala 209

N° 18389. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :

Accord pour l'encouragement et la protection réciproque des investissements entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie. Bonn, 15 juillet 1974

Abrogation 226

N° 20980. Japon et Philippines :

Convention entre le Japon et la République des Philippines tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 13 février 1980

Protocole modifiant la Convention entre le Japon et la République des Philippines tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Manille, 9 décembre 2006

Entrée en vigueur 227

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Argentine 240

Acceptation d'adhésion d'Andorre : République dominicaine 240

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Finlande 240

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Finlande 240

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Finlande 241

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Allemagne 241

Acceptation d'adhésion d'Andorre : Lettonie 241

Adhésion (avec réserve) : Fédération de Russie 241

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Kenya 243

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Jamaïque 244

N° 27686. Autriche et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil fédéral suisse relatif aux relations en matière de films (Accord relatif aux coproductions Autriche-Suisse). Vienne, 11 mai 1990

Abrogation 245

N° 27836. Autriche et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre le Gouvernement d'Autriche et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les relations cinématographiques. Vienne, 16 mai 1990

Abrogation 246

N° 28432. Autriche et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne réglementant leurs relations cinématographiques. Vienne, 27 septembre 1966

Abrogation 247

N° 29025. Australie et Pays-Bas :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Australie relatif à la fourniture de soins médicaux. Canberra, 5 avril 1991

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Australie relatif à la fourniture de soins médicaux. Canberra, 1er mai 2009 et 2 juillet 2009

Entrée en vigueur..... 248

N° 32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 décembre 1994 et 7 décembre 1994

Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2013 257

Convention relative à l'aide alimentaire de 1999* (avec annexes). Londres, 13 avril 1999

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2012 257

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification : Philippines 258

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Objection : Danemark..... 259

Ratification (avec déclarations) : Danemark..... 259

Déclaration : France 260

Déclaration : Pologne 261

N° 39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Ratification : Bangladesh..... 262

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 13 : Hongrie..... 263

N° 39686. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme de la gestion des finances publiques) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement. Hanoï, 6 juin 2003

Accord de financement (Accord de crédit de développement modifié et reformulé) (Projet de réforme de la gestion des finances publiques) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 7 avril 2011

Entrée en vigueur..... 265

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification (avec déclarations) : Fédération de Russie..... 266

Acceptation d'amendements aux annexes A, B et C de la Convention (avec déclaration) : Espagne 267

N° 41151. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération policière. Belfast, 29 avril 2002

Amendement à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération policière. Dublin, 8 avril 2010, et Belfast, 19 avril 2010

Entrée en vigueur..... 270

N° 42456. République fédérale d'Allemagne et Costa Rica :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Costa Rica relatif à la coopération technique. San José, 23 juillet 1965

Deuxième protocole modifiant l'Accord du 23 juillet 1965 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à la coopération technique (avec échange de notes, 28 août 2008 et 5 novembre 2008). San José, 18 décembre 2006

Entrée en vigueur..... 275

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Bénin..... 276

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Objection à la réserve formulée par la Malaisie lors de la ratification : Allemagne 277

Objection à la réserve formulée par la Malaisie lors de la ratification : Hongrie . 278

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001

Ratification : Bénin 280

Ratification : Jamaïque 280

N° 46241. Multilatéral :

Convention sur la protection internationale des adultes. La Haye, 13 janvier 2000

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Estonie 281

N° 47312. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du) :

Accord de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela relatif à la complémentarité industrielle dans le secteur de la santé. Caracas, 22 janvier 2009

Acte d'engagement entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela en vertu de l'Accord de coopération relatif à la complémentarité industrielle dans le secteur de la santé. Buenos Aires, 29 mars 2011

Entrée en vigueur 282

N° 47316. Argentine et Chili :

Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili. Maipú, 30 octobre 2009

Protocole complémentaire au Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili relatif à l'assistance consulaire aux ressortissants de l'autre Partie se trouvant sur le territoire d'États dans lesquels il n'y a pas de représentation consulaire de leurs pays (avec annexe). Santiago, 27 janvier 2011

Entrée en vigueur 290

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Îles Cook 302

Ratification : Sénégal 302

N° 48878. Argentine et Uruguay :

Accord par échange de notes entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay concernant l'établissement d'un comité scientifique au sein de la Commission administrative du fleuve Uruguay. Buenos Aires, 30 août 2010

Accord complémentaire entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay à l'Accord par échange de notes du 30 août 2010 concernant l'extension du délai pour la présentation de projets spécifiques par le Comité scientifique de la Commission administrative du fleuve Uruguay. Buenos Aires, 2 novembre 2010

Entrée en vigueur..... 303

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en août 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 754. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et République de Corée :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, relatif à l'encouragement et la protection réciproque des investissements. Bruxelles, 20 décembre 1974

Abrogation 313

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2011

No. 48936

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2011

N° 48936

No. 48936

Japan
and
Brunei Darussalam

Agreement between Japan and Brunei Darussalam for an economic partnership (with annexes, appendix and implementing agreement). Tokyo, 18 June 2007

Entry into force: *31 July 2008 by notification, in accordance with article 121*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 30 August 2011*

The texts of the annexes are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Japon
et
Brunéi Darussalam

Accord de partenariat économique entre le Japon et le Brunéi Darussalam (avec annexes, appendice et accord de mise en œuvre). Tokyo, 18 juin 2007

Entrée en vigueur : *31 juillet 2008 par notification, conformément à l'article 121*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 30 août 2011*

Les textes des annexes ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND BRUNEI DARUSSALAM FOR AN ECONOMIC PARTNERSHIP

Table of Contents

Preamble	
Chapter 1	General Provisions
Article 1	Objectives
Article 2	General Definitions
Article 3	Transparency
Article 4	Administrative Procedures
Article 5	Review and Appeal
Article 6	Confidential Information
Article 7	Taxation
Article 8	General and Security Exceptions
Article 9	Relation to Other Agreements
Article 10	Implementing Agreement
Article 11	Joint Committee
Article 12	Communications
Chapter 2	Trade in Goods
Article 13	Definitions
Article 14	Classification of Goods
Article 15	National Treatment
Article 16	Elimination of Customs Duties
Article 17	Customs Valuation
Article 18	Export Duties
Article 19	Export Subsidies
Article 20	Non-tariff Measures
Article 21	Bilateral Safeguard Measures

Article 22	Restrictions to Safeguard the Balance of Payments
Chapter 3	Rules of Origin
Article 23	Definitions
Article 24	Originating Goods
Article 25	Accumulation
Article 26	De Minimis
Article 27	Non-qualifying Operations
Article 28	Consignment Criteria
Article 29	Exhibitions
Article 30	Unassembled or Disassembled Goods
Article 31	Fungible Goods and Materials
Article 32	Indirect Materials
Article 33	Accessories, Spare Parts and Tools
Article 34	Packaging Materials and Containers for Retail Sale
Article 35	Packing Materials and Containers for Shipment
Article 36	Claim for Preferential Tariff Treatment
Article 37	Certificate of Origin
Article 38	Advance Rulings
Article 39	Obligations regarding Exportations
Article 40	Request for Checking of Certificate of Origin
Article 41	Verification Visit
Article 42	Determination of Origin and Preferential Tariff Treatment
Article 43	Confidentiality
Article 44	Penalties and Measures against False Declaration

Article 45	Operational Procedures
Article 46	Miscellaneous
Article 47	Sub-Committee on Rules of Origin
Chapter 4	Customs Procedures
Article 48	Scope and Objectives
Article 49	Definition
Article 50	Transparency
Article 51	Customs Clearance
Article 52	Goods in Transit
Article 53	Cooperation and Exchange of Information
Article 54	Sub-Committee on Customs Procedures
Chapter 5	Investment
Article 55	Scope
Article 56	Definitions
Article 57	National Treatment
Article 58	Most-Favoured-Nation Treatment
Article 59	Minimum Standard of Treatment
Article 60	Access to the Courts of Justice
Article 61	Prohibition of Performance Requirements
Article 62	Reservations and Exceptions
Article 63	Expropriation and Compensation
Article 64	Protection from Strife
Article 65	Transfers
Article 66	Subrogation
Article 67	Settlement of Investment Disputes between a Party and an Investor of the Other Party
Article 68	Temporary Safeguard Measures

Article 69	Prudential Measures
Article 70	Denial of Benefits
Article 71	Environmental Measures
Article 72	Sub-Committee on Investment
Chapter 6	Trade in Services
Article 73	Scope
Article 74	Definitions
Article 75	Market Access
Article 76	National Treatment
Article 77	Additional Commitments
Article 78	Schedule of Specific Commitments
Article 79	Most-Favoured-Nation Treatment
Article 80	Qualifications, Technical Standards and Licensing
Article 81	Mutual Recognition
Article 82	Transparency
Article 83	Monopolies and Exclusive Service Suppliers
Article 84	Payments and Transfers
Article 85	Restrictions to Safeguard the Balance of Payments
Article 86	Denial of Benefits
Article 87	Sub-Committee on Trade in Services
Article 88	Review of Commitments
Chapter 7	Energy
Article 89	Basic Principle
Article 90	Definitions
Article 91	Import and Export Restrictions

Article 92	Energy Regulatory Measures
Article 93	Environmental Aspects
Article 94	Cooperation
Article 95	Sub-Committee on Energy
Chapter 8	Improvement of Business Environment
Article 96	Basic Principles
Article 97	Intellectual Property
Article 98	Government Procurement
Article 99	Sub-Committee on Improvement of Business Environment
Article 100	Non-Application of Chapter 10
Chapter 9	Cooperation
Article 101	Basic Principles
Article 102	Fields of Cooperation
Article 103	Areas and Forms of Cooperation
Article 104	Costs of Cooperation
Article 105	Sub-Committee on Cooperation
Article 106	Non-Application of Chapter 10
Chapter 10	Dispute Settlement
Article 107	Scope
Article 108	Consultations
Article 109	Good Offices, Conciliation or Mediation
Article 110	Establishment of Arbitral Tribunals
Article 111	Functions of Arbitral Tribunals
Article 112	Proceedings of Arbitral Tribunals
Article 113	Suspension and Termination of Proceedings
Article 114	Implementation of Award

Article 115	Modification of Time Periods
Article 116	Expenses
Chapter 11	Final Provisions
Article 117	Table of Contents and Headings
Article 118	Annexes and Notes
Article 119	General Review
Article 120	Amendment
Article 121	Entry into Force
Article 122	Termination
Annex 1 referred to in Chapter 2	Schedules in relation to Article 16
Annex 2 referred to in Chapter 3	Product Specific Rules
Annex 3 referred to in Chapter 3	Minimum Data Requirement for Certificate of Origin
Annex 4 referred to in Chapter 5	Reservations for Existing Measures
Annex 5 referred to in Chapter 5	Reservations for Future Measures
Annex 6 referred to in Chapter 6	Financial Services
Annex 7 referred to in Chapter 6	Schedules of Specific Commitments in relation to Article 78
Annex 8 referred to in Chapter 6	Lists of Most-Favoured-Nation Treatment Exemptions in relation to Article 79

Preamble

Japan and Brunei Darussalam,

Inspired by the warm friendship and strong economic and political ties, which have developed through mutually beneficial cooperation and shared regional interests;

Determined to enhance their relationship by forging mutually beneficial economic partnership through liberalisation and facilitation of trade and investment, and cooperation;

Recognising that a dynamic and rapidly changing global environment brought about by globalisation and technological progress presents various economic and strategic challenges and opportunities to the Parties;

Reaffirming that the economic partnership will provide a useful framework for enhanced cooperation and serve the common interests of the Parties in various fields as agreed in this Agreement and lead to the improvement of economic efficiency and the development of trade, investment and human resources;

Recognising that the economic partnership would create larger and new market, and enhance the attractiveness and vibrancy of their markets;

Recognising that economic development, social development and environmental protection are interdependent and mutually reinforcing components of sustainable development and that the economic partnership can play an important role in promoting sustainable development;

Recalling Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and Article V of the General Agreement on Trade in Services in Annex 1A and Annex 1B, respectively, to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994;

Convinced that this Agreement would open a new era for the relationship between the Parties; and

Determined to establish a legal framework for an economic partnership between the Parties;

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1
General Provisions

Article 1
Objectives

The objectives of this Agreement are to:

(a) liberalise and facilitate trade in goods and services between the Parties;

(b) increase investment opportunities and strengthen protection for investments and investment activities in the Parties;

(c) establish a framework for further bilateral cooperation and improvement of business environment; and

(d) create effective procedures for the implementation and application of this Agreement and for the resolution of disputes.

Article 2
General Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Area" means:

(i) with respect to Brunei Darussalam, the territory of Brunei Darussalam including its territorial sea, extending to the airspace above such territory, over which it exercises sovereignty, and the maritime area beyond its territorial sea, including sea-bed and subsoil, which has been or may hereafter be designated under the laws of Brunei Darussalam, over which it exercises its sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law; and

(ii) with respect to Japan, the territory of Japan, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law and the laws and regulations of Japan;

Note: Nothing in this subparagraph shall affect the rights and obligations of the Parties under international law, including those under the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay, December 10, 1982.

(b) "customs authority" means the authority that, according to the legislation of each Party or non-Parties, is responsible for the administration and enforcement of customs laws and regulations. In the case of Japan, the Ministry of Finance, and in the case of Brunei Darussalam, the Royal Customs and Excise Department;

(c) "GATS" means the General Agreement on Trade in Services in Annex 1B to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994, as may be amended;

(d) "GATT 1994" means the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994, as may be amended. For the purposes of this Agreement, references to articles in the GATT 1994 include the interpretative notes;

(e) "Harmonized System" or "HS" means the Harmonized Commodity Description and Coding System set out in the Annex to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, as may be amended, and adopted and implemented by the Parties in their respective laws;

(f) "Parties" means Japan and Brunei Darussalam and "Party" means either Japan or Brunei Darussalam; and

(g) "WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994, as may be amended.

Article 3
Transparency

1. Each Party shall make publicly available its laws, regulations and judicial decisions of general application as well as international agreements to which the Party is a party, that pertain to, or affect any matter covered by this Agreement.

2. Each Party shall make easily available to the public, the names and addresses of the competent authorities responsible for laws and regulations referred to in paragraph 1.

3. Each Party shall, upon the request by the other Party, within a reasonable period of time, respond to specific questions from, and provide information to, the other Party in the English language with respect to matters referred to in paragraph 1.

Article 4
Administrative Procedures

1. Where administrative decisions which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement are taken by the competent authorities of the Government of a Party, the competent authorities shall, in accordance with the applicable laws and regulations of the Party:

(a) inform the applicant of the decision within a reasonable period of time after the submission of the application considered complete under the laws and regulations of the Party, taking into account the established standard period of time referred to in paragraph 3; and

(b) provide, within a reasonable period of time, information concerning the status of the application, at the request of the applicant.

2. The competent authorities of the Government of a Party shall, in accordance with the applicable laws and regulations of the Party, establish standards for taking administrative decisions in response to submitted applications. The competent authorities shall:

(a) make such standards as specific as possible; and

(b) make such standards publicly available except when it would extraordinarily raise administrative difficulties for the Government of the Party.

3. The competent authorities of the Government of a Party shall, in accordance with the applicable laws and regulations of the Party, endeavour to:

(a) establish standard periods of time between the receipt of applications by the competent authorities and the administrative decisions taken in response to submitted applications; and

(b) make publicly available such periods of time, if established.

4. The competent authorities of the Government of a Party shall, in accordance with the applicable laws and regulations of the Party, prior to any final decision which adversely affects the interests of a person, provide that person with:

(a) a reasonable notice, including a description of the nature of the measure, specific provisions upon which such measure will be based, and the facts which may be a cause of taking such measure; and

(b) a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of position of such person,

provided that time, nature of the measure and public interest permit.

Article 5
Review and Appeal

1. Each Party shall maintain judicial or administrative tribunals or procedures for the purpose of prompt review and, where justified, appropriate remedies for actions taken by its Government regarding matters covered by this Agreement. Such tribunals or procedures shall be impartial.

2. Each Party shall ensure that the parties in any such tribunals or procedures are provided with the right to:

(a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and

(b) a decision based on the evidence and submissions of record.

3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided for in its applicable laws and regulations, that such decision is implemented by the relevant authorities with respect to the action at issue which is taken by its Government.

Article 6
Confidential Information

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, maintain the confidentiality of information provided in confidence by the other Party pursuant to this Agreement. Such information shall be used only for the purposes specified, and shall not be otherwise disclosed without the specific permission of the Party providing the information.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to provide confidential information, the disclosure of which would:

(a) be contrary to the public interest;

(b) impede enforcement of its laws and regulations; or

(c) prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

3. In the event of the termination of this Agreement, the Parties agree that the provision of this Article shall continue to apply.

Article 7
Taxation

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, the provisions of this Agreement shall not apply to any taxation measures.

2. Articles 3 and 6 shall apply to taxation measures, to the extent that the provisions of this Agreement are applicable to such taxation measures.

Article 8
General and Security Exceptions

1. For the purposes of Chapters 2,3,4,5 other than Article 64, and 7, Article XX of the GATT 1994 is incorporated into and forms part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. For the purposes of Chapter 5 other than Article 64, and Chapter 6, Article XIV of the GATS is incorporated into and forms part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

3. Nothing in this Agreement other than Article 64, shall be construed:

(a) to require a Party to furnish any information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;

(b) to prevent a Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) relating to the production or supply of, or traffic in, arms, ammunition and implements of war and to such production or supply of, or traffic in, other goods and materials, or such supply of services, as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying or provisioning a military establishment;

(ii) taken in time of war, or armed conflict, or other domestic or international emergency; or

(iii) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived; or

(c) to prevent a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

4. In cases where a Party takes any measure or action pursuant to this Article, the Party shall make reasonable effort to notify the other Party of the description of such measure or action either before the measure or action is taken or as soon as possible thereafter.

Article 9
Relation to Other Agreements

1. The Parties reaffirm their rights and obligations under the WTO Agreement or any other agreements to which both Parties are parties.

2. In the event of any inconsistency between this Agreement and the WTO Agreement or any other agreements to which both Parties are parties, the Parties shall immediately consult with each other with a view to finding a mutually satisfactory solution, taking into consideration general principles of international law.

Article 10
Implementing Agreement

The Governments of the Parties shall conclude a separate agreement setting forth the details and procedures for the implementation of this Agreement (hereinafter referred to in this Agreement as "the Implementing Agreement").

Article 11
Joint Committee

1. A Joint Committee shall be established under this Agreement.

2. The functions of the Joint Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Agreement;

(b) considering and recommending to the Parties any amendments to this Agreement;

(c) supervising and coordinating the work of all Sub-Committees established under this Agreement;

(d) adopting:

(i) Operational Procedures referred to in Chapter 3; and

(ii) any necessary decisions; and

(e) carrying out other functions as the Parties may agree.

3. The Joint Committee:

(a) shall be composed of representatives of the Parties; and

(b) may establish and delegate its responsibilities to Sub-Committees.

4. The Joint Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Article 12
Communications

Each Party shall designate an enquiry point to facilitate communications between the Parties on any matter relating to this Agreement.

Chapter 2
Trade in Goods

Article 13
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) "bilateral safeguard measure" means a bilateral safeguard measure provided for in paragraph 2 of Article 21;

(b) "customs duty" means any customs or import duty and a charge of any kind, including any form of surtax or surcharge, imposed in connection with the importation of a good, but does not include any:

(i) charge equivalent to an internal tax imposed consistently with the provisions of paragraph 2 of Article III of the GATT 1994, in respect of the like goods or, directly competitive or substitutable goods of the Party or in respect of goods from which the imported goods have been manufactured or produced in whole or in part;

(ii) anti-dumping or countervailing duty applied pursuant to a Party's law and applied consistently with the provisions of Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, as may be amended, and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended; or

(iii) fees or other charges commensurate with the cost of services rendered;

(c) "customs value of goods" means the value of goods for the purposes of levying ad valorem customs duties on imported goods;

(d) "domestic industry" means the producers as a whole of the like or directly competitive goods operating in a Party, or those whose collective output of the like or directly competitive goods constitutes a major proportion of the total domestic production of those goods;

(e) "export subsidies" means export subsidies listed in subparagraphs 1(a), (b), (c), (d), (e) and(f) of Article 9 of the Agreement on Agriculture in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended (hereinafter referred to in this Chapter as "the Agreement on Agriculture");

(f) "originating good" means a good which qualifies as an originating good under the provisions of Chapter 3;

(g) "provisional bilateral safeguard measure" means a provisional bilateral safeguard measure provided for in subparagraph 9(a) of Article 21;

(h) "serious injury" means a significant overall impairment in the position of a domestic industry; and

(i) "threat of serious injury" means serious injury that, on the basis of facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent.

Article 14
Classification of Goods

The classification of goods in trade between the Parties shall be in conformity with the Harmonized System.

Article 15
National Treatment

Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994 which, to this end, is incorporated into and forms part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Article 16
Elimination of Customs Duties

1. Except as otherwise provided for in this Agreement, each Party shall eliminate its customs duties on originating goods of the other Party in accordance with its Schedule in Annex 1.

2. Except as otherwise provided for in this Agreement, neither Party shall increase any customs duty on originating goods of the other Party from the rate to be applied in accordance with its Schedule in Annex 1.

3. Upon the request of either Party, the Parties shall negotiate on issues such as improving market access conditions on originating goods designated for negotiation in the Schedules in Annex 1, in accordance with the terms and conditions set out in such Schedules.

4. If, as a result of the elimination or reduction of its most-favoured-nation applied rate of customs duty on a particular good, the most-favoured-nation applied rate becomes equal to, or lower than, the rate of customs duty to be applied in accordance with paragraph 1 on the originating good which is classified under the same tariff line as that particular good, each Party shall notify the other Party of such elimination or reduction without delay.

5. In cases where its most-favoured-nation applied rate of customs duty on a particular good is lower than the rate of customs duty to be applied in accordance with paragraph 1 on the originating good which is classified under the same tariff line as that particular good, each Party shall apply the lower rate with respect to that originating good.

Article 17
Customs Valuation

For the purposes of determining the customs value of goods traded between the Parties, provisions of Part I of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended (hereinafter referred to in this Agreement as "the Agreement on Customs Valuation"), shall apply *mutatis mutandis*.

Article 18
Export Duties

Neither Party shall introduce any export duties on goods exported from the Party to the other Party.

Article 19
Export Subsidies

Neither Party shall introduce any export subsidies on any agricultural good which is listed in Annex 1 to the Agreement on Agriculture.

Article 20
Non-tariff Measures

1. Each Party shall not introduce or maintain any non-tariff measures on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the other Party which are inconsistent with its obligations under the WTO Agreement.

2. Each Party shall promote the transparency of its non-tariff measures which are not inconsistent with its obligations under the WTO Agreement.

Article 21
Bilateral Safeguard Measures

1. Subject to the provisions of this Article, each Party may take a bilateral safeguard measure, to the minimum extent necessary to prevent or remedy the serious injury to a domestic industry of that Party and to facilitate adjustment, if an originating good of the other Party, as a result of the elimination or reduction of a customs duty in accordance with Article 16, is being imported into the former Party in such increased quantities, in absolute terms, and under such conditions that the imports of that originating good constitute a substantial cause of serious injury, or threat of serious injury, to a domestic industry of the former Party.

2. A Party may, as a bilateral safeguard measure:

(a) suspend the further reduction of any rate of customs duty on the originating good provided for in this Chapter; or

(b) increase the rate of customs duty on the originating good to a level not to exceed the lesser of:

(i) the most-favoured-nation applied rate of customs duty in effect at the time when the bilateral safeguard measure is taken; and

(ii) the most-favoured-nation applied rate of customs duty in effect on the day immediately preceding the date of entry into force of this Agreement.

3. (a) A Party may take a bilateral safeguard measure only after an investigation has been carried out by the competent authorities of that Party in accordance with the same procedures as those provided for in Article 3 and subparagraph 2(c) of Article 4 of the Agreement on Safeguards in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended (hereinafter referred to in this Article as "the Agreement on Safeguards").

(b) The investigation referred to in subparagraph (a) shall in all cases be completed within one year following its date of initiation.

(c) In the investigation referred to in subparagraph (a) to determine whether increased imports of an originating good have caused or are threatening to cause serious injury to a domestic industry under the terms of this Article, the competent authorities of a Party who carry out the investigation shall evaluate all relevant factors of an objective and quantifiable nature having a bearing on the situation of that domestic industry, in particular, the rate and amount of the increase in imports of the originating good in absolute terms, the share of the domestic market taken by the increased imports of the originating good, and the changes in the level of sales, production, productivity, capacity utilisation, profits and losses, and employment.

(d) The determination that increased imports of an originating good have caused or are threatening to cause serious injury to a domestic industry shall not be made unless the investigation referred to in subparagraph (a) demonstrates, on the basis of objective evidence, the existence of the causal link between increased imports of the originating good and serious injury or threat of serious injury. When factors other than the increased imports of the originating good are causing injury to the domestic industry at the same time, such injury shall not be attributed to the increased imports of the originating good.

4. The following conditions and limitations shall apply with regard to a bilateral safeguard measure:

(a) A Party shall immediately deliver a written notice to the other Party upon:

(i) initiating an investigation referred to in subparagraph 3(a) relating to serious injury, or threat of serious injury, and the reasons for it; and

(ii) taking a decision to apply or extend a bilateral safeguard measure.

(b) The Party making the written notice referred to in subparagraph (a), shall provide the other Party with all pertinent information, which shall include:

(i) in the written notice referred to in subparagraph (a)(i), the reason for the initiation of the investigation, a precise description of the originating good subject to the investigation and its subheading of the Harmonized System, the period subject to the investigation and the date of initiation of the investigation; and

(ii) in the written notice referred to in subparagraph (a)(ii), evidence of serious injury or threat of serious injury caused by the increased imports of the originating good, a precise description of the originating good subject to the proposed bilateral safeguard measure and its subheading of the Harmonized System, a precise description of the bilateral safeguard measure, and the proposed date of the introduction and expected duration of the bilateral safeguard measure.

(c) A Party proposing to apply or extend a bilateral safeguard measure shall provide adequate opportunity for prior consultation with the other Party with a view to reviewing the information arising from the investigation referred to in subparagraph 3(a), exchanging views on the bilateral safeguard measure and reaching an agreement on compensation set out in paragraph 5.

(d) No bilateral safeguard measure shall be maintained except to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy serious injury and to facilitate adjustment, provided that such time shall not exceed a period of three years. However, in very exceptional circumstances, a bilateral safeguard measure may be extended, provided that the total period of the bilateral safeguard measure, including such extensions, shall not exceed four years. In order to facilitate adjustment in a situation where the expected duration of a bilateral safeguard measure is over one year, the Party maintaining the bilateral safeguard measure shall progressively liberalise the bilateral safeguard measure at regular intervals during the period of application.

(e) No bilateral safeguard measure shall be applied again to the import of a particular originating good which has been subject to such a bilateral safeguard measure, for a period of time equal to the duration of the previous bilateral safeguard measure or one year, whichever is longer.

(f) Upon the termination of a bilateral safeguard measure, the rate of customs duty shall be the rate which would have been in effect but for the bilateral safeguard measure.

5. (a) A Party proposing to apply or extend a bilateral safeguard measure shall provide to the other Party mutually agreed adequate means of trade compensation in the form of concessions of customs duties whose levels are substantially equivalent to the value of the additional customs duties expected to result from the bilateral safeguard measure.

(b) If the Parties are unable to agree on the compensation within 30 days after the commencement of the consultation pursuant to subparagraph 4(c), the Party against whose originating good the bilateral safeguard measure is taken shall be free to suspend the application of concessions of customs duties under this Agreement, which are substantially equivalent to the bilateral safeguard measure. The Party exercising the right of suspension may suspend the application of concessions of customs duties only for the minimum period necessary to achieve the substantially equivalent effects.

6. Nothing in this Chapter shall prevent a Party from applying safeguard measures to an originating good of the other Party in accordance with:

(a) Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards; or

(b) Article 5 of the Agreement on Agriculture.

7. Each Party shall ensure the consistent, impartial and reasonable administration of its laws and regulations relating to bilateral safeguard measure.

8. Each Party shall adopt or maintain equitable, timely, transparent and effective procedures relating to bilateral safeguard measure.

9. (a) In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, a Party may take a provisional bilateral safeguard measure, which shall take the form of the measure set out in subparagraph 2(a) or (b) pursuant to a preliminary determination that there is clear evidence that increased imports of an originating good of the other Party have caused or are threatening to cause serious injury to a domestic industry.

(b) A Party shall deliver a written notice to the other Party prior to applying a provisional bilateral safeguard measure. Consultations between the Parties on the application of the provisional bilateral safeguard measure shall be initiated immediately after the provisional bilateral safeguard measure is taken.

(c) The duration of a provisional bilateral safeguard measure shall not exceed 200 days. During that period, the pertinent requirements of paragraph 3 shall be met. The duration of the provisional bilateral safeguard measure shall be counted as a part of the period referred to in subparagraph 4(d).

(d) Subparagraph 4(f) and paragraphs 7 and 8 shall be applied *mutatis mutandis* to a provisional bilateral safeguard measure. The customs duty imposed as a result of a provisional bilateral safeguard measure shall be refunded if the subsequent investigation referred to in subparagraph 3(a) does not determine that increased imports of an originating good of the other Party have caused or threatened to cause serious injury to a domestic industry.

10. A written notice referred to in subparagraphs 4(a) and 9(b) and any other communication between the Parties shall be done in the English language.

11. The Parties shall review the provisions of this Article, if necessary, after five years of the date of entry into force of this Agreement.

Article 22
Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from taking any measure for balance-of-payments purposes. A Party taking such measure shall do so in accordance with the conditions established under Article XII of the GATT 1994 and the Understanding on the Balance-of-Payments Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended.

2. Nothing in this Chapter shall preclude the use by a Party of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended.

Chapter 3
Rules of Origin

Article 23
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) "competent governmental authority" means the authority that is responsible for the issuing of a certificate of origin or for the designation of certification entities or bodies. In the case of Japan, the Ministry of Economy, Trade and Industry, and in the case of Brunei Darussalam, the Ministry of Foreign Affairs and Trade;

(b) "exporter" means a person located in an exporting Party who exports a good from the exporting Party;

(c) "factory ships of the Party" or "vessels of the Party" respectively means factory ships or vessels:

(i) which are registered in the Party;

(ii) which sail under the flag of the Party;

(iii) which are owned to an extent of at least 50 percent by nationals of the Parties, or by a juridical person with its head office in either Party, of which the representatives, chairman of the board of directors, and the majority of the members of such board are nationals of the Parties, and which is owned by:

(A) nationals or juridical persons of the Parties to an extent of at least 50 percent; or

(B) nationals or juridical persons of the Parties, together with nationals or juridical persons of one of the non-Parties which are member countries of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to in this Agreement as "ASEAN"), to an extent of at least 75 percent; and

(iv) of which at least 75 percent of the total of the master, officers and crew are nationals of the Parties or non-Parties which are member countries of the ASEAN;

(d) "fungible originating goods of a Party" or "fungible originating materials of a Party" respectively means originating goods or materials of a Party that are interchangeable for commercial purposes, whose properties are essentially identical;

(e) "Generally Accepted Accounting Principles" means the recognised consensus or substantial authoritative support within a Party at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures;

(f) "importer" means a person who imports a good into the importing Party;

(g) "indirect materials" means goods used in the production, testing or inspection of another good but not physically incorporated into the good, or goods used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of another good, including:

(i) fuel and energy;

(ii) tools, dies and moulds;

(iii) spare parts and goods used in the maintenance of equipment and buildings;

(iv) lubricants, greases, compounding materials and other goods used in production or used to operate equipment and buildings;

(v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;

(vi) equipment, devices and supplies used for testing or inspection;

(vii) catalysts and solvents; and

(viii) any other goods that are not incorporated into another good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;

(h) "material" means a good that is used in the production of another good;

(i) "originating material of a Party" means an originating good of a Party which is used in the production of another good in the Party, including that which is considered as an originating material of the Party pursuant to paragraph 1 of Article 25;

(j) "packing materials and containers for shipment" means goods that are used to protect a good during transportation, other than packaging materials and containers for retail sale referred to in Article 34;

(k) "preferential tariff treatment" means the rate of customs duties applicable to an originating good of the exporting Party in accordance with paragraph 1 of Article 16; and

(l) "production" means a method of obtaining goods including manufacturing, assembling, processing, raising, growing, breeding, mining, extracting, harvesting, fishing, trapping, gathering, collecting, hunting and capturing.

Article 24
Originating Goods

1. Except as otherwise provided for in this Chapter, a good shall qualify as an originating good of a Party where:

(a) the good is wholly obtained or produced entirely in the Party, as defined in paragraph 2;

(b) the good is produced entirely in the Party exclusively from originating materials of the Party; or

(c) the good satisfies the product specific rules set out in Annex 2, as well as all other applicable requirements of this Chapter, when the good is produced entirely in the Party using non-originating materials.

2. For the purposes of subparagraph 1(a), the following goods shall be considered as being wholly obtained or produced entirely in a Party:

(a) live animals born and raised in the Party;

(b) animals obtained by hunting, trapping, fishing, gathering or capturing in the Party;

(c) goods obtained from live animals in the Party;

(d) plants and plant products harvested, picked or gathered in the Party;

(e) minerals and other naturally occurring substances, not included in subparagraphs (a), (b), (c) and (d), extracted or taken in the Party;

(f) goods of sea-fishing and other goods taken by vessels of the Party from the sea outside the territorial sea of the Parties;

(g) goods produced on board factory ships of the Party, outside the territorial sea of the Party from the goods referred to in subparagraph (f);

(h) goods taken from the sea-bed or subsoil beneath the sea-bed outside the territorial sea of the Party, provided that the Party has rights to exploit such sea-bed or subsoil in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay, December 10, 1982;

(i) articles collected in the Party which can no longer perform their original purpose in the Party nor are capable of being restored or repaired and which are fit only for disposal or for the recovery of parts or raw materials;

(j) scrap and waste derived from manufacturing or processing operations or from consumption in the Party and fit only for disposal or for the recovery of raw materials;

(k) parts or raw materials recovered in the Party from articles which can no longer perform their original purpose nor are capable of being restored or repaired; and

(l) goods obtained or produced in the Party exclusively from the goods referred to in subparagraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j) and (k).

3. For the purposes of subparagraph 1(c), the product specific rules set out in Annex 2 requiring that the materials used undergo a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation shall apply only to non-originating materials.

4. (a) For the purposes of subparagraph 1(c), the product specific rules set out in Annex 2 using the value-added method require that the qualifying value content of a good, calculated in accordance with subparagraph (b), is not less than the percentage specified by the rule for the good.

(b) For the purposes of calculating the qualifying value content of a good, the following formula shall be applied:

$$Q.V.C. = \frac{F.O.B. - V.N.M.}{F.O.B.} \times 100$$

Where:

Q.V.C. is the qualifying value content of a good, expressed as a percentage;

F.O.B. is, except as provided for in paragraph 5, the free-on-board value of a good payable by the buyer of the good to the seller of the good, regardless of the mode of shipment, not including any internal excise taxes reduced, exempted, or repaid when the good is exported; and

V.N.M. is the value of non-originating materials used in the production of a good.

5. F.O.B. referred to in subparagraph 4(b) shall be the value:

(a) adjusted to the first ascertainable price paid for a good from the buyer to the producer of the good, if there is free-on-board value of the good, but it is unknown and cannot be ascertained; or

(b) determined in accordance with Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 8 of the Agreement on Customs Valuation, if there is no free-on-board value of a good.

6. For the purposes of calculating the qualifying value content of a good under subparagraph 4(b), the value of a non-originating material used in the production of the good in a Party:

(a) shall be determined in accordance with the Agreement on Customs Valuation, and shall include freight, insurance where appropriate, packing and all the other costs incurred in transporting the material to the importation port in the Party where the producer of the good is located; or

(b) if such value is unknown and cannot be ascertained, shall be the first ascertainable price paid for the material in the Party, but may exclude all the costs incurred in the Party in transporting the material from the warehouse of the supplier of the material to the place where the producer is located such as freight, insurance and packing as well as any other known and ascertainable cost incurred in the Party.

7. For the purposes of calculating the qualifying value content of a good under subparagraph 4(b) in determining whether the good qualifies as an originating good of a Party, V.N.M. of the good shall not include the value of non-originating materials used in the production of originating materials of the Party which are used in the production of the good.

8. For the purposes of subparagraph 5(b) or 6(a), in applying the Agreement on Customs Valuation to determine the value of a good or non-originating material, the Agreement on Customs Valuation shall apply *mutatis mutandis* to domestic transactions or to the cases where there is no transaction of the good or non-originating material.

Article 25
Accumulation

1. For the purposes of determining whether a good qualifies as an originating good of a Party, an originating good of the other Party which is used as a material in the production of the good in the former Party may be considered as an originating material of the former Party.

2. For the purposes of calculating the qualifying value content of a good under subparagraph 4(b) of Article 24 in determining whether the good qualifies as an originating good of a Party, the value of a non-originating material produced in either Party and to be used in the production of the good may be limited to the value of non-originating materials used in the production of such non-originating material, provided that the good qualifies as an originating good of that Party under subparagraph 1(c) of Article 24.

Article 26
De Minimis

For the application of the product specific rules set out in Annex 2, non-originating materials used in the production of a good that do not satisfy an applicable rule for the good, shall be disregarded, provided that the totality of such materials does not exceed specific percentages in value, weight or volume of the good and such percentages are set out in the product specific rule for the good.

Article 27
Non-qualifying Operations

A good shall not be considered to satisfy the requirement of change in tariff classification or specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2 solely by reason of:

(a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (such as drying, freezing, keeping in brine) and other similar operations;

(b) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;

(c) disassembly;

(d) placing in bottles, cases, boxes and other simple packaging operations;

(e) collection of parts and components classified as a good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System;

(f) mere making-up of sets of articles; or

(g) any combination of operations referred to in subparagraphs (a), (b), (c), (d), (e) and (f).

Article 28
Consignment Criteria

1. An originating good of the other Party shall be deemed to meet the consignment criteria when it is:

(a) transported directly from the other Party; or

(b) transported through one or more non-Parties for the purpose of transit or temporary storage in warehouses in such non-Parties, provided that it does not undergo operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition.

2. If an originating good of the other Party does not meet the consignment criteria referred to in paragraph 1, that good shall not be considered as an originating good of the other Party.

Article 29
Exhibitions

Notwithstanding Article 28, an originating good of a Party imported into the other Party after an exhibition in a non-Party shall continue to qualify as an originating good of the former Party when it:

(a) remained under the control of the customs authority of the non-Party while it was in the non-Party; and

(b) was transported:

(i) directly to and from the non-Party; or

(ii) through other non-Parties for the purpose of transit or temporary storage in warehouses in such other non-Parties, provided that it did not undergo operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition.

Article 30
Unassembled or Disassembled Goods

1. Where a good satisfies the requirements of the relevant provisions of Articles 24, 25, 26 and 27 and is imported into a Party from the other Party in an unassembled or disassembled form but is classified as an assembled good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, such a good shall be considered as an originating good of the other Party.

2. A good assembled in a Party from unassembled or disassembled materials, which were imported into the Party and classified as an assembled good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, shall be considered as an originating good of the Party, provided that the good would have satisfied the applicable requirements of the relevant provisions of Articles 24, 25, 26 and 27 had each of the non-originating materials among the unassembled or disassembled materials been imported into the Party separately and not as an unassembled or disassembled form.

Article 31
Fungible Goods and Materials

1. For the purposes of determining whether a good qualifies as an originating good of a Party, where fungible originating materials of the Party and fungible non-originating materials that are commingled in an inventory are used in the production of the good, the origin of the materials may be determined pursuant to an inventory management method under the Generally Accepted Accounting Principles in the Party.

2. Where fungible originating goods of a Party and fungible non-originating goods are commingled in an inventory and, prior to exportation do not undergo any production process or any operation in the Party where they were commingled other than unloading, reloading and any other operation to preserve them in good condition, the origin of the good may be determined pursuant to an inventory management method under the Generally Accepted Accounting Principles in the Party.

Article 32
Indirect Materials

Indirect materials shall be, without regard to where they are produced, considered to be originating materials of a Party where the good is produced.

Article 33
Accessories, Spare Parts and Tools

1. In determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2, accessories, spare parts or tools delivered with the good that form part of the good's standard accessories, spare parts or tools, shall be disregarded, provided that:

(a) the accessories, spare parts or tools are not invoiced separately from the good, without regard of whether they are separately described in the invoice; and

(b) the quantities and value of the accessories, spare parts or tools are customary for the good.

2. If a good is subject to a qualifying value content requirement, the value of the accessories, spare parts or tools shall be taken into account as the value of originating materials of a Party where the good is produced or non-originating materials, as the case may be, in calculating the qualifying value content of the good.

Article 34
Packaging Materials and Containers for Retail Sale

1. In determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2, packaging materials and containers for retail sale, which are classified with the good pursuant to Rule 5 of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, shall be disregarded.

2. If a good is subject to a qualifying value content requirement, the value of packaging materials and containers for retail sale shall be taken into account as the value of originating materials of a Party where the good is produced or non-originating materials, as the case may be, in calculating the qualifying value content of the good.

Article 35
Packing Materials and Containers for Shipment

Packing materials and containers for shipment shall be disregarded:

(a) in determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2; and

(b) in calculating the qualifying value content of a good.

Article 36
Claim for Preferential Tariff Treatment

1. The importing Party shall require a certificate of origin for an originating good of the exporting Party from importers who claim the preferential tariff treatment for the good.

2. Notwithstanding paragraph 1, the importing Party shall not require a certificate of origin from importers for:

(a) an importation of originating goods of the exporting Party whose aggregate customs value does not exceed 200 United States dollars or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish, provided that the importation does not form part of importations that may reasonably be considered to have been made separately for the purpose of avoiding the requirement for a certificate of origin; or

(b) an importation of an originating good of the exporting Party, for which the importing Party has waived the requirement for a certificate of origin.

3. In the case where an originating good of the exporting Party is imported after an exhibition in a non-Party, the importing Party may require importers, who claim the preferential tariff treatment for the good, to submit:

(a) a certificate or any other information given by the customs authority of that non-Party or other relevant entities, which evidences that the good meets the requirements of subparagraph(a) of Article 29; and

(b) (i) a copy of through bill of lading; or

(ii) if the good was transported through other non-Parties, a certificate or any other information given by the customs authorities of such other non-Parties or other relevant entities, which evidences that the good has not undergone operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition in those other non-Parties.

4. Where an originating good of the exporting Party is imported through one or more non-Parties except for the case referred to in paragraph 3, the importing Party may require importers, who claim the preferential tariff treatment for the good, to submit:

(a) a copy of through bill of lading; or

(b) a certificate or any other information given by the customs authorities of such non-Parties or other relevant entities, which evidences that the good has not undergone operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition in those non-Parties.

Article 37
Certificate of Origin

1. A certificate of origin referred to in paragraph 1 of Article 36 shall be issued by the competent governmental authority of the exporting Party on request having been made in writing by the exporter or its authorised agent. Such certificate of origin shall include minimum data specified in Annex 3.

2. For the purposes of this Article, the competent governmental authority of the exporting Party may designate other entities or bodies to be responsible for the issuance of certificate of origin, under the authorisation given in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Party.

3. Where the competent governmental authority of the exporting Party designates other entities or bodies to carry out the issuance of certificate of origin, the exporting Party shall notify in writing the other Party of its designees.

4. For the purposes of this Chapter, upon the entry into force of this Agreement, the Parties shall establish each Party's format of certificate of origin in the English language in the Operational Procedures referred to in Article 45.

5. A certificate of origin shall be completed in the English language.

6. The competent governmental authority of the exporting Party shall provide the other Party with specimen signatures and impressions of stamps used in the offices of the competent governmental authority of the exporting Party or its designees.

7. An issued certificate of origin shall be applicable to a single importation of originating goods of the exporting Party into the importing Party and be valid for 12 months from the date of issuance.

8. Where the exporter of a good is not the producer of the good in the exporting Party, the exporter may request a certificate of origin on the basis of:

(a) a declaration provided by the exporter to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees based on the information provided by the producer of the good to that exporter; or

(b) a declaration voluntarily provided by the producer of the good directly to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees by the request of the exporter.

9. A certificate of origin shall be issued only after the exporter who requests the certificate of origin, or the producer of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b), proves to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees that the good to be exported qualifies as an originating good of the exporting Party.

10. Each Party shall ensure that the competent governmental authority of the exporting Party or its designees shall keep a record of issued certificate of origin for a period of three years after the date on which the certificate was issued. Such record will include all antecedents, which were presented to prove the qualification as an originating good of the exporting Party.

Article 38
Advance Rulings

The importing Party shall endeavour to, prior to the importation of a good, issue a written advance ruling as to whether the good to be imported qualifies as an originating good of the exporting Party to importers of the good of the exporting Party or their authorised agents and exporters and producers of the good in the exporting Party or their authorised agents, where a written application is made with all the necessary information.

Article 39
Obligations regarding Exportations

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that the exporter to whom a certificate of origin has been issued, or the producer of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b) of Article 37:

(a) shall notify in writing the competent governmental authority of the exporting Party or its designees without delay when such exporter or producer knows that such good does not qualify as an originating good of the exporting Party; and

(b) shall keep the records relating to the origin of the good for three years after the date on which the certificate of origin was issued.

Article 40
Request for Checking of Certificate of Origin

1. For the purposes of determining whether a good imported from the other Party under preferential tariff treatment qualifies as an originating good of the other Party, the relevant authority of the importing Party may request information relating to the origin of the good from the competent governmental authority of the exporting Party on the basis of the certificate of origin, where it has reasonable doubt as to the authenticity of the certificate of origin or the accuracy of the information included in the certificate of origin.

Note: For the purposes of Articles 40, 41, 42 and 43, "relevant authority of the importing Party" means:

(a) in the case of Brunei Darussalam, the Ministry of Foreign Affairs and Trade; and

(b) in the case of Japan, the Ministry of Finance.

2. For the purposes of paragraph 1, the competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party, provide the information requested in a period not exceeding three months after the date of receipt of the request.

If the relevant authority of the importing Party considers necessary, it may require additional information relating to the origin of the good. If additional information is requested by the relevant authority of the importing Party, the competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the exporting Party, provide the information requested in a period not exceeding two months after the date of receipt of the request.

3. For the purposes of paragraph 2, the competent governmental authority of the exporting Party may request the exporter to whom the certificate of origin has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b) of Article 37, to provide the former with the information requested.

Article 41
Verification Visit

1. If the relevant authority of the importing Party is not satisfied with the outcome of the request for checking pursuant to Article 40, it may request the exporting Party to:

(a) collect and provide information relating to the origin of a good and check, for that purpose, the facilities used in the production of the good, through a visit by the competent governmental authority of the exporting Party along with the relevant authority of the importing Party to the premises of the exporter to whom the certificate of origin has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b) of Article 37; and

(b) provide information relating to the origin of the good in the possession of the competent governmental authority of the exporting Party or its designees during or after the visit pursuant to subparagraph (a).

2. When requesting the exporting Party to conduct a visit pursuant to paragraph 1, the relevant authority of the importing Party shall deliver a written communication with such request to the exporting Party at least 40 days in advance of the proposed date of the visit, the receipt of which is to be confirmed by the exporting Party. The competent governmental authority of the exporting Party shall request the written consent of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party whose premises are to be visited.

3. The communication referred to in paragraph 2 shall include:

(a) the identity of the relevant authority of the importing Party issuing the communication;

(b) the name of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party, whose premises are requested to be visited;

(c) the proposed date and place of the visit;

(d) the objective and scope of the proposed visit, including specific reference to the good subject of the verification referred to in the certificate of origin; and

(e) the names and titles of the officials of the relevant authority of the importing Party to be present during the visit.

4. The exporting Party shall respond in writing to the importing Party, within 30 days of the receipt of the communication referred to in paragraph 2, if it accepts or refuses to conduct the visit requested pursuant to paragraph 1.

5. The competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party, provide within 45 days or any other mutually agreed period from the last day of the visit, to the relevant authority of the importing Party the information obtained pursuant to paragraph 1.

6. (a) In cases where the relevant authority of the importing Party considers as urgent, that relevant authority may, before or during the request for checking referred to in Article 40, make a request referred to in paragraph 1 to the exporting Party.

(b) Where the request referred to in subparagraph (a) is made, Article 40 shall be no longer applied.

Article 42
Determination of Origin
and Preferential Tariff Treatment

1. The relevant authority of the importing Party may deny preferential tariff treatment to a good for which an importer claims preferential tariff treatment where the good does not qualify as an originating good of the exporting Party or where the importer fails to comply with any of the relevant requirements of this Chapter.

2. The competent governmental authority of the exporting Party shall, when it cancels the decision to issue the certificate of origin, promptly notify the cancellation to the exporter to whom the certificate of origin has been issued, and to the relevant authority of the importing Party except where the certificate has been returned to the competent governmental authority of the exporting Party. The relevant authority of the importing Party may determine that the good does not qualify as an originating good of the exporting Party and may deny preferential tariff treatment when it receives the notification.

3. The relevant authority of the importing Party may determine that a good does not qualify as an originating good of the exporting Party and may deny preferential tariff treatment, and a written determination thereof shall be sent to the competent governmental authority of the exporting Party:

(a) where the requirements to provide the information within the period referred to in paragraph 2 of Article 40 or paragraph 5 of Article 41 or to respond to the communication referred to in paragraph 2 of Article 41 within the period referred to in paragraph 4 of Article 41 are not met;

(b) where the request referred to in subparagraph 1(a) of Article 41 is refused; or

(c) where the information provided to the relevant authority of the importing Party pursuant to Article 40 or 41, is not sufficient to prove that the good qualifies as an originating good of the exporting Party.

4. After carrying out the procedures outlined in Article 40 or 41 as the case may be, the relevant authority of the importing Party shall provide the competent governmental authority of the exporting Party with a written determination of whether or not the good qualifies as an originating good of the exporting Party, including findings of fact and the legal basis for the determination. The competent governmental authority of the exporting Party shall inform such determination by the relevant authority of the importing Party to the exporter, or the producer of the good in the exporting Party, whose premises were subject of the visit referred to in Article 41.

Article 43
Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its laws and regulations, the confidentiality of information provided to it as confidential pursuant to this Chapter, and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information.

2. Information obtained by the relevant authority of the importing Party pursuant to this Chapter:

(a) may only be used by such authority for the purposes of this Chapter; and

(b) shall not be used by the importing Party in any criminal proceedings carried out by a court or a judge, unless a request for the information is made to the exporting Party and such information is provided to the importing Party, through the diplomatic channels or other channels established in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Party.

Article 44
Penalties and Measures against False Declaration

1. Each Party shall establish or maintain, in accordance with its laws and regulations, appropriate penalties or other sanctions against its exporters to whom a certificate of origin has been issued and the producers of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b) of Article 37, for providing false declaration or documents to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees prior to the issuance of certificate of origin.

2. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take measures which it considers appropriate against its exporters to whom a certificate of origin has been issued and the producers of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b) of Article 37, for failing to notify in writing to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees without delay after having known, after the issuance of certificate of origin, that such good does not qualify as an originating good of the exporting Party.

Article 45
Operational Procedures

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Joint Committee shall adopt the Operational Procedures that provide detailed regulations pursuant to which the competent governmental authorities and other authorities concerned of the Parties shall implement their functions under this Chapter.

Article 46
Miscellaneous

1. Communications between the importing Party and the exporting Party shall be conducted in the English language.

2. For the application of the relevant product specific rules set out in Annex 2 and the determination of origin, the Generally Accepted Accounting Principles in the exporting Party shall be applied.

Article 47
Sub-Committee on Rules of Origin

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Rules of Origin (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established on the date of entry into force of this Agreement.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and making appropriate recommendations, as necessary, to the Joint Committee on:

(i) the implementation and operation of this Chapter;

(ii) any amendments to Annex 2 or 3, proposed by either Party; and

(iii) the Operational Procedures referred to in Article 45;

(b) considering any other matter as the Parties may agree related to this Chapter;

(c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 11.

3. The Sub-Committee shall be:

(a) composed of representatives of the Governments of the Parties; and

(b) co-chaired by officials of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

5. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Chapter 4
Customs Procedures

Article 48
Scope and Objectives

1. This Chapter shall apply to customs procedures required for the clearance of goods traded between the Parties.

2. This Chapter shall be implemented by the Parties in accordance with the laws and regulations of each Party and within the available resources of their respective customs authorities.

3. The objectives of this Chapter are to establish a framework to ensure transparency, proper application of customs laws and prompt clearance of goods and to promote cooperation in the field of customs procedures, with a view to facilitating trade in goods between the Parties.

Article 49
Definition

For the purposes of this Chapter, "customs laws" means such laws and regulations administered and enforced by the customs authority of each Party concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties, charges, and other taxes, or to prohibitions, restrictions, and other similar controls with respect to the movement of controlled items across the boundary of the customs territory of each Party.

Article 50
Transparency

1. Each Party shall ensure that all relevant information of general application pertaining to its customs laws is readily available to any interested person.

2. When information that has been made available must be revised due to changes in its customs laws, each Party shall make the revised information readily available, wherever possible in advance of the entry into force of the changes, to enable interested persons to take account of them.

3. At the request of any interested person of the Parties, each Party shall provide, as quickly and as accurately as possible, information relating to the specific customs matters raised by the interested person and pertaining to its customs laws. Each Party shall supply not only the information specifically requested but also any other pertinent information which it considers the interested person should be made aware of.

Article 51
Customs Clearance

1. Both Parties shall apply their respective customs procedures in a predictable, consistent and transparent manner.

2. For prompt customs clearance of goods traded between the Parties, each Party shall:

(a) make use of information and communications technology;

(b) simplify its customs procedures;

(c) harmonise its customs procedures, as far as possible, with relevant international standards and recommended practices such as those made under the auspices of the Customs Co-operation Council; and

(d) promote cooperation, wherever appropriate, between its customs authority and:

(i) other national authorities of the Party;

(ii) the trading communities of the Party; and

(iii) the customs authorities of non-Parties.

3. Each Party shall provide affected parties with easily accessible processes of judicial or administrative review in relation to the action taken by the Party. Such review shall be independent of the authorities entrusted with the administrative enforcement of such actions and shall be carried out in an impartial and fair manner.

Article 52
Goods in Transit

Each Party shall continue to facilitate customs clearance of goods in transit from or to the other Party in accordance with paragraph 3 of Article V of the GATT 1994.

Article 53
Cooperation and Exchange of Information

1. The Parties shall, subject to the laws and regulations of each Party, cooperate and exchange information with each other in the field of customs procedures, including their enforcement against the trafficking of prohibited goods and the importation and exportation of goods suspected of infringing intellectual property rights.

2. Such cooperation and exchange of information shall be implemented as provided for in the Implementing Agreement.

Article 54
Sub-Committee on Customs Procedures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established on the date of entry into force of this Agreement.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;

(b) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee;

(c) identifying areas, relating to this Chapter, to be improved for facilitating trade between the Parties; and

(d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 11.

3. The composition of the Sub-Committee shall be specified in the Implementing Agreement.

4. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Chapter 5
Investment

Article 55
Scope

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:

(a) investors of the other Party; and

(b) investments of investors of the other Party in the Area of the former Party.

2. This Chapter shall not apply to:

(a) government procurement; and

(b) services supplied in the exercise of governmental authority as defined in subparagraph (q) of Article 74.

3. In the event of any inconsistency between this Chapter and Chapter 6:

(a) with respect to matters covered by Articles 57, 58 and 61, Chapter 6 shall prevail to the extent of inconsistency; and

(b) with respect to matters not falling under subparagraph (a), this Chapter shall prevail to the extent of inconsistency.

4. Nothing in this Chapter shall impose any obligation on either Party regarding measures pursuant to immigration laws and regulations.

Article 56
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) "enterprise" means any legal person or any other entity duly constituted or otherwise organised under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or controlled or governmentally-owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;

(b) an enterprise is:

(i) "owned" by an investor if more than 50 percent of the equity interests in it is beneficially owned by the investor; and

(ii) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

(c) "enterprise of a Party" means an enterprise constituted or organised under the applicable law of a Party;

(d) "freely usable currency" means any currency designated as such by the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended;

(e) "ICSID" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

(f) "ICSID Additional Facility Rules" means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, as may be amended;

(g) "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965, as may be amended;

(h) "investments" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:

(i) an enterprise and a branch of an enterprise;

(ii) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;

(iii) bonds, debentures, loans and other forms of securities, including rights derived therefrom;

(iv) futures, options and other derivatives;

(v) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(vi) claims to money or to any performance under contract having a financial value, which relate to a business activity;

(vii) intellectual property rights;

(viii) goodwill;

(ix) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licences, authorisations and permits; and

(x) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

Note 1: Investments also include amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Note 2: Investments do not include an order or judgment entered in a judicial or administrative action.

Note 3: Where an asset lacks the characteristics of an investment, that asset is not an investment regardless of the form it may take. The characteristics of an investment include the commitment of capital, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk.

(i) "investment activities" means establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments;

(j) "investor of a Party" means a Party or a natural person or an enterprise of a Party that seeks to make, is making, or has made, investments;

(k) "measure" means any measure, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any other form;

(l) "measure adopted or maintained by a Party" means any measure adopted or maintained by:

(i) central or local governments and authorities of a Party; and

(ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central or local governments or authorities of a Party;

(m) "natural person of a Party" means a natural person who under the law of a Party:

(i) in respect of Brunei Darussalam, is a national of Brunei Darussalam or is a permanent resident in Brunei Darussalam; and

(ii) in respect of Japan, is a national of Japan;

(n) "New York Convention" means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958, as may be amended; and

(o) "TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement, as may be amended.

Article 57
National Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments, treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2. Notwithstanding paragraph 1, each Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Party in its Area, such as compliance with registration requirements, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Chapter.

Article 58
Most-Favoured-Nation Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments, treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of a non-Party and to their investments with respect to investment activities.

Article 59
Minimum Standard of Treatment

Each Party shall accord to investments of investors of the other Party, treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

Note: The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by customary international law minimum standard of treatment of aliens.

Article 60
Access to the Courts of Justice

Each Party shall in its Area accord to investors of the other Party, treatment no less favourable than that it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Party, with respect to access to its courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

Article 61
Prohibition of Performance Requirements

1. For the purposes of this Chapter, the Annex to the Agreement on Trade-Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended, is incorporated into and forms part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. The Parties shall enter into further consultations, at the earliest possible time. The aim of such consultations is to review issues pertaining to prohibition of performance requirements within five years from the date of entry into force of this Agreement.

Article 62
Reservations and Exceptions

1. Articles 57 and 58 shall not apply to:

(a) any non-conforming measure that is maintained by the central government or authorities of a Party, on the date of entry into force of this Agreement, with respect to the sectors or matters specified in Annex 4;

(b) any non-conforming measure that is maintained by local governments or authorities of a Party on the date of entry into force of this Agreement;

(c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b);

(d) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in:

(i) subparagraph (a), unless the sectors or matters are indicated with an asterisk ("*") in Annex 4; and

(ii) subparagraph (b),

provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 57 and 58; and

(e) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), where the sectors or matters are indicated with an asterisk ("*") in Annex 4, provided that the amendment or modification:

(i) does not decrease the conformity of that measure with Articles 57 and 58; and

(ii) is not more restrictive to existing investors and existing investments than the measure applied to such investors and investments immediately before the amendment or modification.

2. For the purposes of this Article:

(a) "existing investors" and "existing investments" mean respectively investors whose investments are present in the Area of a Party, and investments that are present in the Area of a Party, immediately before the amendment or modification of any non-conforming measure; and

(b) any expansion or diversification of existing investments by existing investors after the amendment or modification of any non-conforming measure shall not be regarded as existing investments to the extent of such expansion or diversification.

3. Each Party shall, on the date of entry into force of this Agreement, notify the other Party of the following information on any non-conforming measure referred to in subparagraph 1(a):

(a) the sector or matter, with respect to which the measure is maintained;

(b) the domestic or international industry classification codes, where applicable, to which the measure relates;

(c) the obligations under this Agreement with which the measure does not conform;

(d) the source of the measure; and

(e) the succinct description of the measure.

4. Articles 57 and 58 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to the sectors or matters specified in Annex 5.

5. Where a Party maintains any non-conforming measure on the date of entry into force of this Agreement with respect to the sectors or matters specified in Annex 5, the Party shall, on the same date, notify the other Party of the following information on the measure:

(a) the sector or matter, with respect to which the measure is maintained;

(b) the domestic or international industry classification codes, where applicable, to which the measure relates;

(c) the obligations under this Agreement with which the measure does not conform;

(d) the source of the measure; and

(e) the succinct description of the measure.

6. Neither Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement with respect to the sectors or matters specified in Annex 5, require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective, unless otherwise specified in the initial approval by the relevant authority.

7. In cases where a Party makes an amendment or a modification to any non-conforming measure notified pursuant to paragraph 3 or 5, or where a Party adopts any new measure with respect to the sectors or matters specified in Annex 5, after the date of entry into force of this Agreement, the Party shall, prior to the amendment or modification or the adoption of the new measure, or in exceptional circumstances, as soon as possible thereafter:

(a) notify the other Party of detailed information on such amendment, modification or new measure; and

(b) respond, upon the request by the other Party, to specific questions from the other Party with respect to such amendment, modification or new measure.

8. Each Party shall endeavour, where appropriate, to reduce or eliminate the non-conforming measures that it adopts or maintains with respect to the sectors or matters specified in Annexes 4 and 5 respectively.

9. Articles 57 and 58 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3, 4 and 5 of the TRIPS Agreement.

Article 63
Expropriation and Compensation

1. Neither Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Party or take any measure tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to in this Chapter as "expropriation") except:

(a) for a public purpose;

(b) on a non-discriminatory basis;

(c) in accordance with law; and

(d) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3 and 4.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments:

(a) at the time when the expropriation was publicly announced; or

(b) when the expropriation occurred,

whichever is the earlier.

3. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

4. The compensation shall:

(a) be paid without undue delay;

(b) include interest at a commercially reasonable rate taking into account the length of time from the time of expropriation to the time of payment; and

(c) be effectively realisable and freely transferable and shall be freely convertible, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation, into the currency of the Party of the investors concerned and freely usable currencies.

5. (a) This Article shall apply to taxation measures, to the extent that such taxation measures constitute expropriation.

(b) Where subparagraph (a) applies, Articles 60 and 67 shall also apply in respect of taxation measures.

Article 64
Protection from Strife

1. Each Party shall accord to investors of the other Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Party owing to war, armed conflict or state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance, riot or any other similar event in the Area of that former Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that it accords to its own investors or to investors of a non-Party.

2. Any payments as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Party of the investors concerned and freely usable currencies.

Article 65
Transfers

1. Each Party shall allow all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Party to be made freely into and out of its Area without undue delay. Such transfers shall include those of:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or expand investments;

(b) net profits, capital gains, dividends, royalties, interest, fees, and other current incomes accruing from investments;

(c) proceeds from the total or partial sale or liquidation of investments;

(d) payments made under a contract, including loan payments in connection with investments;

(e) net earnings and remuneration of personnel from the other Party who are employed and allowed to work in connection with investments in the Area of the former Party;

(f) payments made pursuant to Articles 63 and 64; and

(g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 67.

2. Each Party shall further ensure that such transfers may be made in a freely usable currency at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may delay or prevent such transfers through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

(b) issuing, trading or dealing in securities, futures, options or other derivatives;

(c) criminal or penal offences;

(d) ensuring compliance with orders or judgments in judicial proceedings or administrative rulings; and

(e) obligations of investors arising from social security, and public retirement or compulsory savings scheme.

Article 66
Subrogation

1. If a Party or its designated agency makes a payment to any of its investors pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of that investor within the Area of the other Party, the other Party shall:

(a) recognise the assignment, to the former Party or its designated agency, of any right or claim of the investor that formed the basis of such payment; and

(b) recognise the right of the former Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor.

2. Articles 63, 64 and 65 shall apply *mutatis mutandis* as regards payment to be made to the Party or its designated agency mentioned in paragraph 1 by virtue of such assignment of right or claim, and the transfer of such payment.

Article 67
Settlement of Investment Disputes
between a Party and an Investor of the Other Party

1. For the purposes of this Chapter, an "investment dispute" is a dispute between a Party and an investor of the other Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation under this Chapter with respect to the investor and its investments.

2. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").

3. An investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultation or negotiation between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").

4. If the investment dispute cannot be settled through such consultation or negotiation within five months from the date on which the disputing investor requested for the consultation or negotiation in writing and if the disputing investor has not submitted the investment dispute for resolution under courts of justice or administrative tribunals or agencies, the disputing investor may submit the investment dispute to one of the following international conciliations or arbitrations:

(a) conciliation or arbitration in accordance with the ICSID Convention, so long as the ICSID Convention is in force between the Parties;

(b) conciliation or arbitration under the ICSID Additional Facility Rules, so long as the ICSID Convention is not in force between the Parties;

(c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on April 28, 1976, as may be amended; and

(d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.

5. For greater certainty, an investor of a Party may not submit to conciliation or arbitration referred to in paragraph 4 a dispute arising out of events which occurred, or a dispute which had been settled, prior to the date of entry into force of this Agreement.

6. A disputing investor may not submit to conciliation or arbitration referred to in paragraph 4 an investment dispute with respect to the establishment, acquisition or expansion of its investments.

7. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration set forth in paragraph 4 except to the extent modified in this Article.

8. A disputing investor who intends to submit an investment dispute to conciliation or arbitration pursuant to paragraph 4 shall give to the disputing Party written notice of intent to do so at least 90 days before the investment dispute is submitted. The notice of intent shall specify:

(a) the name and address of the disputing investor;

(b) the specific measures of the disputing Party at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the obligations under this Chapter alleged to have been breached;

(c) conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 which the disputing investor will choose; and

(d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

9. (a) Each Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.

(b) The consent given by subparagraph (a) and the submission by a disputing investor of an investment dispute to arbitration shall satisfy the requirements of:

(i) Chapter II of the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, for written consent of the parties to a dispute; and

(ii) Article II of the New York Convention for an agreement in writing.

10. Notwithstanding paragraph 9, no investment dispute may be submitted to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

11. Notwithstanding paragraph 4, a disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of damages before an administrative tribunal or agency or a court of justice under the applicable laws of the disputing Party.

12. Unless the disputing parties agree otherwise, an arbitral tribunal established under paragraph 4 shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator or arbitrators within 60 days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Secretary-General of the ICSID may be requested by either of the disputing parties, to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of paragraphs 13 and 14.

13. Unless the disputing parties agree otherwise, the third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.

14. In the case of arbitration referred to in paragraph 4, each of the disputing parties may indicate up to three nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Secretary-General of the ICSID may be requested not to appoint as arbitrator any person whose nationality is indicated by either of the disputing parties.

15. Unless the disputing parties agree otherwise, an arbitration shall be held in a country that is a party to the New York Convention.

16. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

17. The disputing Party shall deliver to the other Party:

(a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than 30 days after the date on which the investment dispute was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

18. On written notice to the disputing parties, the Party which is not the disputing Party may make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

19. The arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of the disputing investor, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of either of the disputing parties. The arbitral tribunal shall not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1.

20. The award rendered by the arbitral tribunal shall include:

(a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Chapter with respect to the disputing investor and its investments; and

(b) a remedy if there has been such breach. The remedy shall be limited to one or both of the following:

(i) payment of monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

Costs may also be awarded in accordance with the applicable arbitration rules.

21. The award rendered in accordance with paragraph 20 shall be final and binding upon the disputing parties. The disputing Party shall carry out without delay the provisions of the award and provide in its Area for the enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

22. Neither Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute which the other Party and an investor of the former Party have consented to submit or submitted to arbitration set forth in paragraph 4, unless the other Party shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

Article 68
Temporary Safeguard Measures

1. A Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 57 relating to cross-border capital transactions and Article 65:

(a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

(b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management in particular, monetary, fiscal and exchange rate policies.

2. The measures referred to in paragraph 1 shall:

(a) be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended;

(b) not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;

(c) be temporary and eliminated as soon as conditions permit;

(d) be promptly notified to the other Party;

(e) avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Party; and

(f) ensure that the other Party is treated as favourably as any non-Party.

3. Nothing in this Article shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended.

Article 69
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, a Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of the financial system.

2. Where such measures do not conform with the provisions of this Chapter, they shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under this Chapter.

Note: For the purposes of this Article, "financial services" shall have the same meaning as in subparagraph 5(a) of the Annex on Financial Services of the GATS.

Article 70
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to its investments, where the denying Party establishes that the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Party and the denying Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to its investments, where the denying Party establishes that the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Party.

Article 71
Environmental Measures

Each Party recognises that it is inappropriate to encourage investments by investors of the other Party by relaxing its environmental measures. To this effect each Party should not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for establishment, acquisition or expansion of investments in its Area.

Article 72
Sub-Committee on Investment

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Investment (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established on the date of entry into force of this Agreement.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) exchanging information on any matters related to this Chapter;

(b) reviewing the implementation and operation of this Chapter;

(c) discussing any issues related to this Chapter;

(d) reporting the findings and the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 11.

3. The Sub-Committee shall be:

(a) composed of representatives of the Governments of the Parties; and

(b) co-chaired by officials of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

5. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Chapter 6
Trade in Services

Article 73
Scope

1. This Chapter shall apply to measures by a Party affecting trade in services.

2. This Chapter shall not apply to:

(a) in respect of air transport services, measures affecting traffic rights, however granted or services directly related to the exercise of traffic rights except measures affecting:

(i) aircraft repair and maintenance services;

(ii) the selling and marketing of air transport services; and

(iii) computer reservation system (CRS) services;

(b) laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of services purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the supply of services for commercial sale;

(c) cabotage in maritime transport services;

(d) measures affecting natural persons of a Party seeking access to the employment market of the other Party, or measures regarding nationality, or residence or employment on a permanent basis; and

(e) subsidies provided by a Party or a state enterprise thereof, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance.

3. Article 79 shall not apply to any measure by a Party pursuant to immigration laws and regulations.

4. This Chapter shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons of the other Party into, or their temporary stay in, the former Party, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under the terms of a specific commitment.

Note: The sole fact of requiring a visa for natural persons of a certain nationality or citizenship and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under a specific commitment.

5. Annex 6 provides supplementary provisions to this Chapter with respect to financial services.

Article 74
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) "aircraft repair and maintenance services" means such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from service and does not include so-called line maintenance;

(b) "commercial presence" means any type of business or professional establishment, including through:

(i) the constitution, acquisition or maintenance of a juridical person; or

(ii) the creation or maintenance of a branch or a representative office,

within the Area of a Party for the purposes of supplying services;

(c) "computer reservation system (CRS) services" means services provided by computerised systems that contain information about air carriers' schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations may be made or tickets may be issued;

(d) "juridical person" means any legal entity duly constituted or otherwise organised under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;

(e) "juridical person of the other Party" means a juridical person which is either:

(i) constituted or organised under the law of the other Party; or

(ii) in the case of the supply of a service through commercial presence, owned or controlled by:

(A) natural persons of the other Party; or

(B) juridical persons of the other Party identified under subparagraph (i);

(f) a juridical person is:

(i) "owned" by persons of a Party or a non-Party if more than 50 percent of the equity interests in it is beneficially owned by such persons;

(ii) "controlled" by persons of a Party or a non-Party if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions; and

(iii) "affiliated" with another person when it controls, or is controlled by, that other person; or when it and the other person are both controlled by the same person;

(g) "measure" means any measure, including that of taxation, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;

(h) "measures by a Party" means measures taken by:

(i) central or local governments and authorities of a Party; and

(ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central or local governments or authorities of a Party;

(i) "measures by a Party affecting trade in services" includes measures by a Party in respect of:

(i) the purchase, payment or use of services;

(ii) the access to and use of, in connection with the supply of services, services which are required by the Party to be offered to the public generally; and

(iii) the presence, including commercial presence, of persons of the other Party for the supply of services in the Area of the former Party;

(j) "monopoly supplier of a service" means any person, public or private, which in the relevant market of the Area of a Party is authorised or established formally or in effect by that Party as the sole supplier of that service;

(k) "natural person of the other Party" means a natural person who under the law of the other Party:

(i) in respect of Brunei Darussalam, is a national of Brunei Darussalam or is a permanent resident in Brunei Darussalam; and

(ii) in respect of Japan, is a national of Japan;

(l) "person" means either a natural person or a juridical person;

(m) "sector" of a service means:

(i) with reference to a specific commitment, one or more, or all, sub-sectors of that service, as specified in a Party's Schedule of Specific Commitments in Annex 7; or

(ii) otherwise, the whole of that service sector, including all of its sub-sectors;

(n) "service consumer" means any person that receives or uses a service;

(o) "service of the other Party" means a service which is supplied:

(i) from or in the Area of the other Party, or in the case of maritime transport, by a vessel registered under the laws of the other Party, or by a person of the other Party which supplies the service through the operation of a vessel or its use in whole or in part; or

(ii) in the case of the supply of a service through commercial presence or through the presence of natural persons, by a service supplier of the other Party;

(p) "services" includes any service in any sector except services supplied in the exercise of governmental authority;

(q) "services supplied in the exercise of governmental authority" means any services which are supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;

(r) "service supplier" means any person that supplies a service;

Note: Where the service is not supplied directly by a juridical person but through other forms of commercial presence such as a branch or a representative office, the service supplier (i.e. the juridical person) shall, nonetheless, through such presence be accorded the treatment provided for service suppliers under this Chapter. Such treatment shall be extended to the presence through which the service is supplied and need not be extended to any other parts of the supplier located outside the Area of a Party where the service is supplied.

(s) "service supplier of the other Party" means any natural person of the other Party or juridical person of the other Party, that supplies a service;

(t) "state enterprise" means an enterprise owned or controlled by a Party;

(u) "supply of a service" includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;

(v) "the selling and marketing of air transport services" means opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions;

(w) "trade in services" means the supply of a service:

(i) from the Area of a Party into the Area of the other Party ("cross-border supply mode");

(ii) in the Area of a Party to the service consumer of the other Party ("consumption abroad mode");

(iii) by a service supplier of a Party, through commercial presence in the Area of the other Party ("commercial presence mode"); and

(iv) by a service supplier of a Party, through presence of natural persons of that Party in the Area of the other Party ("presence of natural persons mode"); and

(x) "traffic rights" means the rights for scheduled and non-scheduled services to operate and/or to carry passengers, cargo and mail for remuneration or hire from, to, within, or over a Party, including points to be served, routes to be operated, types of traffic to be carried, capacity to be provided, tariffs to be charged and their conditions, and criteria for designation of airlines, including such criteria as number, ownership and control.

Article 75
Market Access

1. With respect to market access through the modes of supply defined in subparagraph (w) of Article 74, each Party shall accord services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its Schedule of Specific Commitments in Annex 7.

Note: If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (w)(i) of Article 74 and if the cross-border movement of capital is an essential part of the service itself, that Party is thereby committed to allow such movement of capital. If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (w)(iii) of Article 74, it is thereby committed to allow related transfers of capital into its Area.

2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire Area, unless otherwise specified in its Schedule of Specific Commitments in Annex 7, are defined as:

(a) limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;

(b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

(c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;

Note: This subparagraph does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of services.

(d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

(e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and

(f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.

Article 76
National Treatment

1. In the sectors inscribed in its Schedule of Specific Commitments in Annex 7, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party, in respect of all measures affecting the supply of services, treatment no less favourable than that it accords to its own like services and service suppliers.

Note: Specific commitments assumed under this Article shall not be construed to require either Party to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

2. A Party may meet the requirement of paragraph 1 by according to services and service suppliers of the other Party, either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers.

3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of services or service suppliers of a Party compared to like services or service suppliers of the other Party.

Article 77
Additional Commitments

The Parties may negotiate commitments with respect to measures affecting trade in services not subject to scheduling under Articles 75 and 76, including those regarding qualifications, standards or licensing matters. Such commitments shall be inscribed in a Party's Schedule of Specific Commitments in Annex 7.

Article 78
Schedule of Specific Commitments

1. Each Party shall set out in a schedule the specific commitments it undertakes under Articles 75, 76 and 77. Schedules of Specific Commitments shall be annexed to this Agreement as Annex 7.

2. With respect to sectors where specific commitments are undertaken by each Party, its Schedule of Specific Commitments in Annex 7 shall specify:

(a) terms, limitations and conditions on market access;

(b) conditions and qualifications on national treatment;

(c) undertakings relating to additional commitments; and

(d) where appropriate, the time-frame for implementation of such commitments.

3. Measures inconsistent with both Articles 75 and 76 shall be inscribed in the column relating to Article 75. This inscription will be considered to provide a condition or qualification to Article 76 as well.

Article 79
Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords to like services and service suppliers of any non-Party.

2. Paragraph 1 shall not apply to any measure by a Party with respect to sectors, sub-sectors or activities, as set out in its Schedule in Annex 8.

3. If a Party has entered into an agreement on trade in services with a non-Party, or enters into such an agreement after this Agreement comes into force, with respect to sectors, sub-sectors or activities included in its Schedule in Annex 8, it shall, upon the request of the other Party, consider according to services and service suppliers of the other Party, treatment no less favourable than that it accords to like services and service suppliers of that non-Party pursuant to such an agreement.

Article 80
Qualifications, Technical Standards and Licensing

With a view to ensuring that measures by a Party relating to qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements do not constitute unnecessary barriers to trade in services, each Party shall endeavour to ensure that such measures:

(a) are based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;

(b) are not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service; and

(c) in the case of licensing procedures, are not in themselves a restriction on the supply of the service.

Article 81
Mutual Recognition

1. A Party may recognise the education or experience obtained, requirements met, or licences or certifications granted in the other Party for the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of service suppliers of the other Party.

2. Recognition referred to in paragraph 1, which may be achieved through harmonisation or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement between the Parties or may be accorded unilaterally.

3. Where a Party recognises, unilaterally or by agreement or arrangement between the Party and a non-Party, the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the non-Party:

(a) nothing in Article 79 shall be construed to require the Party to accord such recognition to the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the other Party; and

(b) the Party shall accord the other Party an adequate opportunity to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the other Party should also be recognised.

Article 82
Transparency

1. The competent authorities referred to in paragraph 2 of Article 3 shall endeavour, upon request by service suppliers of the other Party, to promptly respond to specific questions from, and provide information to, the service suppliers with respect to matters referred to in paragraph 1 of Article 3.

2. Within two years from the date of entry into force of this Agreement, each Party shall prepare, forward to the other Party and make public a list providing all existing measures, within the scope of this Chapter, which are inconsistent with Article 75 and/or 76, whether or not these measures are included in its specific commitments in Annex 7. The list shall include the following elements and shall be reviewed every three years and revised as necessary:

(a) sector and sub-sector;

(b) type of inconsistency (i.e. Market Access and/or National Treatment);

(c) legal source or authority of the measure; and

(d) succinct description of the measure.

Note: The list under this paragraph will be made solely for the purposes of transparency, and shall not be construed to affect any rights and obligations of a Party under this Chapter.

Article 83
Monopolies and Exclusive Service Suppliers

1. Each Party shall ensure that any monopoly supplier of a service in its Area does not, in the supply of the monopoly service in the relevant market, act in a manner inconsistent with the Party's commitments under this Chapter.

2. Where a Party's monopoly supplier competes, either directly or through an affiliated juridical person, in the supply of a service outside the scope of its monopoly rights and which is subject to that Party's specific commitments, the Party shall ensure that such a supplier does not abuse its monopoly position to act in the Area of the Party in a manner inconsistent with such commitments.

3. The provisions of this Article shall also apply to cases of exclusive service suppliers, where a Party, formally or in effect:

(a) authorises or establishes a small number of service suppliers; and

(b) substantially prevents competition among those suppliers in its Area.

Article 84
Payments and Transfers

1. Except under the circumstances envisaged in Article 85, a Party shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions relating to its specific commitments.

2. Nothing in this Chapter shall affect the rights and obligations of the Parties as members of the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, provided that a Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its specific commitments regarding such transactions, except under Article 85, or at the request of the International Monetary Fund.

Article 85
Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on trade in services on which it has undertaken specific commitments, including on payments or transfers for transactions related to such commitments.

2. The restrictions referred to in paragraph 1:

(a) shall ensure that the other Party is treated as favourably as any non-Party;

(b) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended;

(c) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;

(d) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1; and

(e) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves.

3. In determining the incidence of such restrictions, a Party may give priority to the supply of services which are more essential to its economic or development programmes. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular service sector.

4. Any restrictions adopted or maintained under paragraph 1, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party.

5. Where a Party has adopted restrictions pursuant to paragraph 1, that Party shall, upon request, commence consultations with the other Party promptly in order to review the restrictions adopted by the former Party.

Article 86
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party, where the denying Party establishes that the service is being supplied by a juridical person that is owned or controlled by persons of a non-Party, and that denying Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the juridical person or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the juridical person.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party, where the denying Party establishes that the service is being supplied by a juridical person that is owned or controlled by persons of a non-Party and that has no substantive business operations in the Area of the other Party.

Article 87
Sub-Committee on Trade in Services

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Trade in Services (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established on the date of entry into force of this Agreement.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing commitments, with respect to measures affecting trade in services in this Chapter, with a view to achieving further liberalisation on a mutually advantageous basis and securing an overall balance of rights and obligations;

(b) reviewing the implementation and operation of this Chapter;

(c) reporting the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 11.

3. The Sub-Committee shall be:

(a) composed of representatives of the Governments of the Parties; and

(b) co-chaired by officials of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

5. The Sub-Committee may hold its inaugural meeting within two years from the date of entry into force of this Agreement. The subsequent meeting of the Sub-Committee shall be held at such frequency as the Parties may agree upon.

Article 88
Review of Commitments

1. The Parties shall review commitments on trade in services with the first review within two years from the date of entry into force of this Agreement, with the aim of improving the overall commitments undertaken by the Parties under this Agreement.

2. In reviewing the commitments in accordance with paragraph 1, the Parties shall take into account paragraph 1 of Article IV of the GATS.

Chapter 7
Energy

Article 89
Basic Principle

The Parties recognise the importance of strengthening stable and mutually beneficial relationship in the energy sector.

Article 90
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) "energy good" means any good classified in subheading 2709.00, 2711.11 and 2711.21 of the Harmonized System;

(b) "energy regulatory bodies" means governmental bodies or state enterprises that regulate and control the exploration, exploitation, production, operation, transportation, transmission or distribution, purchase or sale of an energy good; and

Note: For the purposes of this subparagraph, in the case of Brunei Darussalam, "state enterprise" means the Brunei National Petroleum Company Sendirian Berhad.

(c) "energy regulatory measure" means any measure by energy regulatory bodies that directly affects an activity in the energy sector.

Article 91
Import and Export Restrictions

1. In the application of any prohibition or restriction on the importation or exportation of energy goods, each Party shall give due consideration to contractual relationships and implement such prohibition or restriction in an orderly, fair and equitable manner.

2. When introducing any new prohibition or restriction on the importation or exportation of energy goods, each Party shall give to the other Party written notice thereof, wherever possible prior to the introduction of such prohibition or restriction or, if not, as soon as possible thereafter, providing relevant information, where available, concerning the procedure of the prohibition or restriction, statistics on importation, exportation and domestic demand of the energy goods and hold, upon the request of the other Party, consultation with the other Party on such prohibition or restriction. Each Party shall accord sympathetic consideration to views presented by the other Party in the course of such consultation.

Article 92
Energy Regulatory Measures

1. Each Party shall seek to ensure that, in the application of any energy regulatory measure, energy regulatory bodies of the Party minimise adverse effects upon contractual relationships and implement such measure in an orderly, fair and equitable manner.

2. If energy regulatory bodies of a Party adopt any new energy regulatory measure and where such measure may have substantial effects on contractual relationships, the Party shall give written notice to the other Party of such measure, where possible prior to the effective date of the measure or, if not, as soon as possible thereafter.

3. Where energy regulatory bodies of a Party adopt any new energy regulatory measure under paragraph 2 that substantially affects the transportation, transmission or distribution, purchase or sale of an energy good, the Party shall hold, upon the request of the other Party, consultation with the other Party. Each Party shall accord sympathetic consideration to views presented by the other Party in the course of such consultation.

Note: For the purposes of this paragraph, an energy regulatory measure taken by energy regulatory bodies of a Party with respect to the liquefaction and re-gasification of goods classified in subheading 2711.21 of the Harmonized System shall be considered as an energy regulatory measure that substantially affects the transportation, transmission or distribution, purchase or sale of such goods.

Article 93
Environmental Aspects

1. In pursuit of sustainable development and taking into account its obligations under those international agreements concerning environment to which it is a party, each Party shall endeavour to minimise, in accordance with its applicable laws and regulations, in an economically efficient manner, harmful environmental impacts of all activities related to energy in its Area.

2. Each Party shall:

(a) take account of environmental considerations throughout the process of formulation and implementation of its policy on energy;

(b) encourage favourable conditions for the transfer and dissemination of technologies that contribute to the protection of environment, consistent with the adequate and effective protection of intellectual property rights; and

(c) promote public awareness of environmental impacts of activities related to energy and of the scope for and the costs associated with the prevention or abatement of such impacts.

Article 94
Cooperation

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote cooperation under this Chapter for strengthening stable and mutually beneficial relationship in the energy sector. For this purpose, the Parties shall cooperate and, where necessary and appropriate, encourage and facilitate cooperation between their relevant entities in the private sector in the energy sector.

2. The Parties shall endeavour to make available the necessary funds and other resources for the implementation of cooperation under this Article in accordance with their respective laws and regulations.

3. (a) Areas of cooperation under this Article may include:

(i) policy development;

(ii) human resource development;

(iii) technological development; and

(iv) other areas of cooperation to be mutually agreed by the Parties.

(b) Forms of cooperation under this Article shall be set forth in the Implementing Agreement.

4. Costs of cooperation under this Article shall be borne in such manner to be mutually agreed by the Parties.

5. The dispute settlement procedures provided for in Chapter 10 shall not apply to this Article.

Article 95
Sub-Committee on Energy

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Energy (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established on the date of entry into force of this Agreement.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) exchanging information on any matters related to this Chapter;

(c) discussing any issues related to this Chapter, including the interpretation and application of this Chapter;

(d) reporting the findings of the Sub-Committee and, where appropriate, making recommendations, to the Joint Committee; and

(e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 11.

3. The Sub-Committee shall be:

(a) composed of representatives of the Governments of the Parties; and

(b) co-chaired by officials of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

5. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Chapter 8
Improvement of Business Environment

Article 96
Basic Principles

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to further improve the business environment for the benefit of the enterprises of the other Party conducting their business activities in the former Party.

2. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote cooperation to further improve the business environment in the respective Parties.

Article 97
Intellectual Property

Each Party, recognising the importance of protecting intellectual property in further improving the business environment in the Party, shall:

(a) endeavour to improve its intellectual property protection system;

(b) comply with the obligations set out in the international agreements relating to intellectual property to which it is a party;

(c) endeavour to become a party to international agreements relating to intellectual property to which it is not a party;

(d) endeavour to ensure transparent and streamlined administrative procedures concerning intellectual property;

(e) endeavour to ensure adequate and effective enforcement of intellectual property rights; and

(f) endeavour to further promote public awareness of protection of intellectual property.

Article 98
Government Procurement

Each Party, recognising the importance of enhancing liberalisation of its government procurement markets in further improving the business environment in the Party, shall endeavour to:

(a) accord most-favoured-nation treatment to goods, services and suppliers of the other Party;

(b) enhance transparency of the measures regarding government procurement; and

(c) implement in a fair and effective manner the measures regarding government procurement.

Article 99
Sub-Committee on Improvement of Business Environment

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Improvement of Business Environment (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established on the date of entry into force of this Agreement.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) addressing issues that the Sub-Committee considers appropriate in cooperation with other relevant sub-committee(s) with a view to avoiding unnecessary overlap with the works of such other relevant sub-committee(s);

(b) making, as needed, recommendations to the Parties on appropriate measures to be taken by the Parties;

(c) receiving information on the implementation of such recommendations from the relevant authorities of the Governments of the Parties;

(d) making public, as needed, such recommendations in an appropriate manner;

(e) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(f) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 11.

3. The Sub-Committee shall be:

(a) composed of representatives of the Governments of the Parties; and

(b) co-chaired by officials of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

5. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Article 100
Non-Application of Chapter 10

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 10 shall not apply to this Chapter.

Chapter 9
Cooperation

Article 101
Basic Principles

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote cooperation under this Agreement for their mutual benefits in order to liberalise and facilitate trade and investment between the Parties and to promote the well-being of the peoples of both Parties. For this purpose, the Parties shall cooperate and, where necessary and appropriate, encourage and facilitate cooperation between their respective entities in the private sector.

2. The main objective of this Chapter is to provide a framework for cooperation in order to:

(a) diversify economic relations between the Parties;

(b) strengthen economic competitiveness of the Parties;

(c) advance human resource development in the Parties;

(d) promote sustainable development in the Parties; and

(e) improve overall well-being of the peoples of both Parties.

Article 102
Fields of Cooperation

The fields of cooperation under this Chapter shall include:

(a) trade and investment promotion;

(b) small and medium enterprises;

(c) agriculture, forestry and fisheries;

(d) tourism;

(e) education and human resource development;

(f) information and communications technology;

(g) science and technology;

(h) environment;

(i) intellectual property;

(j) land transportation; and

(k) other fields to be mutually agreed upon by the Parties.

Article 103
Areas and Forms of Cooperation

Areas and forms of cooperation under this Chapter shall, as appropriate, be set forth in the Implementing Agreement.

Article 104
Costs of Cooperation

1. The Parties shall endeavour to make available the necessary funds and other resources for the implementation of cooperation under this Chapter in accordance with their respective laws and regulations.

2. Costs of cooperation under this Chapter shall be borne in such manner to be mutually agreed by the Parties.

Article 105
Sub-Committee on Cooperation

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Cooperation (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall be established on the date of entry into force of this Agreement.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) identifying and proposing priority fields for cooperation under this Chapter;

(b) reviewing, monitoring and facilitating the proper coordination for the implementation and operation of this Chapter;

(c) discussing any issues related to this Chapter;

(d) reporting the findings and the outcome of discussions of the Sub-Committee, and where necessary, making recommendations to the Joint Committee regarding issues relating to the implementation of this Chapter, including the measures to be taken by the Parties; and

(e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 11.

3. The Sub-Committee shall be:

(a) composed of representatives of the Governments of the Parties; and

(b) co-chaired by officials of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

5. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

Article 106
Non-Application of Chapter 10

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 10 shall not apply to this Chapter.

Chapter 10
Dispute Settlement

Article 107
Scope

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, this Chapter shall apply with respect to the settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. Nothing in this Chapter shall prejudice any rights of the Parties to have recourse to dispute settlement procedures available under any other international agreement to which both Parties are parties.

3. Notwithstanding paragraph 2, once a dispute settlement procedure has been initiated under this Chapter or under any other international agreement to which both Parties are parties with respect to a particular dispute, that procedure shall be used to the exclusion of any other procedure for that particular dispute. However, this shall not apply if substantially separate and distinct rights or obligations under different international agreements are in dispute.

Article 108
Consultations

1. Either Party may request in writing consultations to the other Party concerning any matter on the interpretation or application of this Agreement.

2. The Party to which the request for consultations is made (hereinafter referred to in this Chapter as "the Party complained against") shall reply to such request and enter into consultations with the Party that requested the consultations (hereinafter referred to in this Chapter as "the complaining Party") in good faith within 30 days after the date of receipt of the request, with a view to reaching a prompt and mutually satisfactory resolution of the matter. In cases of urgency, including those which concern perishable goods, the Party complained against shall enter into consultations within 15 days after the date of receipt of the request.

3. The complaining Party shall set out the reasons for the request, including identification of the measure at issue and an indication of the legal basis for the complaint.

4. Consultations shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 109
Good Offices, Conciliation or Mediation

1. Good offices, conciliation or mediation may be requested at any time by either Party. They may begin at any time by agreement of the Parties, and be terminated at any time upon the request of either Party.

2. If the Parties agree, good offices, conciliation or mediation may continue while procedures of the arbitral tribunal provided for in this Chapter are in progress.

3. Proceedings involving good offices, conciliation or mediation and positions taken by the Parties during these proceedings, shall be confidential, and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 110
Establishment of Arbitral Tribunals

1. The complaining Party may request in writing the establishment of an arbitral tribunal to the Party complained against:

(a) if the Party complained against does not enter into the consultations under Article 108 within 30 days, or within 15 days in cases of urgency, including those which concern perishable goods, after the date of receipt of the request for such consultations; or

(b) if the Parties fail to resolve the dispute through the consultations under Article 108 within 60 days or within 30 days in cases of urgency, including those which concern perishable goods, after the date of receipt of the request for such consultations,

provided that the complaining Party considers that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired as a result of the failure of the Party complained against to carry out its obligations under this Agreement, or as a result of the application by the Party complained against of measures which are in conflict with its obligations under this Agreement.

2. Any request to establish an arbitral tribunal pursuant to this Article shall identify:

(a) the legal basis of the complaint including the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions; and

(b) the factual basis for the complaint.

3. Each Party shall, within 30 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one arbitrator who may be its national and propose up to three candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party, nor have dealt with the dispute in any capacity.

4. The Parties shall agree on and appoint the third arbitrator within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 3. If the Parties fail to agree on the third arbitrator, the Parties shall request the two arbitrators appointed pursuant to paragraph 3 to appoint the third arbitrator. If the arbitrators are not able to reach agreement on the third arbitrator within 30 days after the date of receipt of the request, the Director-General of the World Trade Organization may be requested by either Party to appoint the third arbitrator taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 3.

5. The date of the establishment of an arbitral tribunal shall be the date on which the chair is appointed.

6. An arbitral tribunal should be composed of arbitrators with relevant technical or legal expertise.

Article 111
Functions of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal established pursuant to Article 110:

(a) should make an objective assessment of the matter before it, including an objective assessment of the facts of the case and the applicability of and conformity with this Agreement;

(b) should consult regularly with the Parties and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution;

(c) shall make its award in accordance with this Agreement and applicable rules of international law;

(d) shall set out, in its award, its findings of law and fact, together with the reasons therefor;

(e) may, apart from giving its findings, include in its award suggested implementation options for the Parties to consider in conjunction with Article 114; and

(f) cannot, in its award, add to or diminish the rights and obligations of the Parties provided in this Agreement.

2. The arbitral tribunal may seek, from the Parties, such relevant information as it considers necessary and appropriate. The Parties shall respond promptly and fully to any request by the arbitral tribunal for such information as the arbitral tribunal considers necessary and appropriate.

3. The arbitral tribunal may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter. With respect to factual issues concerning a scientific or other technical matter raised by a Party, the arbitral tribunal may request advisory reports in writing from experts. The arbitral tribunal may, at the request of a Party or on its own initiative, select, in consultation with the Parties, no fewer than two scientific or technical experts who shall assist the arbitral tribunal throughout its proceedings, but who shall not have the right to vote in respect of any decision to be made by the arbitral tribunal, including its award.

4. Any information obtained by the arbitral tribunal pursuant to paragraph 3 shall be made available to the Parties.

Article 112
Proceedings of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal shall meet in closed session.

2. The venue for the proceedings of the arbitral tribunal shall be decided by mutual consent of the Parties, failing which it shall alternate between the Parties.

3. The deliberations of the arbitral tribunal and the documents submitted to it shall be kept confidential.

4. Notwithstanding paragraph 3, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information and written submissions submitted by the other Party to the arbitral tribunal which that other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or written submissions designated to be confidential, the other Party may request a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly. The Party to which such a request is made may agree to such a request and submit such a summary, or refuse the request without needing to ascribe any reasons or justification.

5. The Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceedings. Any information or written submissions submitted by a Party to the arbitral tribunal, including any comments on the descriptive part of the draft award and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.

6. The award of the arbitral tribunal shall be drafted without the presence of the Parties, and in the light of the information provided and the statements made.

7. The arbitral tribunal shall, within 90 days, or within 60 days in cases of urgency, including those which concern perishable goods, after the date of its establishment, submit to the Parties its draft award, including both the descriptive part and its findings and conclusions, for the purposes of enabling the Parties to review precise aspects of the draft award. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit its draft award within the aforementioned 90 or 60 days period, it may extend that period with the consent of the Parties. A Party may submit comments in writing to the arbitral tribunal on the draft award within 15 days after the date of submission of the draft award.

8. The arbitral tribunal shall issue its award, within 30 days after the date of submission of the draft award.

9. The arbitral tribunal shall attempt to make its decisions, including its award, by consensus but may also make its decisions, including its award, by majority vote.

10. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

Article 113
Suspension and Termination of Proceedings

1. Where the Parties agree, the arbitral tribunal may suspend its work at any time for a period not to exceed 12 months. In the event of such a suspension, the time-frames set out in paragraphs 7 and 8 of Article 112 and paragraph 9 of Article 114 shall be extended by the amount of time that the work was suspended. The proceedings of the arbitral tribunal shall be resumed at any time upon the request of either Party. If the work of the arbitral tribunal has been suspended for more than 12 months, the authority for establishment of the arbitral tribunal shall lapse unless the Parties agree otherwise.

2. The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitral tribunal by jointly so notifying the chair of the arbitral tribunal at any time before the issuance of the award to the Parties.

Article 114
Implementation of Award

1. The Party complained against shall promptly comply with the award of the arbitral tribunal issued pursuant to Article 112.

2. The Party complained against shall, within 30 days after the date of issuance of the award, notify the complaining Party of the period which it assesses to be reasonable and necessary in order to implement the award. If the complaining Party considers the period of time notified to be unacceptable, it may refer the matter to an arbitral tribunal.

3. If the Party complained against considers it impracticable to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2, the Party complained against shall, no later than the expiry of that implementation period, enter into consultations with the complaining Party, with a view to developing mutually satisfactory compensation or any alternative arrangement.

4. If no satisfactory compensation or any alternative arrangement has been agreed within 20 days after the date of expiry of that implementation period pursuant to paragraph 3, the complaining Party may notify the Party complained against that it intends to suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement.

5. If the complaining Party considers that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2, it may refer the matter to an arbitral tribunal.

6. If the arbitral tribunal to which the matter is referred pursuant to paragraph 5 confirms that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2, the complaining Party may, within 30 days after the date of such confirmation by the arbitral tribunal, notify the Party complained against that it intends to suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement.

7. The suspension of the application of concessions or other obligations under paragraphs 4 and 6 may only be implemented at least 30 days after the date of the notification in accordance with those paragraphs. Such suspension shall:

(a) not be effected if, in respect of the dispute to which the suspension relates, consultations or proceedings before the arbitral tribunal are in progress;

(b) be temporary, and be discontinued when the Parties reach a mutually satisfactory resolution or where compliance with the original award is effected;

(c) be restricted to the same level of nullification or impairment that is attributable to the failure to comply with the original award; and

(d) be restricted to the same sector or sectors to which the nullification or impairment relates, unless it is not practicable or effective to suspend the application of concessions or other obligations in such sector or sectors.

8. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of the application to it of concessions or other obligations under this Agreement by the complaining Party set out in paragraph 4, 6 or 7 have not been met, it may request consultations with the complaining Party. The complaining Party shall enter into consultations within 10 days after the date of receipt of the request. If the Parties fail to resolve the matter within 30 days after the date of receipt of the request for consultations pursuant to this paragraph, the Party complained against may refer the matter to an arbitral tribunal.

9. The arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall, wherever possible, have as its arbitrators, the arbitrators of the original arbitral tribunal. If this is not possible, then the arbitrators to the arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall be appointed pursuant to paragraphs 3, 4 and 5 of Article 110. Unless the Parties agree a different period, the arbitral tribunal established under this Article shall issue its award within 60 days after the date when the matter is referred to it. Such award shall be binding on the Parties.

Article 115
Modification of Time Periods

Any time period provided for in this Chapter may be modified by mutual consent of the Parties.

Article 116
Expenses

Each Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it and its representation in the proceedings of the arbitral tribunal. The other costs of the arbitral tribunal shall be borne by the Parties in equal shares, unless otherwise agreed by the Parties.

Chapter 11
Final Provisions

Article 117
Table of Contents and Headings

The table of contents and headings of the Chapters and the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 118
Annexes and Notes

The Annexes and Notes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

Article 119
General Review

The Parties shall undertake a general review of the implementation and operation of this Agreement in the fifth calendar year following that calendar year in which this Agreement enters into force, and every five years thereafter, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 120
Amendment

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties.

2. Such amendment shall be approved by the Parties in accordance with their respective internal procedures, and shall enter into force on the date to be agreed upon by the Parties.

3. Notwithstanding paragraph 2, amendments relating only to Annex 2 or 3 may be made by diplomatic notes exchanged between the Governments of the Parties.

Article 121
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated as provided for in Article 122.

Article 122
Termination

1. Either Party may terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing to the other Party.

2. The other Party may request in writing consultations concerning any matter that would arise from the termination within 45 days after the date of receipt of the notice referred to in paragraph 1.

3. The requested Party shall enter into consultations in good faith with a view to reaching an equitable agreement within 30 days after the date of receipt of the request referred to in paragraph 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on this eighteenth day of June in the year 2007 in duplicate in the English language.

For Japan:

安倍晋三

For Brunei Darussalam:

Hassanal Bolkiah

ANNEXES

Annex 1 referred to in Chapter 2	Schedules in relation to Article 16[1]
Annex 2 referred to in Chapter 3	Product Specific Rules[1]
Annex 3 referred to in Chapter 3	Minimum Data Requirement for Certificate of Origin[1]
Annex 4 referred to in Chapter 5	Reservations for Existing Measures[1]
Annex 5 referred to in Chapter 5	Reservations for Future Measures[1]
Annex 6 referred to in Chapter 6	Financial Services[1]
Annex 7 referred to in Chapter 6	Schedules of Specific Commitments in relation to Article 78[1]
Annex 8 referred to in Chapter 6	Lists of Most-Favoured-Nation Treatment Exemptions in relation to Article 79[1]

[1] Not printed herein.

Appendix

Scope

The following are definitions and principles on the regulatory framework for the basic telecommunications services.

Definitions

Users mean service consumers and service suppliers.

Essential facilities mean facilities of a public telecommunications transport network or service that:

(a) are exclusively or predominantly provided by a single or limited number of suppliers; and

(b) cannot feasibly be economically or technically substituted in order to provide a service.

A major supplier is a supplier which has the ability to materially affect the terms of participation (having regard to price and supply) in the relevant market for basic telecommunications services as a result of:

(a) control over essential facilities; or

(b) use of its position in the market.

1. Competitive safeguards

1.1 Prevention of anti-competitive practices in telecommunications

Appropriate measures shall be maintained for the purpose of preventing suppliers who, alone or together, are a major supplier from engaging in or continuing anti-competitive practices.

1.2 Safeguards

The anti-competitive practices referred to above shall include in particular:

(a) engaging in anti-competitive cross-subsidization;

(b) using information obtained from competitors with anti-competitive results; and

(c) not making available to other service suppliers on a timely basis technical information about essential facilities and commercially relevant information which are necessary for them to provide services.

2. Interconnection

2.1 This section applies to linking with suppliers providing public telecommunications transport networks or services in order to allow the users of one supplier to communicate with users of another supplier and to access services provided by another supplier, where specific commitments are undertaken.

2.2 Interconnection to be ensured

Interconnection with a major supplier will be ensured at any technically feasible point in the network. Such interconnection is provided:

(a) under non-discriminatory terms, conditions (including technical standards and specifications) and rates and of a quality no less favourable than that provided for its own like services or for like services of non-affiliated service suppliers or for its subsidiaries or other affiliates;

(b) in a timely fashion, on terms, conditions (including technical standards and specifications) and cost-oriented rates that are transparent, reasonable, having regard to economic feasibility, and sufficiently unbundled so that the supplier need not pay for network components or facilities that it does not require for the service to be provided; and

(c) upon request, at points in addition to the network termination points offered to the majority of users, subject to charges that reflect the cost of construction of necessary additional facilities.

2.3 Public availability of the procedures for interconnection negotiations

The procedures applicable for interconnection to a major supplier will be made publicly available.

2.4 Transparency of interconnection arrangements

It is ensured that a major supplier will make publicly available either its interconnection agreements or a reference interconnection offer.

2.5 Interconnection: dispute settlement

A service supplier requesting interconnection with a major supplier will have recourse, either:

(a) at any time; or

(b) after a reasonable period of time which has been made publicly known to an independent domestic body, which may be a regulatory body as referred to in paragraph 5 below, to resolve disputes regarding appropriate terms, conditions and rates for interconnection within a reasonable period of time, to the extent that these have not been established previously.

3. Universal service

Brunei Darussalam has the right to define the kind of universal service obligation it wishes to maintain. Such obligations will not be regarded as anti-competitive per se, provided they are administered in a transparent, non-discriminatory and competitively neutral manner and are not more burdensome than necessary for the kind of universal service defined by Brunei Darussalam.

4. Public availability of licensing criteria

Where a licence is required, the following will be made publicly available:

(a) all the licensing criteria and the period of time normally required to reach a decision concerning an application for a licence; and

(b) the terms and conditions of individual licences.

The reasons for the denial of a licence will be made known to the applicant upon request.

5. Independent regulators

The regulatory body is separate from, and not accountable to, any supplier of basic telecommunications services. The decisions of and the procedures used by regulators shall be impartial with respect to all market participants.

6. Allocation and use of scarce resources

Any procedures for the allocation and use of scarce resources, including frequencies, numbers and rights of way, will be carried out in an objective, timely, transparent and non-discriminatory manner. The current state of allocated frequency bands will be made publicly available, but detailed identification of frequencies allocated for specific government uses is not required.

IMPLEMENTING AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM PURSUANT TO ARTICLE 10 OF THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND BRUNEI DARUSSALAM FOR AN ECONOMIC PARTNERSHIP

Preamble

The Government of Japan and the Government of Brunei Darussalam,

In accordance with Article 10 of the Agreement between Japan and Brunei Darussalam for an Economic Partnership (hereinafter referred to in this Agreement as "the Basic Agreement"),

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1
General Provisions

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Countries" means Japan and Brunei Darussalam and "Country" means either Japan or Brunei Darussalam; and

(b) "Parties" means the Government of Japan and the Government of Brunei Darussalam and "Party" means either the Government of Japan or the Government of Brunei Darussalam.

Chapter 2
Customs Procedures

Article 2
Mutual Assistance

1. Both Parties shall assist each other through their customs authorities to ensure proper application of customs laws, and to prevent, investigate and repress any violation or attempted violation of customs laws.

2. Both Parties shall cooperate through their customs authorities, when necessary and appropriate, in the area of research, development, and testing of new customs procedures and new enforcement aids and techniques, training activities of customs officers, and exchange of personnel between them.

Article 3
Information and Communications Technology

The customs authorities of the Parties (hereinafter referred to in this Chapter as "the customs authorities") shall, for the purpose of improving their customs procedures, endeavour to promote the use of information and communications technology in their customs procedures, including through seminars and courses and the sharing of the best practices.

Article 4
Risk Management

1. In order to facilitate customs clearance of goods traded between the Countries, the customs authorities shall continue to use risk management.

2. The Parties shall endeavour to promote, through seminars and courses, the use of risk management and the improvement of risk management techniques in the Countries and third countries or customs territories.

3. The customs authorities shall exchange information, including best practices, on risk management techniques and other enforcement techniques.

Article 5
Enforcement against Illicit Trafficking

1. The customs authorities shall cooperate and exchange information in their enforcement against the trafficking of illicit drugs and other prohibited goods at their customs checkpoints.

2. The Parties shall endeavour to promote regional cooperation under the Customs Co-operation Council in fighting trafficking of illicit drugs and other prohibited goods at their customs checkpoints.

Article 6
Intellectual Property Rights

The customs authorities shall cooperate and exchange information in their enforcement against the importation and exportation of goods suspected of infringing intellectual property rights at the border of their respective Countries.

Article 7
Exchange of Information

1. Each Party shall maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by the other Party pursuant to this Chapter, unless the other Party consents to the disclosure of such information.

2. Each Party may limit the information it communicates to the other Party when the other Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to the maintenance of confidentiality or the limitations of purposes for which the information will be used.

3. If a Party that requests information would be unable to comply with a similar request in case such a request were made by the other Party, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the other Party.

4. Information provided from the customs authority of a Party to the customs authority of the other Party pursuant to this Chapter shall be used only for the discharge of functions of the latter customs authority under its Country's customs laws.

5. Information provided pursuant to this Chapter shall not be used by the Party that receives information in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

6. In the event that information communicated by a Party to the other Party pursuant to this Chapter is needed for presentation to a court or a judge in criminal proceedings, that other Party shall submit a request for such information to the former Party through the diplomatic channel or other channels established in accordance with the laws of the Country of the former Party. The former Party will make its best efforts to respond promptly and favourably to meet any reasonable deadlines indicated by the other Party.

7. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party shall not be required to communicate information to the other Party if such communication is prohibited by the laws and regulations of the Country of the former Party or if the former Party considers such communication incompatible with its important interests.

Article 8
Sub-Committee on Customs Procedures

1. Pursuant to Article 54 of the Basic Agreement, the Sub-Committee on Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall comprise:

(a) an official from the Ministry of Finance of Japan and an official from the Royal Customs and Excise Department of Brunei Darussalam, as co-chairs;

(b) for Brunei Darussalam, officials from the Royal Customs and Excise Department, and other government officials with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an ad hoc basis; and

(c) for Japan, officials from the Ministry of Finance and the Ministry of Foreign Affairs, and other government officials with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an ad hoc basis.

2. The Sub-Committee may, by mutual consent of the Parties, invite representatives of relevant entities other than the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

Chapter 3
Energy

Article 9
Forms of Cooperation

The forms of cooperation under Article 94 of the Basic Agreement may include:

(a) exchanging views and information on relevant laws and regulations;

(b) sharing experiences and best practices;

(c) encouraging and facilitating visits and exchange of experts;

(d) promoting capacity building;

(e) enhancing training opportunities;

(f) promoting the holding of seminars and workshops; and

(g) other forms of cooperation to be mutually agreed by the Parties.

Chapter 4
Cooperation

Section 1
Trade and Investment Promotion

Article 10
Basic Principles

Pursuant to Chapter 9 of the Basic Agreement, the Parties, recognising that joint efforts of the Parties to facilitate exchange and collaboration between respective entities in the private sector will act as a catalyst to further promote trade and investment between the Countries, shall cooperate in promoting trade and investment activities by respective entities in the private sector of the Countries.

Article 11
Forms of Cooperation

Pursuant to Article 103 of the Basic Agreement, the forms of cooperation under this Section may include:

(a) organising and cooperating on trade and investment promotion activities, such as trade and investment missions, business seminars and trade fairs;

(b) exchanging and sharing information on trade, investment, business-related laws and regulations and business environment of the Countries;

(c) enhancing training opportunities;

(d) exchanging experts and specialists, and accepting trainees, to strengthen trade and investment development and promotion;

(e) encouraging potential investors of the Countries to use Invest Japan Business Support Centers (IBSCs) and other related facilities operated by Japan External Trade Organization in Japan, and the Ministry of Foreign Affairs and Trade in Brunei Darussalam; and

(f) other forms of cooperation to be mutually agreed by the Parties.

Section 2
Small and Medium Enterprises

Article 12
Basic Principles

Pursuant to Chapter 9 of the Basic Agreement, the Parties, recognising the fundamental role of small and medium enterprises (hereinafter referred to in this Section as "SMEs") in enhancing the dynamism and the competitiveness of the national economies of their respective Countries, shall cooperate in promoting close cooperation among SMEs as well as the relevant agencies of the Countries.

Article 13
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 103 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation under this Section may include:

(i) strengthening of management and competitiveness of SMEs; and

(ii) human resource development relating to SMEs; and

(b) the forms of cooperation under this Section may include:

(i) exchanging views and information concerning SMEs;

(ii) promoting capacity building for SMEs;

(iii) enhancing training opportunities;

(iv) promoting the holding of seminars and workshops;

(v) encouraging and facilitating visits and exchange of experts;

(vi) promoting investment by SMEs of both Countries; and

(vii) other forms of cooperation to be mutually agreed by the Parties.

Section 3
Agriculture, Forestry and Fisheries

Article 14
Basic Principles

Pursuant to Chapter 9 of the Basic Agreement, the Parties, recognising the importance of securing stable food supply and of sustainable development of agriculture, forestry and fisheries, shall cooperate in the field of agriculture, forestry and fisheries for mutual benefits of the Countries.

Article 15
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 103 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation under this Section may include:

(i) human resource development relating to agriculture, forestry and fisheries;

(ii) development and promotion of technologies relating to agriculture, forestry and fisheries;

(iii) sound development of food industry and market policy; and

(iv) sanitary and phytosanitary measures; and

(b) the forms of cooperation under this Section may include:

(i) exchanging views and information concerning agriculture, forestry and fisheries;

(ii) establishing a dialogue mechanism between the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan and the Ministry of Industry and Primary Resources of Brunei Darussalam;

(iii) promoting capacity building for agriculture, forestry and fisheries;

(iv) enhancing training opportunities; and

(v) other forms of cooperation to be mutually agreed by the Parties.

Section 4
Tourism

Article 16
Basic Principles

Pursuant to Chapter 9 of the Basic Agreement, the Parties, recognising that tourism will contribute to the enhancement of mutual understanding between the peoples of both Countries and that tourism is an important industry for the economies of their respective Countries, shall cooperate to promote and develop tourism in the Countries.

Article 17
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 103 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation under this Section may include:

(i) promotion of tourism between the Countries;

(ii) sustainable development of tourism; and

(iii) human resource development relating to tourism; and

(b) the forms of cooperation under this Section may include:

(i) promoting the holding of workshops and seminars;

(ii) exchanging information on relevant laws, policies and statistics, and sharing experiences, relating to tourism and related sectors;

(iii) promoting capacity building for tourism;

(iv) enhancing training opportunities; and

(v) other forms of cooperation to be mutually agreed by the Parties.

Section 5
Education and Human Resource Development

Article 18
Basic Principles

Pursuant to Chapter 9 of the Basic Agreement, the Parties, recognising that sustainable economic growth and prosperity largely depend on people's knowledge and skills, and acknowledging that capacity building is essential in all fields of cooperation under Chapter 9 of the Basic Agreement, shall cooperate in the field of education and human resource development.

Article 19
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 103 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation under this Section may include:

(i) higher education;

(ii) technical and vocational training; and

(iii) development of human resources with advanced knowledge and skills; and

(b) the forms of cooperation under this Section may include:

(i) exchanging views and information on policy issues;

(ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts, scholars, teachers and government officials;

(iii) encouraging cooperation among educational institutions of the Countries;

(iv) enhancing training opportunities; and

(v) other forms of cooperation to be mutually agreed by the Parties.

Section 6
Information and Communications Technology

Article 20
Basic Principles

Pursuant to Chapter 9 of the Basic Agreement, the Parties, recognising the rapid development, led by the private sector, of information and communications technology (hereinafter referred to in this Section as "ICT") and of business practices concerning ICT-related services in both the domestic and international contexts, shall cooperate in promoting the development of ICT and ICT-related services with a view to obtaining the maximum benefit of the use of ICT for the Countries.

Article 21
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 103 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation under this Section may include:

(i) human resource development relating to ICT; and

(ii) use of ICT-related services; and

(b) the forms of cooperation under this Section may include:

(i) encouraging joint research and development;

(ii) exchanging information on policy issues;

(iii) promoting capacity building for ICT;

(iv) enhancing training opportunities; and

(v) other forms of cooperation to be mutually agreed by the Parties.

Section 7
Science and Technology

Article 22
Basic Principles

Pursuant to Chapter 9 of the Basic Agreement, the Parties, recognising that science and technology will contribute to the continued expansion of the economies of their respective Countries in the medium and long term, shall develop and promote cooperation for peaceful purpose, in the field of science and technology on the basis of equality and mutual benefit.

Article 23
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 103 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation under this Section may include:

(i) science and technology suitable to provide a basis for industrial development; and

(ii) development of human resources with advanced knowledge and skills; and

(b) the forms of cooperation under this Section may include:

(i) encouraging exchange of information concerning science and technology between research institutions of the Countries;

(ii) encouraging joint research and development;

(iii) enhancing training opportunities; and

(iv) other forms of cooperation to be mutually agreed by the Parties.

Section 8
Environment

Article 24
Basic Principles

Pursuant to Chapter 9 of the Basic Agreement, the Parties, recognising the importance of strengthening capacity to protect the environment and promote sustainable development, and the critical role of multilateral environmental agreements, shall cooperate in the field of environment.

Article 25
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 103 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation under this Section may include:

(i) conservation and improvement of the environment; and

(ii) promotion of sustainable development; and

(b) the forms of cooperation under this Section may include:

(i) exchanging information, including on laws, regulations and policies;

(ii) promoting capacity building for environment;

(iii) enhancing training opportunities;

(iv) encouraging and facilitating visits and exchange of experts; and

(v) other forms of cooperation to be mutually agreed by the Parties.

Section 9
Intellectual Property

Article 26
Basic Principles

Pursuant to Chapter 9 of the Basic Agreement, the Parties, recognising the importance of intellectual property (hereinafter referred to in this Section as "IP") as a factor of economic competitiveness in the knowledge-based economy, shall develop and promote cooperation between the Parties in the field of IP to improve the business environment in the respective Countries as provided for in Chapter 8 of the Basic Agreement.

Article 27
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 103 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation under this Section may include:

(i) patents, trademarks and industrial designs;

(ii) copyright and related rights;

(iii) IP licensing and management;

(iv) IP protection in the digital environment and the growth and development of e-commerce; and

(v) IP education and awareness programme; and

(b) the forms of cooperation under this Section may include:

(i) exchanging information and sharing experiences on IP and on relevant IP events, activities and initiatives organised in each Country;

(ii) disseminating information and sharing experiences on IP enforcement;

(iii) enhancing training opportunities; and

(iv) other forms of cooperation to be mutually agreed by the Parties.

Section 10
Land Transportation

Article 28
Basic Principles

Pursuant to Chapter 9 of the Basic Agreement, the Parties, recognising that land transportation will contribute to the continued expansion of the economies of their respective Countries, shall cooperate in the field of land transportation.

Article 29
Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 103 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation under this Section may include human resource development in land transportation relating to motor vehicle; and

(b) the forms of cooperation under this Section may include:

(i) exchanging views and information on policy issues relating to land transportation;

(ii) enhancing training opportunities;

(iii) promoting capacity building for land transportation; and

(iv) other forms of cooperation to be mutually agreed by the Parties.

Chapter 5
Final Provisions

Article 30
Implementation

This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the Basic Agreement and the laws and regulations in force in their respective Countries, and within the available resources of each Party.

Article 31
Headings

The headings of the Chapters, Sections and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 32
Entry into Force

This Agreement shall enter into force at the same time as the Basic Agreement and shall remain in force as long as the Basic Agreement remains in force. The Parties shall, at the request of a Party, consult with each other as to whether to amend this Agreement.

Article 33
Dispute Settlement

Chapter 10 of the Basic Agreement shall apply *mutatis mutandis* with respect to the settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation or application of Chapter 2 and this Chapter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on this eighteenth day of June in the year 2007 in duplicate in the English language.

For the Government of Japan:

安倍晋三

For the Government of Brunei Darussalam:

Hassanal Bolkiah

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE ENTRE LE JAPON ET LE BRUNÉI DARUSSALAM

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Chapitre premier	Dispositions générales
Article premier	Objectifs
Article 2.	Définitions générales
Article 3.	Transparence
Article 4.	Procédures administratives
Article 5.	Examen et appel
Article 6.	Informations confidentielles
Article 7.	Fiscalité
Article 8.	Exceptions générales et exceptions relatives à la sécurité
Article 9.	Relation avec les autres accords
Article 10.	Accord de mise en œuvre
Article 11.	Commission mixte
Article 12.	Communications
Chapitre 2.	Commerce des produits
Article 13.	Définitions
Article 14.	Classification des produits
Article 15.	Traitement national
Article 16.	Suppression des droits de douane
Article 17.	Évaluation en douane
Article 18.	Droits à l’exportation
Article 19.	Subventions à l’exportation
Article 20.	Mesures non tarifaires
Article 21.	Mesures de sauvegarde bilatérales
Article 22.	Restrictions destinées à protéger l’équilibre de la balance des paiements
Chapitre 3.	Règles d’origine
Article 23.	Définitions
Article 24.	Produits originaires

Article 25.	Cumul
Article 26.	Règle de minimis
Article 27.	Opérations non admissibles
Article 28.	Règles d'envoi
Article 29.	Expositions
Article 30.	Produits non assemblés ou désassemblés
Article 31.	Produits et matières fongibles
Article 32.	Matières indirectes
Article 33.	Accessoires, pièces de rechange et outils
Article 34.	Matières d'emballage et contenants pour la vente au détail
Article 35.	Matières d'emballage et contenants pour l'expédition
Article 36.	Invocation du traitement tarifaire préférentiel
Article 37.	Certificat d'origine
Article 38.	Décisions préalables
Article 39.	Obligations relatives aux exportations
Article 40.	Demande de vérification du certificat d'origine
Article 41.	Visite de vérification
Article 42.	Détermination de l'origine et traitement tarifaire préférentiel
Article 43.	Confidentialité
Article 44.	Peines et mesures contre les fausses déclarations
Article 45.	Procédures opérationnelles
Article 46.	Dispositions diverses
Article 47.	Sous-Commission sur les règles d'origine
Chapitre 4.	Procédures douanières
Article 48.	Portée et objectifs
Article 49.	Définition
Article 50.	Transparence
Article 51.	Dédouanement
Article 52.	Produits en transit
Article 53.	Coopération et échange d'informations
Article 54.	Sous-Commission sur les procédures douanières
Chapitre 5.	Investissement
Article 55.	Portée
Article 56.	Définitions
Article 57.	Traitement national
Article 58.	Traitement de la nation la plus favorisée

Article 59.	Norme minimale de traitement
Article 60.	Accès à la justice
Article 61.	Interdiction des prescriptions de résultats
Article 62.	Réserves et exceptions
Article 63.	Expropriation et indemnisation
Article 64.	Protection contre les troubles
Article 65.	Transferts
Article 66.	Subrogation
Article 67.	Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie
Article 68.	Mesures de sauvegarde temporaires
Article 69.	Mesures prudentielles
Article 70.	Refus d'accorder les avantages
Article 71.	Mesures de protection de l'environnement
Article 72.	Sous-Commission sur l'investissement
Chapitre 6.	Commerce des services
Article 73.	Portée
Article 74.	Définitions
Article 75.	Accès au marché
Article 76.	Traitement national
Article 77.	Engagements supplémentaires
Article 78.	Liste d'engagements spécifiques
Article 79.	Traitement de la nation la plus favorisée
Article 80.	Certifications, normes techniques et octroi de licences
Article 81.	Reconnaissance mutuelle
Article 82.	Transparence
Article 83.	Monopoles et fournisseurs exclusifs de services
Article 84.	Paiements et transferts
Article 85.	Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements
Article 86.	Refus d'accorder les avantages
Article 87.	Sous-Commission sur le commerce des services
Article 88.	Réexamen des engagements
Chapitre 7.	Énergie
Article 89.	Principe de base
Article 90.	Définitions
Article 91.	Restrictions des importations et des exportations

Article 92.	Mesures de réglementation du secteur de l'énergie
Article 93.	Aspects environnementaux
Article 94.	Coopération
Article 95.	Sous-Commission sur l'énergie
Chapitre 8.	Amélioration de l'environnement des entreprises
Article 96.	Principes de base
Article 97.	Propriété intellectuelle
Article 98.	Marchés publics
Article 99.	Sous-Commission sur l'amélioration de l'environnement des entreprises
Article 100.	Non-application du chapitre 10
Chapitre 9.	Coopération
Article 101.	Principes de base
Article 102.	Domaines de coopération
Article 103.	Domaines et formes de coopération
Article 104.	Coût de la coopération
Article 105.	Sous-Commission sur la coopération
Article 106.	Non-application du chapitre 10
Chapitre 10.	Règlement des différends
Article 107.	Portée
Article 108.	Consultations
Article 109.	Bons offices, conciliation ou médiation
Article 110.	Constitution du tribunal d'arbitrage
Article 111.	Fonctions du tribunal d'arbitrage
Article 112.	Procédure du tribunal d'arbitrage
Article 113.	Suspension et fin de la procédure
Article 114.	Mise en œuvre de la sentence
Article 115.	Modification des délais
Article 116.	Frais
Chapitre 11.	Dispositions finales
Article 117.	Table des matières et titres
Article 118.	Annexes et notes
Article 119.	Réexamen général
Article 120.	Amendement
Article 121.	Entrée en vigueur
Article 122.	Dénonciation

Annexe 1 visée au chapitre 2.	Listes en rapport avec l'article 16
Annexe 2 visée au chapitre 3.	Règles spécifiques par produit
Annexe 3 visée au chapitre 3.	Informations minimales requises pour le certificat d'origine
Annexe 4 visée au chapitre 5.	Réserves pour les mesures existantes
Annexe 5 visée au chapitre 5.	Réserves pour les mesures futures
Annexe 6 visée au chapitre 6.	Services financiers
Annexe 7 visée au chapitre 6.	Listes d'engagements spécifiques en rapport avec l'article 78
Annexe 8 visée au chapitre 6.	Liste des exemptions au traitement de la nation la plus favorisée en rapport avec l'article 79

Préambule

Le Japon et le Brunéi Darussalam,

Inspirés par la profonde amitié et les solides liens économiques et politiques qui les unissent, qui se sont développés au travers d'une coopération mutuellement bénéfique et d'intérêts régionaux partagés,

Déterminés à renforcer leur relation en concluant un partenariat économique mutuellement bénéfique par la libéralisation et la facilitation du commerce et de l'investissement, et par la coopération,

Constatant que l'environnement dynamique et en mutation rapide amené par la mondialisation et le progrès technique est porteur de nombreux défis et possibilités économiques et stratégiques pour les Parties,

Réaffirmant que ce partenariat économique offrira un cadre utile pour une coopération renforcée, servira les intérêts communs des Parties dans différents domaines dont il est convenu dans le présent Accord et conduira à l'amélioration de l'efficacité économique et au développement du commerce, de l'investissement et des ressources humaines,

Constatant que ce partenariat économique créera un nouveau marché, plus vaste, et renforcera l'attractivité et le dynamisme de leurs marchés,

Constatant que le développement économique, le développement social et la protection de l'environnement sont des composantes du développement durable interdépendantes et se renforçant mutuellement, et que ce partenariat économique peut jouer un rôle important dans la promotion du développement durable,

Rappelant l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et l'article V de l'Accord général sur le commerce des services, figurant en annexe 1A et en annexe 1B, respectivement, de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994,

Convaincus que le présent Accord marquera le début d'une nouvelle ère pour les relations unissant les Parties, et

Déterminés à créer un cadre juridique pour un partenariat économique entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objectifs

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) libéraliser et faciliter le commerce des produits et des services entre les Parties;

b) accroître les possibilités d'investissement et renforcer la protection des investissements et des activités d'investissement dans les Parties;

c) instaurer un cadre propice au renforcement de la coopération bilatérale et à l'amélioration de l'environnement des entreprises; et

d) établir des procédures efficaces pour la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord et pour le règlement des différends.

Article 2. Définitions générales

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « zone » s'entend :

i) en ce qui concerne le Brunéi Darussalam, du territoire du Brunéi Darussalam, en ce compris sa mer territoriale, et l'espace aérien qui surplombe ce territoire, sur lesquels il exerce sa souveraineté, et l'espace maritime au-delà de sa mer territoriale, y compris le fond et le sous-sol marins, qui ont été ou pourront être désignés par la législation du Brunéi Darussalam, sur lesquels il exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international; et

ii) en ce qui concerne le Japon, du territoire du Japon et de toutes les zones situées au-delà de sa mer territoriale, y compris le fond et le sous-sol marins, sur lesquels le Japon exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international et aux lois et aux règlements du Japon;

Note : Aucune disposition du présent alinéa n'a d'incidence sur les droits et obligations des Parties en vertu du droit international, y compris les droits et obligations découlant de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982.

b) L'expression « autorité douanière » désigne l'autorité qui, conformément à la législation de chaque Partie ou d'États tiers, est chargée de l'administration et de l'application des lois et règlements douaniers. Pour le Japon, il s'agit du Ministère des finances; pour le Brunéi Darussalam, il s'agit du Service royal des douanes et accises;

c) Le sigle « AGCS » désigne l'Accord général sur le commerce des services figurant à l'annexe 1B de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994, tel qu'il peut être modifié;

d) L'expression « GATT de 1994 » désigne l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant à l'annexe 1A de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994, tel qu'il peut être modifié. Aux fins du présent Accord, les références faites aux articles du GATT de 1994 comprennent les notes interprétatives;

e) Les expressions « Système harmonisé » et « SH » désignent le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises figurant en annexe de la Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, telle qu'elle peut être modifiée, adoptée et transposée par les Parties dans leur législation respective;

f) Le terme « Parties » désigne le Japon et le Brunéi Darussalam et le terme « Partie » désigne le Japon ou le Brunéi Darussalam; et

g) L'expression « Accord sur l'OMC » désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994, tel qu'il peut être modifié.

Article 3. Transparence

1. Chaque Partie rend publiquement disponibles ses lois, règlements et décisions judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux dont elle est partie qui ont trait aux questions faisant l'objet du présent Accord ou qui ont une incidence sur celles-ci.

2. Chaque Partie rend facilement accessibles au public les noms et adresses des autorités compétentes chargées des lois et règlements visés au paragraphe 1.

3. Chaque Partie répond dans un délai raisonnable, à la demande de l'autre, aux questions précises de celle-ci et lui fournit des informations en anglais s'agissant des questions visées au paragraphe 1.

Article 4. Procédures administratives

1. Lorsque les autorités compétentes du gouvernement d'une Partie prennent des décisions administratives qui ont trait à la mise en œuvre et au fonctionnement du présent Accord ou qui ont une incidence sur celles-ci, elles doivent, conformément aux lois et aux règlements applicables de la Partie :

a) informer le demandeur de la décision, dans un délai raisonnable après la présentation d'une demande jugée complète aux termes des lois et des règlements de la Partie, compte tenu du délai standard défini visé au paragraphe 3; et

b) fournir, à la demande du demandeur, dans un délai raisonnable, des informations sur l'état d'avancement du traitement de la demande.

2. Les autorités compétentes du gouvernement d'une Partie définissent, conformément aux lois et aux règlements applicables de la Partie, des normes pour la prise de décisions administratives en réponse aux demandes présentées. Elles :

a) rendent lesdites normes aussi précises que possible; et

b) publient lesdites normes sauf lorsque cette publication engendrerait des difficultés administratives extraordinaires pour le gouvernement de la Partie.

3. Les autorités compétentes du gouvernement d'une Partie s'efforcent, conformément aux lois et aux règlements applicables de la Partie :

a) de définir des délais standard entre la réception des demandes par les autorités compétentes et la prise de décisions administratives en réponse auxdites demandes; et

b) de publier lesdits délais, s'ils ont été définis.

4. Les autorités compétentes du gouvernement d'une Partie doivent, conformément aux lois et aux règlements applicables de la Partie, avant de prendre une quelconque décision définitive qui nuit aux intérêts d'une personne, donner à cette personne :

a) un préavis raisonnable décrivant notamment la nature de la mesure envisagée, les dispositions précises sur lesquelles celle-ci s'appuie et les faits susceptibles de la motiver; et

b) une possibilité raisonnable d'invoquer les faits et des arguments à l'appui de sa position,

pour autant que le temps disponible, la nature de la mesure et l'intérêt général le permettent.

Article 5. Examen et appel

1. Chaque Partie maintient en place des tribunaux ou des procédures judiciaires ou administratifs aux fins de l'examen rapide des mesures prises par son gouvernement à propos des questions faisant l'objet du présent Accord et, le cas échéant, de l'adoption de mesures correctives à cet égard. Lesdits tribunaux ou procédures sont impartiaux.

2. Chaque Partie fait en sorte que les parties comparaissant devant lesdits tribunaux ou concernées par lesdites procédures aient droit :

a) à une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives; et

b) à une décision fondée sur les éléments de preuve et sur les conclusions déposées.

3. Chaque Partie fait en sorte, sous réserve d'un appel ou d'un autre examen prévu dans ses lois et règlements applicables, que ladite décision soit mise en œuvre par les autorités compétentes s'agissant de la mesure en question prise par son gouvernement.

Article 6. Informations confidentielles

1. Chaque Partie, conformément à ses lois et règlements, préserve la confidentialité de toute information transmise confidentiellement par l'autre Partie en vertu du présent Accord. Les Parties utilisent lesdites informations aux seules fins énoncées et ne les divulguent pas sans l'autorisation expresse de la Partie qui les a fournies.

2. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme obligeant une Partie à fournir des informations confidentielles dont la divulgation :

a) serait contraire à l'intérêt général;

b) ferait obstacle à l'application de ses lois et règlements; ou

c) nuirait aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises données, publiques ou privées.

3. Si le présent Accord devait être dénoncé, les Parties conviennent de ce que les dispositions du présent article continuent de s'appliquer.

Article 7. Fiscalité

1. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les dispositions qu'il prévoit ne s'appliquent pas aux mesures fiscales.

2. Les articles 3 et 6 s'appliquent aux mesures fiscales, dans la mesure où les dispositions du présent Accord s'appliquent auxdites mesures.

Article 8. Exceptions générales et exceptions relatives à la sécurité

1. Aux fins des chapitres 2, 3, 4, 5 (en dehors de l'article 64), et 7, l'article XX du GATT de 1994 est incorporé dans le présent Accord et en fait partie intégrante, mutatis mutandis.

2. Aux fins du chapitre 5 (en dehors de l'article 64) et du chapitre 6, l'article XIV de l'AGCS est incorporé dans le présent Accord et en fait partie intégrante, mutatis mutandis.

3. Aucune disposition du présent Accord (en dehors de l'article 64) ne saurait être interprétée :

a) comme obligeant une Partie à fournir des informations dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) comme empêchant une Partie de prendre toute mesure qu'elle juge nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité :

i) relative à la production, à la fourniture ou au trafic d'armes, de munitions et de matériels de guerre et à la production, à la fourniture ou au trafic d'autres produits et matériaux, ou à la fourniture de services, menés directement ou indirectement aux fins de fournir ou d'approvisionner un établissement militaire;

ii) décidée en temps de guerre ou de conflit armé ou face à toute autre urgence nationale ou internationale; ou

iii) relative à des matières fissiles et fusionnables ou à des matières qui servent à la fabrication de celles-ci; ou

c) comme empêchant une Partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

4. Lorsqu'une Partie prend une mesure en vertu du présent article, elle s'efforce raisonnablement de décrire ladite mesure à l'autre Partie, soit avant que la mesure soit prise, soit dès que possible ensuite.

Article 9. Relation avec les autres accords

1. Les Parties réaffirment leurs droits et obligations découlant de l'Accord sur l'OMC ou de tout autre accord auquel elles sont toutes deux parties.

2. En cas d'incohérence entre le présent Accord et l'Accord sur l'OMC ou tout autre accord auquel les deux Parties sont parties, celles-ci se consultent immédiatement en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante, compte tenu des principes généraux du droit international.

Article 10. Accord de mise en œuvre

Les gouvernements des Parties concluent un accord distinct (ci-après dénommé, dans le présent Accord, « l'Accord de mise en œuvre ») qui prévoit les détails et les procédures de mise en œuvre du présent Accord.

Article 11. Commission mixte

1. Il est créé une Commission mixte en vertu du présent Accord.

2. Les fonctions de la Commission mixte sont les suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord;

b) étudier et recommander aux Parties tout amendement au présent Accord;

c) superviser et coordonner les travaux de toutes les sous-commissions créées en vertu du présent Accord;

d) adopter :

i) les procédures opérationnelles visées au chapitre 3; et

ii) toute décision nécessaire; et

e) assumer les autres fonctions dont les Parties conviennent.

3. La Commission mixte :

a) est composée de représentants des Parties; et

b) peut créer des sous-commissions et leur déléguer ses responsabilités.

4. La Commission mixte se réunit en des lieux et selon une périodicité dont conviennent les Parties.

Article 12. Communications

Chacune des Parties désigne un point d'information en vue de faciliter les communications entre elles sur toute question relative au présent Accord.

CHAPITRE 2. COMMERCE DES PRODUITS

Article 13. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) L'expression « mesure de sauvegarde bilatérale » désigne une mesure de sauvegarde bilatérale au sens du paragraphe 2 de l'article 21;

b) L'expression « droit de douane » désigne tout droit de douane ou d'importation et toute taxe de quelque nature que ce soit, y compris toute forme de surtaxe, imposés en lien avec l'importation d'un produit, mais n'englobe pas ce qui suit :

i) l'imposition équivalant à une taxe intérieure imposée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du GATT de 1994, en ce qui concerne les produits similaires ou les produits directement concurrents ou substituables de la Partie ou en ce qui concerne des produits à partir desquels les produits importés ont été fabriqués ou produits en totalité ou en partie;

ii) les droits antidumping ou compensateurs appliqués en vertu de la législation d'une Partie et en conformité avec les dispositions de l'article VI du GATT de 1994, de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, tel qu'il peut être modifié, et de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, tel qu'il peut être modifié; ou

iii) les redevances ou autres frais correspondant au coût des services rendus;

c) L'expression « valeur en douane des produits » désigne la valeur des produits aux fins de l'application des droits de douane ad valorem aux produits importés;

d) L'expression « branche de production nationale » désigne l'ensemble des producteurs des produits similaires ou directement concurrents opérant dans une Partie ou ceux dont les productions additionnées de produits similaires ou directement concurrents constituent une part majeure de la production nationale totale de ces produits;

e) L'expression « subventions à l'exportation » désigne les subventions à l'exportation énumérées aux alinéas 1 a), b), c), d), e) et f) de l'article 9 de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, tel qu'il peut être modifié (ci-après dénommé, dans le présent chapitre, « l'Accord sur l'agriculture »);

f) L'expression « produit originaire » désigne le produit qualifié comme tel conformément aux dispositions du chapitre 3;

g) L'expression « mesure de sauvegarde bilatérale provisoire » désigne la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire visée à l'alinéa 9 a) de l'article 21;

h) L'expression « dommage grave » désigne une dégradation générale notable de la situation d'une branche de production nationale; et

i) L'expression « menace de dommage grave » désigne un dommage grave dont l'imminence est patente sur la base de la constatation de faits et non pas seulement d'allégations, de conjectures ou de lointaines possibilités.

Article 14. Classification des produits

La classification des produits faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les Parties est conforme au Système harmonisé.

Article 15. Traitement national

Chaque Partie accorde le traitement national aux produits de l'autre Partie conformément à l'article III du GATT de 1994 qui, à cette fin, est incorporé dans le présent Accord et en fait partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 16. Suppression des droits de douane

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, chaque Partie élimine ses droits de douane sur les produits originaires de l'autre conformément à sa liste figurant en annexe 1.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, les Parties s'abstiennent d'augmenter les droits de douane sur les produits originaires de l'autre au-delà du taux qui doit être appliqué conformément à sa liste figurant en annexe 1.

3. Les Parties négocient, à la demande de l'une d'entre elles, sur des questions telles que l'amélioration des conditions d'accès au marché des produits originaires désignés comme devant faire l'objet de négociations dans les listes figurant en annexe 1, conformément aux conditions exposées dans lesdites listes.

4. Si, en conséquence de la suppression ou de la réduction du taux de droits de douane appliqué à la nation la plus favorisée pour un produit donné, ce taux devient égal, ou inférieur, au taux de droits de douane qui doit être appliqué conformément au paragraphe 1 au produit origi-

naire classé sous la même ligne tarifaire que le produit donné, chaque Partie informe l'autre, sans délai, de ladite suppression ou de ladite réduction.

5. Lorsque le taux de droits de douane appliqué à la nation la plus favorisée pour un produit donné est inférieur au taux de droits de douane qui doit être appliqué conformément au paragraphe 1 au produit originaire classé sous la même ligne tarifaire que le produit donné, chaque Partie applique au produit originaire le taux le plus faible.

Article 17. Évaluation en douane

Aux fins de la détermination de la valeur en douane des produits faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les Parties, les dispositions de la partie I de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant en annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, tel qu'il peut être modifié (ci-après dénommé, dans le présent Accord, « l'Accord sur l'évaluation en douane ») s'appliquent mutatis mutandis.

Article 18. Droits à l'exportation

Les Parties s'abstiennent d'instaurer des droits à l'exportation sur les produits exportés de l'une vers l'autre.

Article 19. Subventions à l'exportation

Les Parties s'abstiennent d'instaurer des subventions à l'exportation pour les produits agricoles énumérés dans l'annexe 1 de l'Accord sur l'agriculture.

Article 20. Mesures non tarifaires

1. Chaque Partie s'abstient d'instaurer ou de maintenir des mesures non tarifaires sur l'importation de produits de l'autre ou sur l'exportation ou la vente aux fins d'exportation de produits destinés à l'autre qui sont incompatibles avec ses obligations découlant de l'Accord sur l'OMC.

2. Chaque Partie veille à la transparence de ses mesures non tarifaires qui ne sont pas incompatibles avec ses obligations découlant de l'Accord sur l'OMC.

Article 21. Mesures de sauvegarde bilatérales

1. Sous réserve des dispositions du présent article, chaque Partie peut prendre une mesure de sauvegarde bilatérale, dans la mesure minimale nécessaire pour prévenir ou pour corriger le dommage grave causé à une de ses branches de production nationales et pour faciliter l'adaptation, si un produit originaire de l'autre Partie, en conséquence de la suppression ou de la diminution d'un droit de douane conformément à l'article 16, est importé dans la première Partie en quantités tellement accrues, en termes absolus, et dans des conditions telles que les importations dudit produit originaire constituent une cause importante de dommage grave, ou de menace de dommage grave, à l'une des branches de production nationales de la première Partie.

2. Une Partie peut, en guise de mesure de sauvegarde bilatérale :

a) suspendre la poursuite de la réduction de tout taux de droits de douane applicable au produit originaire visé dans le présent chapitre; ou

b) élever le taux de droits de douane applicable au produit originaire à un niveau n'excédant pas le plus faible des deux taux suivants :

i) le taux de droits de douane appliqué à la nation la plus favorisée en vigueur à la date à laquelle la mesure de sauvegarde bilatérale est prise; ou

ii) le taux de droits de douane appliqué à la nation la plus favorisée en vigueur le jour précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. a) Une Partie peut prendre une mesure de sauvegarde bilatérale uniquement après que ses autorités compétentes ont mené une enquête conformément aux procédures prévues à l'article 3 et à l'alinéa 2 c) de l'article 4 de l'Accord sur les sauvegardes figurant en annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, tel qu'il peut être modifié (ci-après dénommé, dans le présent article, « l'Accord sur les sauvegardes »).

b) L'enquête visée à l'alinéa a) doit en tout cas être terminée dans l'année suivant son ouverture.

c) Dans le cadre de l'enquête visée à l'alinéa a) qui doit permettre de déterminer si l'accroissement des importations d'un produit originaire a causé ou menace de causer un dommage grave à une branche de production nationale aux termes du présent article, les autorités compétentes d'une Partie qui mènent ladite enquête évaluent tous les facteurs pertinents, de nature objective et quantifiable, qui ont une incidence sur la situation de ladite branche de production nationale, et plus particulièrement : le rythme et l'accroissement des importations du produit originaire en termes absolus, la part du marché national absorbée par l'accroissement des importations du produit originaire ainsi que les changements survenus dans le niveau des ventes, la production, la productivité, l'utilisation des capacités, les bénéfices et pertes et l'emploi.

d) Pour pouvoir conclure que l'accroissement des importations d'un produit originaire a causé ou menace de causer un dommage grave à une branche de production nationale, l'enquête visée à l'alinéa a) doit avoir démontré, sur la base d'éléments probants objectifs, l'existence d'un lien de causalité entre l'accroissement des importations du produit originaire et le dommage grave ou la menace de dommage grave. Lorsque des facteurs autres que l'accroissement des importations du produit originaire causent un dommage à la branche de production nationale au même moment, ledit dommage ne peut être attribué à l'accroissement des importations du produit originaire.

4. Les conditions et restrictions ci-après s'appliquent aux mesures de sauvegarde bilatérales :

a) Une Partie notifie à l'autre par écrit, immédiatement :

i) l'ouverture de l'enquête visée à l'alinéa 3 a) concernant un dommage grave, ou une menace de dommage grave, ainsi que les motifs justifiant l'ouverture de cette enquête; et

ii) la décision d'adopter ou de prolonger une mesure de sauvegarde bilatérale.

b) La Partie qui fait la notification écrite visée à l'alinéa a) fournit à l'autre toutes les informations pertinentes, qui comprennent :

i) dans la notification écrite visée à l'alinéa a) i), la raison de l'ouverture de l'enquête, la description précise du produit originaire visé par l'enquête et la sous-position dont

il relève dans le Système harmonisé, la période visée par l'enquête et la date d'ouverture de l'enquête; et

ii) dans la notification écrite visée à l'alinéa a) ii), la preuve du dommage grave ou de la menace de dommage grave causé par l'accroissement des importations du produit originaire, la description précise du produit originaire visé par la mesure de sauvegarde bilatérale projetée et la sous-position dont il relève dans le Système harmonisé, la description précise de la mesure de sauvegarde bilatérale, la date projetée d'instauration de la mesure de sauvegarde bilatérale et sa durée attendue.

c) La Partie qui projette d'adopter ou de prolonger une mesure de sauvegarde bilatérale ménage une possibilité adéquate de consultations préalables avec l'autre Partie en vue d'examiner les informations ressortant de l'enquête visée à l'alinéa 3 a), d'échanger des vues sur la mesure de sauvegarde bilatérale et d'arriver à un accord sur la compensation visée au paragraphe 5.

d) Aucune mesure de sauvegarde bilatérale n'est maintenue au-delà de la mesure et de la période nécessaires pour prévenir ou corriger un dommage grave et pour faciliter l'adaptation, pour autant que ladite période n'excède pas trois ans. Cependant, dans des circonstances tout à fait exceptionnelles, il est possible de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale, à condition que la durée totale de ladite mesure, prorogations comprises, n'excède pas quatre ans. Afin de faciliter l'adaptation dans une situation où la durée probable d'une mesure de sauvegarde bilatérale est supérieure à un an, la Partie qui maintient cette mesure libéralise progressivement le marché à intervalles réguliers pendant la période d'application.

e) Aucune mesure de sauvegarde bilatérale ne peut s'appliquer de nouveau à l'importation d'un produit originaire donné qui a fait l'objet d'une semblable mesure de sauvegarde bilatérale pendant un délai d'une année ou pendant une période égale à la durée de la précédente mesure de sauvegarde bilatérale, si celle-ci a excédé douze mois.

f) Au terme de la période d'application de la mesure de sauvegarde bilatérale, le taux de droits de douane est celui qui aurait été en vigueur en l'absence de ladite mesure.

5. a) La Partie qui projette d'adopter ou de prolonger une mesure de sauvegarde bilatérale fournit à l'autre un moyen de compensation commerciale adéquat, défini d'un commun accord, sous la forme de concessions de droits de douane dont la valeur est substantiellement équivalente à celle des droits de douane supplémentaires attendus en raison de la mesure de sauvegarde bilatérale.

b) Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur une compensation dans les 30 jours à compter du début des consultations visées à l'alinéa 4 c), la Partie dont le produit originaire fait l'objet de la mesure de sauvegarde bilatérale est libre de suspendre l'application de concessions de droits de douane au sens du présent Accord, substantiellement équivalentes à la mesure de sauvegarde bilatérale. La Partie qui fait usage de son droit de suspension ne suspend l'application des concessions de droits de douane que pour la période minimale nécessaire pour atteindre des effets substantiellement équivalents.

6. Aucune disposition du présent chapitre ne peut empêcher une Partie d'appliquer une mesure de sauvegarde à un produit originaire de l'autre Partie conformément :

a) à l'article XIX du GATT de 1994 et à l'Accord sur les sauvegardes; ou

b) à l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture.

7. Chaque Partie assure l'administration cohérente, impartiale et raisonnable de ses lois et règlements concernant les mesures de sauvegarde bilatérales.

8. Chaque Partie adopte ou maintient des procédures équitables, rapides, transparentes et efficaces concernant les mesures de sauvegarde bilatérales.

9. a) Dans des circonstances critiques où tout retard causerait un dommage qu'il serait difficile de réparer, une Partie peut adopter une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire, qui prend la forme de la mesure exposée aux alinéas 2 a) ou b), après avoir déterminé dans un premier temps qu'il existe des éléments de preuve manifestes selon lesquels l'accroissement des importations d'un produit originaire de l'autre Partie a causé ou menace de causer un dommage grave à une branche de production nationale.

b) Une Partie informe l'autre par écrit avant d'adopter une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire. Des consultations entre les Parties sur l'application de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire sont lancées immédiatement après l'adoption de ladite mesure.

c) La durée d'application de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire ne dépasse pas 200 jours. Durant cette période, il est satisfait aux prescriptions pertinentes énoncées au paragraphe 3. La durée de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire est prise en compte dans la durée visée à l'alinéa 4 d).

d) L'alinéa 4 f) et les paragraphes 7 et 8 s'appliquent mutatis mutandis à la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire. Les droits de douane prélevés en conséquence de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire sont remboursés si l'enquête ultérieure visée à l'alinéa 3 a) ne permet pas de déterminer que l'accroissement des importations du produit originaire de l'autre Partie a causé ou menaçait de causer un dommage grave à une branche de production nationale.

10. La notification écrite visée aux alinéas 4 a) et 9 b) et toutes les autres communications entre les Parties se font en anglais.

11. Les Parties réexaminent les dispositions du présent article, si nécessaire, cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 22. Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements

1. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie de prendre des mesures, quelles qu'elles soient, afin de protéger sa balance des paiements. La Partie qui prend de telles mesures doit le faire conformément aux conditions définies à l'article XII du GATT de 1994 et au Mémorandum d'accord sur les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 relatives à la balance des paiements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, tel qu'il peut être modifié.

2. Aucune disposition du présent chapitre n'empêche une Partie de recourir au contrôle des changes ou aux restrictions en matière de change conformément aux Statuts du Fonds monétaire international, tels qu'ils peuvent être modifiés.

CHAPITRE 3. RÈGLES D'ORIGINE

Article 23. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) L'expression « autorité publique compétente » désigne l'autorité responsable de la délivrance du certificat d'origine ou de la désignation des entités ou organes de certification. Dans le cas du Japon, il s'agit du Ministère de l'économie, du commerce et de l'industrie; dans le cas du Brunéi Darussalam, il s'agit du Ministère des affaires étrangères et du commerce;

b) Le terme « exportateur » désigne la personne située dans une Partie exportatrice qui exporte un produit depuis cette Partie;

c) Les expressions « navires-usines de la Partie » ou « navires de la Partie » désignent, respectivement, les navires-usines ou les navires :

i) enregistrés dans cette Partie;

ii) battant pavillon de cette Partie;

iii) détenus à au moins 50 % par des ressortissants des Parties ou par une personne morale dont le siège est situé dans l'une ou l'autre des Parties, dont les représentants, le président du conseil d'administration et la majorité des membres de ce conseil sont des ressortissants des Parties et qui est détenue par :

A) des ressortissants ou des personnes morales des Parties à hauteur d'au moins 50 %; ou

B) des ressortissants ou des personnes morales des Parties, aux côtés de ressortissants ou de personnes morales d'un des pays tiers membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ci-après dénommée, dans le présent Accord, « ASEAN »), à hauteur d'au moins 75 %; et

iv) dont au moins 75 % du nombre total de personnes que représentent le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage sont des ressortissants des Parties ou de pays tiers membres de l'ASEAN;

d) Les expressions « produits originaires fongibles d'une Partie » ou « matières originaires fongibles d'une Partie » désignent, respectivement, des produits ou des matières originaires d'une Partie interchangeables à des fins commerciales et dont les propriétés sont essentiellement identiques;

e) L'expression « principes comptables généralement acceptés » désigne le consensus reconnu ou le fondement qui fait autorité au sein d'une Partie à un moment donné quant aux questions de savoir quelles ressources et obligations économiques doivent être comptabilisées dans l'actif et le passif, quels changements dans l'actif et le passif doivent être comptabilisés, comment l'actif et le passif, et l'évolution de ceux-ci, doivent être mesurés, quelles informations doivent être publiées et comment, et quels états financiers doivent être préparés. Ces normes peuvent être aussi bien des grands principes directeurs d'application générale que des pratiques et procédures détaillées;

f) Le terme « importateur » désigne la personne qui importe un produit dans la Partie importatrice;

g) L'expression « matières indirectes » désigne les produits utilisés dans la production, l'essai ou l'inspection d'un autre produit mais qui ne sont pas physiquement incorporées dans celui-ci, ou les produits utilisés dans l'entretien de bâtiments ou le fonctionnement du matériel associé à la production du produit. Elles comprennent :

i) le combustible et l'énergie;

ii) les outils, les matrices et les moules;

iii) les pièces détachées et les matières utilisées pour l'entretien du matériel et des bâtiments;

iv) les lubrifiants, les graisses, les matières composites et autres utilisés dans la production ou pour le fonctionnement des matériels et des bâtiments;

v) les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements, les fournitures et l'équipement de sécurité;

vi) le matériel, les appareils et les fournitures utilisés pour l'essai ou l'inspection;

vii) les catalyseurs et les solvants; et

viii) tout autre produit qui n'est pas incorporé dans le produit mais dont on peut raisonnablement démontrer l'utilisation dans la production du produit;

h) Le terme « matière » désigne le produit qui est utilisé dans la production d'un autre produit;

i) L'expression « matière originaire d'une Partie » désigne le produit originaire d'une Partie utilisé dans la production d'un autre produit dans la Partie, y compris celui qui est considéré comme une matière originaire de la Partie en vertu du paragraphe 1 de l'article 25;

j) L'expression « matières d'emballage et contenants pour l'expédition » désigne les produits servant à protéger un produit pendant le transport et non ceux qui servent à le conditionner en vue de sa vente au détail, lesquels font l'objet de l'article 34;

k) L'expression « traitement tarifaire préférentiel » désigne le taux de droits de douane applicable à un produit originaire de la Partie exportatrice conformément au paragraphe 1 de l'article 16; et

l) Le terme « production » désigne les méthodes employées pour obtenir un produit, notamment la fabrication, l'assemblage, la transformation, la culture, l'élevage, la sélection, l'exploitation minière, l'extraction, la récolte, la pêche, le piégeage, la cueillette, la collecte, la chasse et la capture.

Article 24. Produits originaires

1. Sauf disposition contraire dans le présent chapitre, un produit est qualifié de produit originaire d'une Partie dès lors que :

a) le produit est obtenu ou produit entièrement dans la Partie, selon la définition donnée au paragraphe 2;

b) le produit est produit entièrement dans la Partie exclusivement à partir de matières originaires de la Partie; ou que

c) le produit satisfait aux règles spécifiques par produit énoncées en annexe 2, ainsi qu'aux autres prescriptions pertinentes du présent chapitre, lorsque le produit est produit entièrement dans la Partie à partir de matières non originaires.

2. Aux fins de l'alinéa 1 a), les produits ci-après sont considérés comme obtenus ou produits entièrement dans une Partie :

a) les animaux vivants nés et élevés dans la Partie;

b) les animaux obtenus par la chasse, le piégeage, la pêche, la collecte ou la capture dans la Partie;

c) les produits obtenus à partir d'animaux vivants dans la Partie;

d) les plantes et les produits végétaux récoltés, cueillis ou collectés dans la Partie;

e) les minéraux et autres substances naturelles, non compris dans les alinéas a), b), c) et d), extraits ou pris dans la Partie;

f) les produits de la pêche en mer et les autres produits capturés par les navires de la Partie dans la mer située au-delà de la mer territoriale des Parties;

g) les produits produits à bord des navires-usines de la Partie, en dehors de la mer territoriale de la Partie à partir des produits visés à l'alinéa f);

h) les produits pris sur le fond marin ou dans le sous-sol marin en dehors de la mer territoriale de la Partie, pour autant que celle-ci ait le droit d'exploiter ledit fond marin ou ledit sous-sol conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982;

i) les articles récupérés dans la Partie qui ne peuvent plus remplir leur fonction d'origine dans la Partie, qu'il est impossible de restaurer ou de réparer et qui ne peuvent qu'être éliminés ou dont on ne peut que récupérer des pièces ou des matières premières;

j) les débris et déchets résultant des opérations de fabrication ou d'ouvraison ou de la consommation dans la Partie et qui ne peuvent qu'être éliminés ou dont on ne peut que récupérer des matières premières;

k) les pièces ou matières premières récupérées dans la Partie à partir d'articles qui ne peuvent plus remplir leur fonction d'origine et qu'il est impossible de restaurer ou de réparer; et

l) les produits obtenus ou produits dans la Partie exclusivement à partir des produits visés aux alinéas a), b), c), d), e), f), g), h), i), j) et k).

3. Aux fins de l'alinéa 1 c), les règles spécifiques par produit énoncées en annexe 2 imposant que les matières utilisées fassent l'objet d'un changement de classement tarifaire ou d'une opération de fabrication ou d'ouvraison spécifique s'appliquent uniquement aux matières non originaires.

4. a) Aux fins de l'alinéa 1 c), les règles spécifiques par produit énoncées en annexe 2 qui se fondent sur la méthode de la valeur ajouté imposent que la teneur en valeur régionale d'un produit, calculée conformément à l'alinéa b), ne soit pas inférieure au pourcentage précisé par la règle pour le produit.

b) Pour calculer la teneur en valeur régionale d'un produit, on applique la formule ci-après :

$$T.V.R. = \frac{F.A.B. - V.M.N.}{F.A.B.} \times 100$$

où :

T.V.R. est la teneur en valeur régionale du produit, exprimée sous la forme d'un pourcentage;

F.A.B. est, sauf dans les cas prévus au paragraphe 5, la valeur franco à bord (F.A.B.) du produit payable par l'acheteur au vendeur, indépendamment du mode d'expédition, à l'exclusion des droits d'accises intérieurs faisant l'objet d'une réduction, d'une exemption ou d'un remboursement lorsque le produit est exporté; et

V.M.N. est la valeur des matières non originaires utilisées dans la production du produit.

5. La notion F.A.B. visée à l'alinéa 4 b) est la valeur :

a) ajustée au premier prix vérifiable payé pour le produit par l'acheteur au producteur du produit, s'il existe une valeur F.A.B. mais que celle-ci est inconnue et ne peut être vérifiée; ou

b) déterminée conformément aux articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 de l'Accord sur l'évaluation en douane, s'il n'existe pas de valeur F.A.B. du produit.

6. Aux fins du calcul de la teneur en valeur régionale d'un produit en vertu de l'alinéa 4 b), la valeur de la matière non originaire utilisée dans la production du produit dans une Partie :

a) est déterminée conformément aux dispositions de l'Accord sur l'évaluation en douane et inclut le fret, les frais d'assurance (le cas échéant), d'emballage et tous les autres frais qu'il faut supporter pour le transport de la matière jusqu'au port d'importation dans la Partie où se trouve le producteur du produit; ou

b) si cette valeur est inconnue et ne peut pas être vérifiée, est le premier prix vérifiable payé pour la matière dans la Partie, mais peut exclure tous les frais supportés dans la Partie pour le transport de la matière depuis l'entrepôt du fournisseur de la matière jusqu'au lieu où se trouve le producteur tels que le fret, les frais d'assurance et d'emballage et tous les autres frais connus et vérifiables supportés dans la Partie.

7. Aux fins du calcul de la teneur en valeur régionale du produit en vertu de l'alinéa 4 b) pour déterminer si le produit est originaire d'une Partie, la V.M.N. du produit n'inclut pas la valeur des matières non originaires utilisées dans la production des matières originaires de la Partie qui sont utilisées dans la production du produit.

8. Aux fins des alinéas 5 b) ou 6 a), en appliquant l'Accord sur l'évaluation en douane pour déterminer la valeur d'un produit ou d'une matière non originaire, l'Accord sur l'évaluation en douane s'applique mutatis mutandis aux opérations intérieures ou aux cas où il n'y a pas d'opération concernant le produit ou la matière non originaire.

Article 25. Cumul

1. Pour déterminer si un produit est originaire d'une Partie, le produit originaire de l'autre Partie utilisé en tant que matière dans la production du produit dans la première Partie peut être considéré comme une matière originaire de la première Partie.

2. Aux fins du calcul de la teneur en valeur régionale d'un produit en vertu de l'alinéa 4 b) de l'article 24 pour déterminer si le produit est originaire d'une Partie, la valeur de la matière non

originaire produite dans l'une ou l'autre des Parties et devant être utilisée dans la production du produit peut être limitée à la valeur des matières non originaires utilisées dans la production de ladite matière non originaire, pour autant que le produit soit reconnu comme originaire de ladite Partie en vertu de l'alinéa 1 c) de l'article 24.

Article 26. Règle de minimis

Pour l'application des règles spécifiques par produit énoncées en annexe 2, il n'est pas tenu compte des matières non originaires utilisées dans la production d'un produit qui ne satisfont pas à une règle applicable pour le produit, pour autant que la quantité totale desdites matières ne dépasse pas un pourcentage donné en valeur, en poids ou en volume du produit et que ces pourcentages soient définis dans la règle précise pour le produit.

Article 27. Opérations non admissibles

Le simple fait que le produit ait fait l'objet des opérations ci-après ne permet pas de conclure qu'il est satisfait au critère du changement de classement tarifaire ou au critère d'une opération de fabrication ou d'ouvraison spécifique énoncés à l'annexe 2 :

a) les opérations permettant de conserver les produits en bon état pendant leur transport et leur stockage (telles que le séchage, la congélation, la conservation dans la saumure) et autres opérations similaires;

b) les modifications du conditionnement et la répartition et l'assemblage des colis;

c) le démontage;

d) la mise en bouteilles, en caisses, en boîtes et autres opérations de simple conditionnement;

e) la récupération de pièces et de composants classés comme un produit en vertu de la règle 2 a) des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé;

f) la simple constitution d'ensembles d'articles; ou

g) toute combinaison des opérations visées aux alinéas a), b), c), d), e) et f).

Article 28. Règles d'envoi

1. On considère que le produit originaire de l'autre Partie satisfait aux règles d'envoi :

a) lorsqu'il est transporté directement depuis l'autre Partie; ou

b) lorsqu'il est transporté à travers un ou plusieurs États tiers à des fins de transit ou de stockage temporaire dans des entrepôts situés dans lesdits États tiers, pour autant qu'il ne subisse pas d'opérations autres que le déchargement, le rechargement ou les opérations visant à le conserver en bon état.

2. Si le produit originaire de l'autre Partie ne satisfait pas aux règles d'envoi visées au paragraphe 1, il n'est pas considéré comme originaire de l'autre Partie.

Article 29. Expositions

Nonobstant les dispositions de l'article 28, le produit originaire d'une Partie importé dans l'autre Partie après une exposition dans un État tiers conserve sa qualité de produit originaire de la première Partie :

a) lorsqu'il est resté sous le contrôle de l'autorité douanière de l'État tiers pendant qu'il se trouvait dans celui-ci; et

b) lorsqu'il a été transporté :

i) directement vers l'État tiers et depuis celui-ci; ou

ii) à travers d'autres États tiers à des fins de transit ou de stockage temporaire dans des entrepôts situés dans lesdits autres États tiers, pour autant qu'il n'ait pas subi d'opérations autres que le déchargement, le rechargement ou les opérations visant à le conserver en bon état.

Article 30. Produits non assemblés ou désassemblés

1. Le produit qui satisfait aux critères des dispositions pertinentes des articles 24, 25, 26 et 27 et qui est importé dans une Partie depuis l'autre Partie sous une forme non assemblée ou désassemblée mais qui est classé comme un produit assemblé en vertu de la règle 2 a) des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé est considéré comme un produit originaire de l'autre Partie.

2. Le produit assemblé dans une Partie à partir de matières non assemblées ou désassemblées qui ont été importées dans la Partie et qui étaient classées comme un produit assemblé en vertu de la règle 2 a) des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé est considéré comme un produit originaire de la Partie, dans la mesure où le produit aurait satisfait aux critères applicables des dispositions pertinentes des articles 24, 25, 26 et 27 si chacune des matières non originaires parmi les matières non assemblées ou désassemblées avait été importée dans la Partie séparément et non sous une forme non assemblée ou désassemblée.

Article 31. Produits et matières fongibles

1. Pour déterminer si un produit est originaire d'une Partie, lorsque des matières originaires fongibles de la Partie et des matières non originaires fongibles, mélangées dans un stock, sont utilisées pour sa production, l'origine desdites matières peut être déterminée suivant une méthode de gestion des stocks reconnue dans les principes comptables généralement acceptés de la Partie.

2. Lorsque des produits originaires fongibles d'une Partie et des produits non originaires fongibles sont mélangés dans un stock et, avant l'exportation, ne font l'objet, dans la Partie où ils étaient mélangés, d'aucun processus de production ni d'aucune opération autre que le déchargement, le rechargement ou les opérations visant à les conserver en bon état, l'origine du produit peut être déterminée suivant une méthode de gestion des stocks reconnue dans les principes comptables généralement acceptés de la Partie.

Article 32. Matières indirectes

Les matières indirectes sont considérées comme originaires de la Partie où le produit est fabriqué, quel que soit l'endroit où elles sont produites.

Article 33. Accessoires, pièces de rechange et outils

1. Pour déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la production d'un produit satisfont au critère du changement de classement tarifaire applicable ou au critère de l'opération de fabrication ou d'ouvraison spécifique énoncés en annexe 2, les accessoires, pièces de rechange ou outils fournis en standard avec le produit ne sont pas pris en considération, pour autant que :

a) les accessoires, pièces de rechange ou outils ne soient pas facturés séparément du produit, qu'ils soient ou non décrits séparément sur la facture; et que

b) le nombre et la valeur des accessoires, pièces de rechange et outils correspondent aux usages courants pour le produit.

2. Si le produit doit satisfaire à un critère relatif à la teneur en valeur régionale, les accessoires, pièces de rechange ou outils sont considérés comme originaires de la Partie où le produit est produit ou comme non originaires, selon le cas, aux fins du calcul de ladite teneur.

Article 34. Matières d'emballage et contenants pour la vente au détail

1. Pour déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la production d'un produit satisfont au critère du changement de classement tarifaire applicable ou au critère de l'opération de fabrication ou d'ouvraison spécifique énoncés en annexe 2, les matières d'emballage et contenants pour la vente au détail, classés avec le produit en vertu de la règle 5 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé, ne sont pas pris en considération.

2. Si le produit doit satisfaire à un critère relatif à la teneur en valeur régionale, les matières d'emballage et contenants pour la vente au détail sont considérés comme originaires de la Partie où le produit est produit ou comme non originaires, selon le cas, aux fins du calcul de ladite teneur.

Article 35. Matières d'emballage et contenants pour l'expédition

Il n'est pas tenu compte des matières d'emballage et contenants pour l'expédition :

a) pour déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la production d'un produit satisfont au critère du changement de classement tarifaire applicable ou au critère de l'opération de fabrication ou d'ouvraison spécifique énoncés en annexe 2; et

b) pour calculer la teneur en valeur régionale du produit.

Article 36. Invocation du traitement tarifaire préférentiel

1. La Partie importatrice exige la fourniture du certificat d'origine du produit originaire de la Partie exportatrice par les importateurs qui invoquent le traitement tarifaire préférentiel pour le produit.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la Partie importatrice n'exige pas la fourniture du certificat d'origine par les importateurs :

a) pour l'importation de produits originaires de la Partie exportatrice dont la valeur en douane totale n'excède pas 200 dollars des États-Unis ou l'équivalent de ce montant dans la monnaie de la Partie, ou le montant plus élevé qu'elle peut éventuellement définir, à condition que l'importation ne fasse pas partie d'une série d'importations que l'on pourrait raisonnablement considérer comme ayant été entreprises séparément dans le but de contourner l'obligation de fourniture du certificat d'origine; ou

b) pour l'importation du produit originaire de la Partie exportatrice pour lequel la Partie importatrice a renoncé à exiger le certificat d'origine.

3. Lorsque le produit originaire de la Partie exportatrice est importé après une exposition dans un État tiers, la Partie importatrice peut exiger des importateurs qui invoquent le traitement tarifaire préférentiel pour le produit :

a) un certificat ou toute autre information fournie par l'autorité douanière dudit État tiers ou par d'autres entités compétentes attestant que le produit satisfait aux prescriptions de l'alinéa a) de l'article 29; et

b) i) une copie du connaissement de bout en bout; ou

ii) si le produit a transité par d'autres États tiers, un certificat ou toute autre information fournie par les autorités douanières desdits autres États tiers ou par d'autres entités compétentes attestant que le produit n'a pas fait l'objet, dans lesdits autres États tiers, d'opérations autres que le déchargement, le rechargement ou les opérations visant à le conserver en bon état.

4. Lorsque le produit originaire de la Partie exportatrice est importé en transitant par un ou plusieurs États tiers en dehors du cas visé au paragraphe 3, la Partie importatrice peut exiger des importateurs qui invoquent le traitement tarifaire préférentiel pour le produit :

a) une copie du connaissement de bout en bout; ou

b) un certificat ou toute autre information fournie par les autorités douanières desdits États tiers ou par d'autres entités compétentes attestant que le produit n'a pas fait l'objet, dans lesdits États tiers, d'opérations autres que le déchargement, le rechargement ou les opérations visant à le conserver en bon état.

Article 37. Certificat d'origine

1. Le certificat d'origine visé au paragraphe 1 de l'article 36 est délivré par l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice sur demande écrite de l'exportateur ou de son agent autorisé. Ledit certificat d'origine fournit les informations minimales énoncées en annexe 3.

2. Aux fins du présent article, l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice peut désigner d'autres entités ou organes chargés de délivrer le certificat d'origine, à condition d'y avoir été autorisée sur la base des lois et règlements applicables de la Partie exportatrice.

3. Lorsque l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice désigne d'autres entités ou organes chargés de délivrer le certificat d'origine, la Partie exportatrice informe l'autre Partie par écrit de l'identité des entités ou organes désignés.

4. Aux fins du présent chapitre, à l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties fixent la présentation de leurs certificats d'origine respectifs en anglais dans les procédures opérationnelles visées à l'article 45.

5. Le certificat d'origine est complété en anglais.

6. L'autorité publique compétente de la Partie exportatrice fournit à l'autre Partie les spécimens des signatures et timbres et cachets utilisés par elle ou par les entités ou organes qu'elle a désignés.

7. Le certificat d'origine délivré vaut pour une seule importation de produits originaires de la Partie exportatrice vers la Partie importatrice et est valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

8. Lorsque l'exportateur du produit n'en est pas le producteur dans la Partie exportatrice, il peut demander le certificat d'origine sur la base :

a) d'une déclaration faite par lui à l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice ou aux entités ou organes que celle-ci a désignés et fondée sur les informations que le producteur du produit lui a fournies;

b) d'une déclaration faite, volontairement et à sa demande, par le producteur du produit directement à l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice ou aux entités ou organes que celle-ci a désignés.

9. Le certificat d'origine est délivré uniquement après que l'exportateur qui le demande, ou le producteur du produit dans la Partie exportatrice visé à l'alinéa 8 b), a prouvé à l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice ou aux entités ou organes que celle-ci a désignés que le produit destiné à l'exportation est un produit originaire de la Partie exportatrice.

10. Chaque Partie veille à ce que l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice ou les entités ou organes que celle-ci a désignés tiennent un registre des certificats d'origine délivrés pendant une période de trois ans après la date de délivrance desdits certificats. Ledit registre contient tous les éléments de preuve présentés pour étayer l'admissibilité du produit à titre de produit originaire.

Article 38. Décisions préalables

La Partie importatrice s'efforce, avant l'importation du produit, d'émettre par écrit une décision préalable sur la question de savoir si le produit est admis ou non à titre de produit originaire de la Partie exportatrice à l'intention des importateurs du produit de la Partie exportatrice ou de leurs agents autorisés et des exportateurs et producteurs du produit dans la Partie exportatrice ou de leurs agents autorisés, lorsqu'une demande contenant tous les renseignements nécessaires est faite par écrit.

Article 39. Obligations relatives aux exportations

Chaque Partie veille, conformément à ses lois et règlements, à ce que l'exportateur à qui le certificat d'origine a été délivré ou le producteur du produit dans la Partie exportatrice visé à l'alinéa 8 b) de l'article 37 :

a) informe par écrit et sans délai l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice ou les entités ou organes que celle-ci a désignés lorsqu'il sait que ledit produit ne peut être admis à titre de produit originaire de la Partie exportatrice; et

b) tienne un registre concernant l'origine du produit pendant trois ans après la date de délivrance du certificat d'origine.

Article 40. Demande de vérification du certificat d'origine

1. Afin de déterminer si un produit importé depuis l'autre Partie sous le traitement tarifaire préférentiel est admissible à titre de produit originaire de l'autre Partie, l'autorité en charge de la Partie importatrice peut demander des informations concernant l'origine du produit à l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice sur la base du certificat d'origine, lorsqu'elle a des doutes raisonnables quant à l'authenticité du certificat d'origine ou à l'exactitude des informations que celui-ci contient.

Note : Aux fins des articles 40, 41, 42 et 43, l'expression « autorité en charge de la Partie importatrice » désigne :

a) pour le Brunéi Darussalam, le Ministère des affaires étrangères et du commerce; et

b) pour le Japon, le Ministère des finances.

2. Aux fins du paragraphe 1, l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice fournit, conformément aux lois et aux règlements de cette dernière, les informations demandées au plus tard trois mois après la réception de la demande.

Si l'autorité en charge de la Partie importatrice le juge nécessaire, elle peut demander des informations complémentaires sur l'origine du produit. Dans ce cas de figure, l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice fournit, conformément aux lois et aux règlements de cette dernière, les informations demandées au plus tard deux mois après la date de réception de la demande.

3. Aux fins du paragraphe 2, l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice peut demander à l'exportateur à qui le certificat d'origine a été délivré, ou au producteur du produit dans la Partie exportatrice visé à l'alinéa 8 b) de l'article 37, de lui fournir les informations demandées.

Article 41. Visite de vérification

1. Si l'autorité en charge de la Partie importatrice n'est pas satisfaite du résultat obtenu suite à la demande de vérification en vertu de l'article 40, elle peut demander à la Partie exportatrice :

a) de recueillir et de fournir des informations concernant l'origine du produit et de vérifier, à cette fin, les installations utilisées pour la production du produit, au moyen d'une visite menée par son autorité publique compétente aux côtés de l'autorité en charge de la Partie importatrice dans les locaux de l'exportateur à qui le certificat d'origine a été délivré ou du producteur du produit dans la Partie exportatrice visé à l'alinéa 8 b) de l'article 37; et

b) de fournir les informations concernant l'origine du produit en la possession de son autorité publique compétente ou des entités ou organes que celle-ci a désignés pendant ou après la visite visée à l'alinéa a).

2. Lorsqu'elle demande à la Partie exportatrice de mener une visite en vertu du paragraphe 1, l'autorité en charge de la Partie importatrice fournit à la Partie exportatrice une communication écrite notifiant cette demande au moins 40 jours avant la date envisagée pour la visite, dont la Partie exportatrice accuse réception. L'autorité publique compétente de la Partie exportatrice demande le consentement écrit de l'exportateur ou du producteur du produit dans la Partie exportatrice dont les locaux doivent être visités.

3. La communication visée au paragraphe 2 fournit les informations ci-après :

a) l'identité de l'autorité en charge de la Partie importatrice émettant la communication;

b) le nom de l'exportateur ou du producteur du produit dans la Partie exportatrice dont les locaux font l'objet de la demande de visite;

c) la date et le lieu envisagés pour la visite;

d) l'objectif et la portée de la visite envisagée, et notamment une référence spécifique au produit faisant l'objet de la vérification visé dans le certificat d'origine; et

e) les noms et les titres des fonctionnaires de l'autorité en charge de la Partie importatrice qui seront présents pendant la visite.

4. La Partie exportatrice indique par écrit à la Partie importatrice, au plus tard 30 jours après la réception de la communication visée au paragraphe 2, si elle accepte ou si elle refuse de mener la visite demandée en vertu du paragraphe 1.

5. L'autorité publique compétente de la Partie exportatrice fournit, conformément à ses lois et règlements, à l'autorité en charge de la Partie importatrice, dans un délai de 45 jours ou dans tout autre délai convenu à compter du dernier jour de la visite, les informations obtenues en vertu du paragraphe 1.

6. a) Lorsque l'autorité en charge de la Partie importatrice estime qu'il y a urgence, elle peut, avant ou pendant la demande de vérification visée à l'article 40, transmettre à la Partie exportatrice la demande visée au paragraphe 1.

b) Lorsque la demande visée à l'alinéa a) est faite, l'article 40 ne s'applique plus.

Article 42. Détermination de l'origine et traitement tarifaire préférentiel

1. L'autorité en charge de la Partie importatrice peut refuser d'appliquer le traitement tarifaire préférentiel au produit pour lequel l'importateur invoque ce traitement si le produit n'est pas admissible à titre de produit originaire de la Partie exportatrice ou si l'importateur ne respecte pas l'une quelconque des prescriptions pertinentes du présent chapitre.

2. Lorsqu'elle annule la décision de délivrance du certificat d'origine, l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice notifie rapidement l'annulation à l'exportateur à qui le certificat avait été délivré et à l'autorité en charge de la Partie importatrice sauf lorsque le certificat a été renvoyé à l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice. L'autorité en charge de la Partie importatrice peut décider que le produit n'est pas admissible à titre de produit originaire de la Partie exportatrice et peut refuser d'appliquer le traitement tarifaire préférentiel lorsqu'elle reçoit la notification.

3. L'autorité en charge de la Partie importatrice peut décider que le produit n'est pas admissible à titre de produit originaire de la Partie exportatrice et peut refuser d'appliquer le traitement

tarifaire préférentiel, et transmettre cette décision par écrit à l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice :

a) lorsqu'il n'est pas satisfait aux obligations de fournir les informations dans le délai visé au paragraphe 2 de l'article 40 ou au paragraphe 5 de l'article 41, ou de répondre à la communication visée au paragraphe 2 de l'article 41 dans le délai visé au paragraphe 4 de l'article 41;

b) lorsqu'il n'est pas donné une suite favorable à la demande visée à l'alinéa 1 a) de l'article 41; ou

c) lorsque les informations fournies à l'autorité en charge de la Partie importatrice en vertu de l'article 40 ou de l'article 41 ne sont pas suffisantes pour prouver que le produit est admissible à titre de produit originaire de la Partie exportatrice.

4. Après avoir mené les procédures énoncées à l'article 40 ou à l'article 41, selon le cas, l'autorité en charge de la Partie importatrice transmet à l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice la décision écrite sur l'admissibilité du produit à titre de produit originaire de la Partie exportatrice, qui précise les éléments factuels et la base juridique sur lesquels se fonde la décision. L'autorité publique compétente de la Partie exportatrice notifie ladite décision à l'exportateur ou au producteur du produit dans la Partie exportatrice dont les locaux ont fait l'objet de la visite visée à l'article 41.

Article 43. Confidentialité

1. Chaque Partie préserve, conformément à ses lois et règlements, le caractère confidentiel des informations qui lui sont fournies comme telles en vertu du présent chapitre et protège lesdites informations de toute divulgation qui pourrait nuire à la position concurrentielle des personnes qui les fournissent.

2. Les informations obtenues par l'autorité en charge de la Partie importatrice en vertu du présent chapitre :

a) peuvent être utilisées par ladite autorité aux seules fins du présent chapitre; et

b) ne peuvent être utilisées par la Partie importatrice dans une procédure pénale menée par un tribunal ou par un juge, sauf si les informations sont demandées à la Partie exportatrice et sont fournies à la Partie importatrice, par la voie diplomatique ou par une autre voie dont il est convenu conformément aux lois et aux règlements applicables de la Partie exportatrice.

Article 44. Peines et mesures contre les fausses déclarations

1. Chaque Partie met en place ou maintient, conformément à ses lois et règlements, un ensemble de peines ou autres sanctions appropriées qui sont infligées à l'exportateur à qui le certificat d'origine a été délivré et au producteur du produit dans la Partie exportatrice visé à l'alinéa 8 b) de l'article 37 si les intéressés font une fausse déclaration ou transmettent de faux documents à l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice ou aux entités ou organes que celle-ci a désignés avant la délivrance du certificat d'origine.

2. Chaque Partie prend, conformément à ses lois et règlements, les mesures qu'elle juge utiles à l'encontre de ses exportateurs auxquels un certificat d'origine a été délivré et des producteurs du produit dans la Partie exportatrice visés à l'alinéa 8 b) de l'article 37 qui omettent d'informer par écrit l'autorité publique compétente de la Partie exportatrice ou les entités ou or-

ganes que celle-ci a désignés, sans délai après en avoir eu connaissance, après la délivrance du certificat d'origine, du fait que le produit en question n'est pas admissible à titre de produit originaire de la Partie exportatrice.

Article 45. Procédures opérationnelles

À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Commission mixte adopte les procédures opérationnelles qui définissent les règles détaillées selon lesquelles les autorités publiques compétentes et les autres autorités concernées des Parties assument leurs fonctions au titre du présent chapitre.

Article 46. Dispositions diverses

1. La Partie importatrice et la Partie exportatrice communiquent entre elles en anglais.

2. Pour l'application des règles spécifiques par produit pertinentes énoncées en annexe 2 et la détermination de l'origine, les principes comptables généralement acceptés de la Partie exportatrice s'appliquent.

Article 47. Sous-Commission sur les règles d'origine

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, il est créé une Sous-Commission sur les règles d'origine (ci-après dénommée, dans le présent article, « Sous-Commission ») à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les fonctions de la Sous-Commission sont les suivantes :

a) procéder aux analyses nécessaires et transmettre les recommandations utiles à la Commission mixte sur les éléments suivants :

i) la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;

ii) les amendements à l'annexe 2 ou à l'annexe 3, proposés par l'une ou l'autre des Parties; et

iii) les procédures opérationnelles visées à l'article 45;

b) examiner toute autre question relative au présent chapitre dont peuvent convenir les Parties;

c) faire état de ses conclusions à la Commission mixte; et

d) assumer les autres fonctions que la Commission mixte peut lui déléguer en vertu de l'article 11.

3. La Sous-Commission :

a) est composée de représentants des gouvernements des Parties; et

b) est coprésidée par des fonctionnaires des gouvernements des Parties.

4. La Sous-Commission peut inviter des représentants des entités pertinentes, autres que les gouvernements des Parties, disposant de l'expertise utile pour les questions à l'examen.

5. La Sous-Commission se réunit en des lieux et selon une périodicité dont conviennent les Parties.

CHAPITRE 4. PROCÉDURES DOUANIÈRES

Article 48. Portée et objectifs

1. Le présent chapitre s'applique aux procédures douanières prescrites pour le dédouanement des marchandises faisant l'objet d'échanges entre les Parties.

2. Les Parties mettent en œuvre le présent chapitre en respectant leurs lois et règlements respectifs et dans la limite des ressources disponibles de leurs autorités douanières respectives.

3. Les objectifs poursuivis dans le présent chapitre sont d'établir un cadre pour garantir la transparence, l'application correcte de la législation douanière et le dédouanement rapide des produits, et pour favoriser la coopération dans le domaine des procédures douanières, en vue de faciliter le commerce des produits entre les Parties.

Article 49. Définition

Aux fins du présent chapitre, l'expression « législation douanière » désigne les lois et règlements administrés et appliqués par l'autorité douanière de chaque Partie concernant l'importation, l'exportation et le transit de produits s'agissant des droits de douane, des taxes ou autres impôts, ou des interdictions, restrictions ou autres mesures similaires relatives au mouvement des articles soumis à contrôle par-delà la frontière du territoire douanier de chaque Partie.

Article 50. Transparence

1. Chaque Partie veille à ce que toutes les informations pertinentes d'application générale relatives à sa législation douanière soient facilement consultables par toute personne intéressée.

2. Si des informations mises à disposition doivent être modifiées du fait de la modification de la législation douanière, chaque Partie rend les informations révisées facilement consultables, chaque fois que possible avant l'entrée en vigueur des modifications, pour permettre aux personnes intéressées d'en tenir compte.

3. À la demande de toute personne intéressée des Parties, chacune d'elles fournit, aussi rapidement et précisément que possible, les informations relatives aux questions douanières spécifiques soulevées par la personne intéressée et relatives à sa législation douanière. Chaque Partie fournit non seulement les informations spécifiquement demandées, mais aussi toute autre information pertinente dont elle estime que la personne intéressée doit avoir connaissance.

Article 51. Dédouanement

1. Les Parties appliquent leurs procédures douanières respectives de manière prévisible, cohérente et transparente.

2. Aux fins du dédouanement rapide des produits faisant l'objet d'échanges entre les Parties, chacune d'elles :

a) utilise la technologie de l'information et de la communication;

b) simplifie ses procédures douanières;

c) harmonise ses procédures douanières, dans la mesure du possible, avec les normes et pratiques recommandées au niveau international pertinentes, telles que celles adoptées sous les auspices du Conseil de coopération douanière; et

d) favorise la coopération, chaque fois qu'il convient, entre son autorité douanière et :

i) ses autres autorités nationales;

ii) les secteurs commerciaux dans sa zone; et

iii) les autorités douanières d'États tiers.

3. S'agissant de ses mesures, chaque Partie met à la disposition des parties concernées des procédures de réexamen judiciaire ou administratif facilement accessibles. Ledit réexamen est indépendant des autorités chargées de l'application administrative desdites mesures et est mené de façon impartiale et équitable.

Article 52. Produits en transit

Chaque Partie continue de faciliter le dédouanement des produits en transit en provenance ou à destination de l'autre Partie conformément au paragraphe 3 de l'article V du GATT de 1994.

Article 53. Coopération et échange d'informations

1. Les Parties, sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, coopèrent et échangent des informations dans le domaine des procédures douanières, y compris concernant l'application de celles-ci en vue de la lutte contre le trafic de produits interdits et contre l'importation et l'exportation de produits dont on suspecte qu'ils violent les droits de propriété intellectuelle.

2. Cette coopération et cet échange d'informations sont mis en œuvre comme indiqué dans l'Accord de mise en œuvre.

Article 54. Sous-Commission sur les procédures douanières

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, il est créé une Sous-Commission sur les procédures douanières (ci-après dénommée, dans le présent article, « Sous-Commission ») à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les fonctions de la Sous-Commission sont les suivantes :

a) examiner la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;

b) faire état de ses conclusions à la Commission mixte;

c) recenser les domaines, relatifs au présent chapitre, à améliorer pour faciliter le commerce entre les Parties; et

d) assumer les autres fonctions que la Commission mixte peut lui déléguer en vertu de l'article 11.

3. La composition de la Sous-Commission est définie dans l'Accord de mise en œuvre.

4. La Sous-Commission se réunit en des lieux et selon une périodicité dont conviennent les Parties.

CHAPITRE 5. INVESTISSEMENT

Article 55. Portée

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant :

a) les investisseurs de l'autre Partie; et

b) les investissements d'investisseurs de l'autre Partie dans sa zone.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :

a) aux marchés publics;

b) aux services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental, tels qu'ils sont définis à l'alinéa q) de l'article 74.

3. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et le chapitre 6 :

a) s'agissant de questions relevant des articles 57, 58 et 61, le chapitre 6 prévaut dans la mesure de l'incompatibilité; et

b) s'agissant de questions ne relevant pas de l'alinéa a), le présent chapitre prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

4. Aucune disposition du présent chapitre n'impose d'obligation à l'une ou l'autre des Parties concernant les mesures entrant dans le cadre des lois et règlements sur l'immigration.

Article 56. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) Le terme « entreprise » désigne toute personne morale ou toute autre entité dûment constituée ou autrement organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, et détenue ou contrôlée par le secteur privé ou le secteur public, et notamment toute société, société de fiducie (« trust »), société de personnes (« partnership »), coentreprise, entreprise individuelle ou association;

b) L'entreprise est :

i) « détenue » par l'investisseur si plus de 50 % de son capital social appartiennent en pleine propriété audit investisseur; et

ii) « contrôlée » par l'investisseur si celui-ci a le pouvoir de désigner la majorité de ses administrateurs ou est autrement habilité en droit à diriger ses opérations;

c) L'expression « entreprise d'une Partie » désigne l'entreprise constituée ou organisée conformément à la législation applicable de ladite Partie;

d) L'expression « monnaie librement utilisable » désigne une monnaie librement utilisable au sens que le Fonds monétaire international donne à cette expression dans ses Statuts, tels qu'ils peuvent être modifiés;

e) Le sigle « CIRDI » désigne le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements;

f) L'expression « Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI » désigne le Règlement régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, tel qu'il peut être modifié;

g) L'expression « Convention CIRDI » désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, conclue à Washington le 18 mars 1965, telle qu'elle peut être modifiée;

h) Le terme « investissements » désigne tout type d'actif détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur, notamment :

i) l'entreprise et la succursale de l'entreprise;

ii) les parts, actions ou autres formes de participation au capital de l'entreprise, y compris les droits qui en découlent;

iii) les obligations, titres d'emprunts, prêts et autres formes de titres, y compris les droits qui en découlent;

iv) les contrats à terme, les options et les autres produits dérivés;

v) les droits découlant de contrats, y compris les contrats clés en main, de construction, de gestion, de production ou de répartition des bénéfices;

vi) les créances liquides ou ayant trait à une quelconque obligation contractuelle en rapport avec une activité commerciale et ayant une valeur financière;

vii) les droits de propriété intellectuelle;

viii) le goodwill;

ix) les droits conférés en vertu des lois ou des règlements ou de contrats tels que les concessions, les licences, les autorisations et les permis; et

x) les autres biens corporels et incorporels, meubles et immeubles, et les droits se rapportant auxdits biens, comme les baux, les hypothèques, les privilèges et les gages;

Note 1 : La notion d'investissement englobe aussi les montants produits par lesdits investissements, en particulier les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les droits. La modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'a pas d'incidence sur leur nature d'investissement.

Note 2 : Les investissements n'incluent pas l'ordonnance ou le jugement dans une action judiciaire ou administrative.

Note 3 : Lorsque l'actif n'a pas les caractéristiques d'un investissement, il n'en est pas un, indépendamment de la forme qu'il peut prendre. Les caractéristiques d'un investissement comprennent l'engagement de capitaux, l'attente d'un gain ou d'un bénéfice ou l'hypothèse du risque.

i) L'expression « activités d'investissement » désigne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre aliénation d'investissements;

j) L'expression « investisseur d'une Partie » désigne la Partie ou la personne physique ou entreprise de la Partie qui cherche à faire des investissements, qui en fait ou qui en a faits;

k) Le terme « mesure » désigne toute mesure, que celle-ci prenne la forme d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'une procédure, d'une décision, d'une mesure administrative, ou toute autre forme;

l) L'expression « mesure adoptée ou maintenue par une Partie » désigne toute mesure adoptée ou maintenue :

i) par les pouvoirs et autorités centraux ou locaux d'une Partie; et

ii) par des organismes non gouvernementaux dans l'exercice de pouvoirs délégués par les pouvoirs ou autorités centraux ou locaux d'une Partie;

m) L'expression « personne physique d'une Partie » désigne la personne physique qui, en vertu de la législation d'une Partie :

i) s'agissant du Brunéi Darussalam, est un ressortissant du Brunéi Darussalam ou un résident permanent au Brunéi Darussalam; et

ii) s'agissant du Japon, est un ressortissant du Japon;

n) L'expression « Convention de New York » désigne la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New York le 10 juin 1958, telle qu'elle peut être modifiée;

o) L'expression « Accord sur les ADPIC » désigne l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, figurant en annexe 1C de l'Accord sur l'OMC, tel qu'il peut être modifié.

Article 57. Traitement national

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre et aux investissements de ceux-ci un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs et aux investissements de ceux-ci s'agissant des activités d'investissement.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque Partie peut imposer des formalités spéciales pour les activités d'investissement menées dans sa zone par des investisseurs de l'autre Partie, telles que le respect d'une obligation d'enregistrement, à condition que lesdites formalités ne portent pas atteinte à la teneur des droits revenant auxdits investisseurs au titre du présent chapitre.

Article 58. Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre et aux investissements de ceux-ci un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues aux investisseurs d'un État tiers et aux investissements de ceux-ci s'agissant des activités d'investissement.

Article 59. Norme minimale de traitement

Chaque Partie accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement conforme au droit international coutumier, notamment un traitement juste et équitable et une protection et une sécurité pleines et entières.

Note : Les notions « traitement juste et équitable » et « protection et sécurité pleines et entières » ne nécessitent pas un traitement qui s'ajoute ou qui aille au-delà de la norme de traitement minimale que le droit international coutumier impose d'accorder aux étrangers.

Article 60. Accès à la justice

Chaque Partie accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers en ce qui concerne l'accès à la justice et aux tribunaux ou organes administratifs à tous les degrés d'instance, que lesdits investisseurs agissent en qualité de demandeurs ou de défendeurs.

Article 61. Interdiction des prescriptions de résultats

1. Aux fins du présent chapitre, l'annexe à l'Accord sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce, figurant en annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, telle qu'elle peut être modifiée, est incorporée dans le présent Accord et en fait partie intégrante, mutatis mutandis.

2. Les Parties entament dès que possible des consultations dans le but d'examiner les problèmes relatifs à l'interdiction des prescriptions de résultats, dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 62. Réserves et exceptions

1. Les articles 57 et 58 ne s'appliquent pas :

a) à la mesure non conforme maintenue par le pouvoir ou les autorités centraux d'une Partie, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, s'agissant des secteurs ou des questions énoncés en annexe 4;

b) à la mesure non conforme maintenue par les pouvoirs ou autorités locaux d'une Partie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

c) à la poursuite ou au prompt renouvellement de la mesure non conforme visée aux alinéas a) et b);

d) aux amendements ou modifications des mesures non conformes visées :

i) à l'alinéa a), sauf si les secteurs ou les questions sont marqués d'un astérisque (« * ») en annexe 4; et

ii) à l'alinéa b),

pour autant que lesdits amendements ou lesdites modifications ne réduisent pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait juste avant les amendements ou modifications, aux articles 57 et 58; et

e) aux amendements ou modifications des mesures non conformes visées à l'alinéa a), lorsque les secteurs ou les questions sont marqués d'un astérisque (« * ») en annexe 4, pour autant que les amendements ou modifications :

i) ne réduisent pas la conformité de la mesure aux articles 57 et 58; et

ii) ne soient pas, concernant les investisseurs et les investissements existants, plus restrictifs que la mesure qui était appliquée auxdits investisseurs et auxdits investissements juste avant les amendements ou modifications.

2. Aux fins du présent article :

a) Les expressions « investisseurs existants » et « investissements existants » désignent, respectivement, les investisseurs dont les investissements sont présents dans la zone d'une Partie et les investissements qui sont présents dans la zone d'une Partie, juste avant l'amendement ou la modification de toute mesure non conforme; et

b) Toute expansion ou diversification des investissements existants par les investisseurs existants après l'amendement ou la modification de toute mesure non conforme n'est pas considérée comme un investissement existant dans la mesure de ladite expansion ou de ladite diversification.

3. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie fournit à l'autre les informations ci-après sur toute mesure non conforme visée à l'alinéa 1 a) :

a) le secteur ou la question à propos desquels la mesure est maintenue;

b) les codes de la classification nationale ou internationale des industries, le cas échéant, auxquels la mesure a trait;

c) les obligations découlant du présent Accord auxquelles la mesure n'est pas conforme;

d) la source de la mesure; et

e) la description succincte de la mesure.

4. Les articles 57 et 58 ne s'appliquent pas aux mesures qu'une Partie adopte ou maintient s'agissant des secteurs ou des questions énoncés en annexe 5.

5. Lorsqu'une Partie maintient une mesure non conforme à la date d'entrée en vigueur du présent Accord s'agissant des secteurs ou questions énoncés en annexe 5, elle fournit, à la même date, à l'autre Partie les informations ci-après sur la mesure :

a) le secteur ou la question à propos desquels la mesure est maintenue;

b) les codes de la classification nationale ou internationale des industries, le cas échéant, auxquels la mesure a trait;

c) les obligations découlant du présent Accord auxquelles la mesure n'est pas conforme;

d) la source de la mesure; et

e) la description succincte de la mesure.

6. Aucune Partie ne peut, en vertu d'une quelconque mesure adoptée après la date d'entrée en vigueur du présent Accord s'agissant des secteurs ou questions énoncés en annexe 5, exiger d'un investisseur de l'autre Partie contractante, du fait de sa nationalité, qu'il vende ou aliène d'une autre façon un investissement qui existe au moment où la mesure prend effet, sauf disposition contraire dans l'approbation initiale par l'autorité compétente.

7. Lorsqu'une Partie apporte un amendement ou une modification à l'une des mesures non conformes notifiées en vertu des paragraphes 3 ou 5, ou lorsqu'elle adopte une nouvelle mesure s'agissant des secteurs ou des questions énoncés en annexe 5, après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, elle doit, avant la mise en œuvre de l'amendement ou de la modification ou avant l'adoption de la nouvelle mesure ou, dans des circonstances exceptionnelles, dès que possible par la suite :

a) donner à l'autre Partie contractante des informations détaillées sur ledit amendement, ladite modification ou ladite nouvelle mesure; et

b) répondre aux questions précises de l'autre Partie concernant ledit amendement, ladite modification ou ladite nouvelle mesure.

8. Chaque Partie s'efforce, le cas échéant, de réduire ou d'éliminer les mesures non conformes qu'elle adopte ou maintient s'agissant des secteurs ou questions énoncés dans les annexes 4 et 5, respectivement.

9. Les articles 57 et 58 ne s'appliquent pas aux mesures couvertes par les exceptions ou les dérogations aux obligations découlant des articles 3 et 4 de l'Accord sur les ADPIC conformément aux termes des articles 3, 4 et 5 dudit accord.

Article 63. Expropriation et indemnisation

1. Chacune des Parties s'abstient d'exproprier ou de nationaliser les investissements réalisés dans sa zone par un investisseur de l'autre Partie ou de prendre des mesures équivalentes à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommées, dans le présent chapitre, « expropriation ») sauf :

a) à des fins d'intérêt général;

b) de manière non discriminatoire;

c) conformément à la loi; et

d) moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective conformément aux paragraphes 2, 3 et 4.

2. L'indemnité versée est équivalente à la juste valeur marchande qu'avaient les investissements faisant l'objet de l'expropriation :

a) au moment où celle-ci a été annoncée publiquement; ou

b) au moment où celle-ci a été exécutée,

le premier de ces événements étant retenu.

3. La juste valeur marchande ne traduit pas les changements de valeur éventuellement survenus en raison de l'annonce antérieure de l'expropriation.

4. L'indemnité :

a) est versée sans délai;

b) est majorée d'intérêts à un taux commercial raisonnable, compte tenu du délai écoulé entre la date d'expropriation et la date du paiement effectif; et

c) est effectivement réalisable, librement transférable et librement convertible, au taux de change du marché en vigueur à la date d'expropriation, dans la monnaie de la Partie des investisseurs concernés, et dans des monnaies librement utilisables.

5. a) Le présent article s'applique aux mesures fiscales pour autant que celles-ci constituent une expropriation.

b) Lorsque l'alinéa a) s'applique, les articles 60 et 67 s'appliquent aussi aux mesures fiscales.

Article 64. Protection contre les troubles

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre qui ont subi une perte ou un préjudice en rapport avec leurs investissements réalisés dans sa zone en conséquence d'une guerre, d'un conflit armé ou d'un état d'urgence tel qu'une révolution, une insurrection, des troubles civils, une émeute ou tout autre événement similaire dans sa zone, un traitement, s'agissant de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou de toute autre forme d'arrangement, qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

2. Toute somme versée pour un arrangement visé au paragraphe 1 est effectivement réalisable, librement transférable et librement convertible au taux de change du marché dans la monnaie de la Partie des investisseurs concernés et dans des monnaies librement utilisables.

Article 65. Transferts

1. Chaque Partie permet que tous les transferts concernant les investissements, dans sa zone, d'un investisseur de l'autre Partie puissent être effectués librement et sans délai vers et depuis sa zone. Ces transferts comprennent, plus particulièrement :

a) le capital initial et les montants additionnels destinés à maintenir ou à accroître l'investissement;

b) les bénéfices nets, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les intérêts, les droits et les autres revenus courants produits par les investissements;

c) le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation des investissements;

d) les paiements effectués dans le cadre d'un contrat, y compris les remboursements d'emprunts liés aux investissements;

e) les revenus et la rémunération nets du personnel issu de l'autre Partie qui est occupé et autorisé à travailler dans le cadre des investissements dans la zone de la première Partie;

f) les paiements effectués conformément aux articles 63 et 64; et

g) les paiements découlant du règlement d'un différend en application de l'article 67.

2. Chaque Partie veille par ailleurs à ce que lesdits transferts puissent être effectués dans une monnaie librement utilisable au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une Partie peut retarder ou empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;

b) l'émission, l'échange ou la vente de titres, de contrats à terme, d'options ou d'autres produits dérivés;

c) les infractions pénales;

d) l'exécution d'ordonnances ou de jugements dans le cadre de procédures judiciaires ou de décisions administratives; et

e) les obligations des investisseurs découlant du régime de sécurité sociale et des plans de retraite publics ou d'épargne obligatoire.

Article 66. Subrogation

1. Si une Partie ou l'organisme désigné par celle-ci verse une somme à un de ses investisseurs au titre d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance en ce qui concerne un investissement dudit investisseur dans la zone de l'autre Partie, cette dernière :

a) reconnaît le transfert à la première Partie ou à l'organisme désigné par celle-ci de tout droit ou créance qui fondait le versement de cette somme; et

b) reconnaît la faculté de la première Partie ou de l'organisme désigné par celle-ci d'exercer ledit droit et de faire valoir ladite créance par subrogation dans la même mesure que pouvait le faire l'investisseur.

2. En ce qui concerne les paiements qui doivent être faits à la première Partie ou à l'organisme désigné par celle-ci visés au paragraphe 1 en vertu de ce transfert de droit ou de créance et en ce qui concerne le transfert desdits paiements, les dispositions des articles 63, 64 et 65 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 67. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

1. Aux fins du présent chapitre, on entend par « différend relatif à un investissement » un différend entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie qui a subi une perte ou un préjudice du fait, ou découlant du non-respect présumé d'une obligation imposée par le présent chapitre concernant l'investisseur et les investissements de celui-ci.

2. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme empêchant un investisseur qui est partie à un différend relatif à un investissement (ci-après dénommé, dans le présent article, « l'investisseur contestant ») de chercher à obtenir un règlement administratif ou judiciaire dans la zone de la Partie qui est partie audit différend (ci-après dénommée, dans le présent article, « la Partie contestante »).

3. Dans toute la mesure possible, le différend relatif à un investissement est réglé à l'amiable par la consultation ou la négociation entre l'investisseur contestant et la Partie contestante (ci-après dénommés, dans le présent article, « les parties contestantes »).

4. Si le différend relatif à un investissement ne peut être réglé par consultation ou négociation dans les cinq mois suivant la date à laquelle l'investisseur contestant a demandé par écrit la consultation ou la négociation, et si l'investisseur contestant n'a pas soumis le différend en vue de son règlement aux tribunaux judiciaires ou administratifs ou aux organismes administratifs, celui-ci peut soumettre le différend à l'une des procédures internationales de conciliation ou d'arbitrage ci-après :

a) la conciliation ou l'arbitrage conformément aux dispositions de la Convention CIRDI, dans la mesure où celle-ci est en vigueur entre les Parties;

b) la conciliation ou l'arbitrage conformément aux dispositions du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, dans la mesure où la Convention CIRDI n'est pas en vigueur entre les Parties;

c) l'arbitrage conformément aux dispositions du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, adopté par celle-ci le 28 avril 1976, tel qu'il peut être modifié; et

d) si la Partie contestante y consent, l'arbitrage en vertu d'autres règles.

5. Pour plus de clarté, l'investisseur d'une Partie ne peut soumettre à la conciliation ou à l'arbitrage visé au paragraphe 4 ni un différend découlant d'événements survenus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ni un différend qui avait été réglé avant cette date.

6. L'investisseur contestant ne peut soumettre à la conciliation ou à l'arbitrage visé au paragraphe 4 un différend relatif à un investissement concernant l'établissement, l'acquisition ou l'expansion de ses investissements.

7. Les règles d'arbitrage applicables régissent l'arbitrage visé au paragraphe 4, à l'exception des dispositions modifiées par le présent article.

8. L'investisseur contestant qui a l'intention de soumettre un différend relatif à un investissement à une procédure de conciliation ou d'arbitrage en vertu du paragraphe 4 informe, par écrit, la Partie contestante de son intention au moins 90 jours avant de présenter sa requête. La notification de l'intention précise les éléments ci-après :

a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant;

b) les mesures de la Partie contestante qui sont précisément en cause et un exposé succinct de la base factuelle et juridique du différend, suffisant pour présenter le problème clairement, et qui précise notamment les obligations découlant du présent chapitre qui auraient été violées;

c) la procédure de conciliation ou d'arbitrage, parmi celles énoncées au paragraphe 4, que l'investisseur contestant choisit; et

d) la réparation demandée et le montant approximatif des dommages-intérêts réclamés.

9. a) Chaque Partie consent par les présentes à ce que les différends relatifs aux investissements soient soumis à l'une des procédures de conciliation ou d'arbitrage énoncées au paragraphe 4, au choix de l'investisseur contestant.

b) Le consentement donné en vertu de l'alinéa a) et la soumission d'un différend relatif à un investissement à l'arbitrage par l'investisseur contestant satisfont :

i) au chapitre II de la Convention CIRDI ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, s'agissant du consentement écrit des parties contestantes; et

ii) à l'article II de la Convention de New York, s'agissant de la convention écrite.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 9, le différend relatif à un investissement ne peut être soumis à la conciliation ou à l'arbitrage visé au paragraphe 4 si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a eu connaissance, ou celle à laquelle il aurait dû avoir connaissance, si cette date est antérieure, de la perte ou du préjudice visé au paragraphe 1.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, l'investisseur contestant peut lancer ou poursuivre une procédure visant l'obtention de mesures de redressement provisoires par injonction

qui n'impliquent pas le paiement de dommages-intérêts devant un tribunal ou un organisme administratif ou devant un tribunal judiciaire en vertu de la législation de la Partie contestante.

12. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage créé en vertu du paragraphe 4 est composé de trois arbitres : un désigné par chacune des parties contestantes et le troisième, qui préside le tribunal, désigné d'un commun accord entre elles. Si l'investisseur contestant ou la Partie contestante ne désigne pas un ou des arbitres dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle le différend relatif à un investissement a été soumis à l'arbitrage, le Secrétaire général du CIRDI peut être invité par l'une ou l'autre des parties contestantes à désigner le ou les arbitres qui n'ont pas encore été désignés, qui sont choisis dans la liste d'arbitres du CIRDI, sous réserve des prescriptions des paragraphes 13 et 14.

13. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, le troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, ne peut avoir son lieu habituel de résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, ne peut être employé par l'une ou l'autre des parties contestantes ni ne peut avoir été impliqué dans le différend à quelque titre que ce soit.

14. Dans le cas de l'arbitrage visé au paragraphe 4, chacune des parties contestantes peut indiquer jusqu'à trois nationalités qu'elle n'accepte pas pour la nomination des arbitres. Dans ce cas de figure, il peut être demandé au Secrétaire général du CIRDI de ne pas désigner en tant qu'arbitre une personne ayant comme nationalité une des nationalités indiquées par l'une ou l'autre des parties contestantes.

15. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, l'arbitrage a lieu dans un pays signataire de la Convention de New York.

16. Le tribunal d'arbitrage créé en vertu du paragraphe 4 tranche les points en litige conformément au présent Accord et aux règles applicables du droit international.

17. La Partie contestante fournit à l'autre Partie :

a) la notification écrite de la soumission du différend relatif à un investissement à l'arbitrage, au plus tard 30 jours après la date de la soumission; et

b) une copie de toutes les pièces de procédure déposées pendant l'arbitrage.

18. Moyennant une notification écrite aux parties contestantes, la Partie qui n'est pas partie au différend peut soumettre au tribunal d'arbitrage des observations sur une question d'interprétation du présent Accord.

19. Le tribunal d'arbitrage peut prendre une mesure de protection provisoire pour préserver les droits de l'investisseur contestant, ou pour faciliter la conduite de la procédure d'arbitrage, et peut notamment prendre une ordonnance destinée à conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une des parties contestantes. Il ne peut cependant pas rendre une ordonnance de saisie ou interdire l'application de telle ou telle mesure présumée constituer un non-respect visé au paragraphe 1.

20. La sentence rendue par le tribunal d'arbitrage comprend les éléments ci-après :

a) un jugement établissant s'il y a eu ou non violation par la Partie contestante d'une quelconque obligation au titre du présent chapitre s'agissant de l'investisseur contestant et des investissements de celui-ci; et

b) une mesure corrective, s'il a été conclu à l'existence d'une violation. Ladite mesure corrective se limite, séparément ou en combinaison :

i) au paiement de dommages pécuniaires et de tout intérêt applicable; et

ii) à la restitution des biens, auquel cas la sentence dispose que la Partie contestante peut verser des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, en remplacement de la restitution.

La sentence peut également porter sur les frais, conformément aux règles d'arbitrage applicables.

21. La sentence rendue en vertu du paragraphe 20 est définitive et obligatoire pour les parties contestantes. La Partie contestante exécute sans délai les dispositions de la sentence et veille, dans sa zone, à la mise en œuvre de celle-ci conformément à ses lois et règlements applicables.

22. Chacune des Parties s'abstient d'accorder la protection diplomatique et de formuler une revendication internationale au sujet d'un différend relatif à un investissement que l'autre Partie et un investisseur de la première Partie ont accepté de soumettre ou ont soumis à l'arbitrage visé au paragraphe 4, à moins que l'autre Partie ait omis de se soumettre ou de se conformer à la sentence rendue à propos dudit différend. La protection diplomatique, aux fins du présent paragraphe, ne comprend pas les échanges diplomatiques informels auxquels il est procédé aux seules fins de faciliter le règlement du différend.

Article 68. Mesures de sauvegarde temporaires

1. Une Partie peut adopter ou maintenir des mesures qui ne sont pas conformes à ses obligations au titre de l'article 57 concernant les opérations transfrontières et de l'article 65 :

a) si sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés; ou

b) si, dans des circonstances exceptionnelles, les mouvements de capitaux posent ou menacent de poser de graves difficultés s'agissant de la gestion macro-économique et, en particulier, de la politique monétaire, de la politique fiscale ou de la politique de taux de change.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 :

a) doivent être compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international, tels qu'ils peuvent être modifiés;

b) ne peuvent pas aller au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1;

c) doivent être temporaires et supprimées dès que les conditions le permettent;

d) doivent être notifiées rapidement à l'autre Partie;

e) ne doivent pas nuire inutilement aux intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie; et

f) doivent permettre à l'autre Partie de bénéficier d'un traitement aussi favorable que celui accordé à tout État tiers.

3. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme modifiant les droits ou les obligations des Parties en leur qualité de parties aux Statuts du Fonds monétaire international, tels qu'ils peuvent être modifiés.

Article 69. Mesures prudentielles

1. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, une Partie ne saurait être empêchée de prendre des mesures relatives aux services financiers pour des raisons prudentielles, et notamment des mesures visant à protéger des investisseurs, des déposants, des titulaires de police ou des personnes à qui un droit de garde est dû par un fournisseur de services financiers, ou des mesures visant à assurer l'intégrité et la stabilité de son système financier.

2. Lorsqu'une Partie adopte de telles mesures qui ne sont pas conformes aux dispositions du présent chapitre, elle n'utilise pas lesdites mesures comme un moyen de se soustraire à ses engagements ou obligations au titre du présent chapitre.

Note : Aux fins du présent article, l'expression « services financiers » a le sens qui lui est donné à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'annexe sur les services financiers à l'AGCS.

Article 70. Refus d'accorder les avantages

1. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette dernière et aux investissements de celle-ci si elle établit que l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'un État tiers et si :

a) elle n'entretient pas de relations diplomatiques avec ledit État tiers; ou si

b) elle adopte ou maintient, à l'égard dudit État tiers, des mesures qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient violées ou contournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à l'entreprise ou aux investissements de celle-ci.

2. Sous réserve d'une notification et de consultations préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette dernière et aux investissements de celle-ci si elle établit que l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'un État tiers et que l'entreprise ne mène aucune activité commerciale importante dans la zone de l'autre Partie.

Article 71. Mesures de protection de l'environnement

Chaque Partie affirme qu'il n'est pas judicieux d'encourager les investissements effectués par les investisseurs de l'autre en assouplissant ses mesures de protection de l'environnement. À cet égard, une Partie ne doit pas renoncer ou déroger d'une autre manière auxdites mesures de protection de l'environnement afin d'encourager la création, l'acquisition ou l'expansion d'investissements dans sa zone.

Article 72. Sous-Commission sur l'investissement

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, il est créé une Sous-Commission sur l'investissement (ci-après dénommée, dans le présent article, « Sous-Commission ») à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les fonctions de la Sous-Commission sont les suivantes :

a) échanger des informations sur toute question relative au présent chapitre;

b) examiner la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;

c) débattre de toute question relative au présent chapitre;

d) faire état de ses conclusions et du fruit de ses débats à la Commission mixte; et

e) assumer les autres fonctions que la Commission mixte peut lui déléguer en vertu de l'article 11.

3. La Sous-Commission :

a) est composée de représentants des gouvernements des Parties; et

b) est coprésidée par des fonctionnaires des gouvernements des Parties.

4. La Sous-Commission peut inviter des représentants des entités pertinentes, autres que les gouvernements des Parties, disposant de l'expertise utile pour les questions à l'examen.

5. La Sous-Commission se réunit en des lieux et selon une périodicité dont conviennent les Parties.

CHAPITRE 6. COMMERCE DES SERVICES

Article 73. Portée

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures d'une Partie qui touchent au commerce des services.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :

a) s'agissant des services de transport aérien, aux mesures touchant aux droits de trafic aérien, indépendamment de leur octroi, ni aux services directement liés à l'exercice de droits de trafic, à l'exception des mesures concernant :

i) les services de réparation et de maintenance des aéronefs;

ii) la vente et la commercialisation de services de transport aérien; et

iii) les services de systèmes informatisés de réservation;

b) aux lois, règlements ou prescriptions régissant l'acquisition, par des organismes publics, de services achetés pour les besoins des pouvoirs publics et non pas pour être revendus dans le commerce ou pour servir à la fourniture de services destinés à la vente dans le commerce;

c) au cabotage dans les services de transport maritime;

d) aux mesures touchant les personnes physiques d'une Partie qui cherchent à accéder au marché du travail de l'autre Partie, ni aux mesures concernant la nationalité, la résidence ou l'emploi à titre permanent; ni

e) aux subventions octroyées par une Partie ou par une entreprise d'État de celle-ci, y compris les emprunts, les garanties et les assurances bénéficiant du soutien des pouvoirs publics.

3. L'article 79 ne s'applique pas aux mesures d'une Partie entrant dans le cadre des lois et règlements sur l'immigration.

4. Aucune disposition du présent chapitre n'empêche une Partie d'appliquer des mesures pour réglementer l'admission ou le séjour temporaire de personnes physiques de l'autre Partie sur son territoire, y compris les mesures nécessaires pour protéger l'intégrité de ses frontières et assu-

rer le passage ordonné de ses frontières par les personnes physiques, à condition que lesdites mesures ne soient pas appliquées de manière à annuler ou à compromettre les avantages découlant pour l'autre Partie des modalités d'un engagement spécifique.

Note : Le simple fait d'exiger un visa pour les personnes physiques d'une certaine nationalité ou citoyenneté et non pour d'autres ne saurait être considéré comme annulant ou compromettant des avantages découlant d'un engagement spécifique.

5. L'annexe 6 énonce des dispositions supplémentaires pour le présent chapitre concernant les services financiers.

Article 74. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) L'expression « services de réparation et de maintenance des aéronefs » désigne lesdites activités lorsqu'elles sont effectuées sur un aéronef ou une partie d'un aéronef retiré du service et ne comprend pas la maintenance dite en ligne;

b) L'expression « présence commerciale » désigne tout type d'établissement commercial ou professionnel, y compris sous la forme :

i) de la constitution, de l'acquisition ou du maintien d'une personne morale; ou

ii) de la création ou du maintien d'une succursale ou d'un bureau de représentation

dans la zone d'une Partie en vue de la fourniture de services;

c) L'expression « services de systèmes informatisés de réservation » désigne les services fournis par des systèmes informatisés contenant des renseignements au sujet des horaires des transporteurs aériens, des places disponibles, des tarifs et des règles de tarification, et par l'intermédiaire desquels des réservations peuvent être effectuées ou des billets délivrés;

d) L'expression « personne morale » désigne toute entité juridique dûment constituée ou autrement organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, et détenue ou contrôlée par le secteur privé ou le secteur public, et notamment toute société, société de fiducie (« trust »), société de personnes (« partnership »), coentreprise, entreprise individuelle ou association;

e) L'expression « personne morale de l'autre Partie » désigne la personne morale :

i) constituée ou organisée conformément à la législation de l'autre Partie; ou

ii) dans le cas de la fourniture d'un service au moyen d'une présence commerciale, détenue ou contrôlée :

A) par des personnes physiques de l'autre Partie; ou

B) par des personnes morales de l'autre Partie visées à l'alinéa i);

f) La personne morale :

i) est « détenue » par des personnes d'une Partie ou d'un État tiers si plus de 50 % de son capital social appartiennent en pleine propriété auxdites personnes;

ii) est « contrôlée » par des personnes d'une Partie ou d'un État tiers si celles-ci ont le pouvoir de désigner la majorité de ses administrateurs ou sont autrement habilitées en droit à diriger ses opérations; et

iii) est « affiliée » à une autre personne lorsqu'elle contrôle cette autre personne ou est contrôlée par elle; ou lorsqu'elle-même et l'autre personne sont toutes les deux contrôlées par la même personne;

g) Le terme « mesure » désigne toute mesure, y compris une mesure fiscale, que celle-ci prenne la forme d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'une procédure, d'une décision, d'une mesure administrative ou toute autre forme;

h) L'expression « mesures d'une Partie » désigne les mesures adoptées :

i) par les pouvoirs et autorités centraux ou locaux d'une Partie; et

ii) par des organismes non gouvernementaux dans l'exercice de pouvoirs délégués par les pouvoirs ou autorités centraux ou locaux d'une Partie;

i) L'expression « mesures d'une Partie touchant au commerce des services » englobe les mesures d'une Partie concernant :

i) l'achat, le paiement ou l'utilisation de services;

ii) l'accès et le recours, à l'occasion de la fourniture de services, à des services dont une Partie exige qu'ils soient offerts au public en général; et

iii) la présence, y compris la présence commerciale, de personnes de l'autre Partie pour la fourniture de services dans la zone de la première Partie;

j) L'expression « fournisseur monopolistique d'un service » s'entend de toute personne, publique ou privée, qui, sur le marché en question dans la zone d'une Partie, est agréée ou établie formellement ou dans les faits par cette Partie comme étant le fournisseur exclusif de ce service;

k) L'expression « personne physique de l'autre Partie » désigne la personne physique qui, aux termes de la législation de l'autre Partie :

i) s'agissant du Brunéi Darussalam, est un ressortissant du Brunéi Darussalam ou est un résident permanent au Brunéi Darussalam; et

ii) s'agissant du Japon, est un ressortissant du Japon;

l) Le terme « personne » désigne soit une personne physique soit une personne morale;

m) Le terme « secteur » d'un service désigne :

i) par rapport à un engagement précis, un ou plusieurs sous-secteurs de ce service, ou l'ensemble de ces sous-secteurs, comme précisé dans la liste d'engagements spécifiques de la Partie figurant en annexe 7; ou

ii) autrement, l'ensemble du secteur de ce service, y compris tous les sous-secteurs;

n) L'expression « consommateur de services » désigne toute personne qui reçoit ou utilise des services;

o) L'expression « service de l'autre Partie » désigne un service qui est fourni :

i) depuis la zone de l'autre Partie ou dans cette zone ou, dans le cas du transport maritime, par un navire immatriculé aux termes de la législation de l'autre Partie, ou par une personne de l'autre Partie qui fournit le service au moyen de l'exploitation d'un navire ou de son utilisation en tout ou partie; ou

ii) dans le cas de la fourniture d'un service au moyen d'une présence commerciale ou de la présence de personnes physiques, par un fournisseur de services de l'autre Partie;

p) Le terme « services » englobe tout service dans tout secteur, à l'exception des services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental;

q) L'expression « services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental » désigne tout service qui n'est fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services;

r) L'expression « fournisseur de services » désigne toute personne qui fournit des services;

Note : Lorsque le service n'est pas fourni directement par une personne morale mais par l'intermédiaire d'autres formes de présence commerciale comme une succursale ou un bureau de représentation, le fournisseur de services (c'est-à-dire la personne morale) bénéficie néanmoins, grâce à cette présence, du traitement proposé aux fournisseurs de services au titre du présent chapitre. Ce traitement s'étend à la présence par l'intermédiaire de laquelle le service est fourni et ne doit s'étendre à aucun autre élément du fournisseur situé en dehors de la zone d'une Partie dans laquelle le service est fourni;

s) L'expression « fournisseur de services de l'autre Partie » désigne toute personne physique ou morale de l'autre Partie qui fournit des services;

t) L'expression « entreprise d'État » désigne l'entreprise détenue ou contrôlée par une Partie;

u) L'expression « fourniture d'un service » englobe la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la livraison d'un service;

v) L'expression « vente et commercialisation de services de transport aérien » s'entend de la possibilité pour le transporteur aérien concerné de vendre et de commercialiser librement ses services de transport aérien, y compris tous les aspects de la commercialisation tels que l'étude des marchés, la publicité et la distribution. Ces activités ne comprennent ni la tarification des services de transport aérien ni les conditions applicables;

w) L'expression « commerce des services » désigne la fourniture d'un service :

i) depuis la zone d'une Partie vers la zone de l'autre Partie (« mode du commerce transfrontière »);

ii) dans la zone d'une Partie au consommateur de services de l'autre Partie (« mode de la consommation à l'étranger »);

iii) par un fournisseur de services d'une Partie, au moyen d'une présence commerciale dans la zone de l'autre Partie (« mode de la présence commerciale »); et

iv) par un fournisseur de services d'une Partie, au moyen de la présence de personnes physiques dans la zone de l'autre Partie (« mode de la présence de personnes physiques »);

x) L'expression « droits de trafic » s'entend du droit pour les services réguliers ou non de fonctionner et/ou de transporter des passagers, du fret et du courrier moyennant rémunération ou location en provenance, à destination, à l'intérieur ou au-dessus de la zone d'une Partie, y compris les points à desservir, les itinéraires à exploiter, les types de trafic à assurer, la capacité à fournir, les tarifs à appliquer et leurs conditions, et les critères de désignation des compagnies aériennes, dont des critères tels que le nombre, la propriété et le contrôle.

Article 75. Accès au marché

1. S'agissant de l'accès au marché par les modes de fourniture définis à l'alinéa w) de l'article 74, chaque Partie accorde aux services et aux fournisseurs de services de l'autre un traitement qui n'est pas moins favorable que celui prévu selon les modalités, restrictions et conditions arrêtées et énumérées dans sa liste d'engagements spécifiques figurant en annexe 7.

Note : Si une Partie prend un engagement d'accès au marché relatif à la fourniture d'un service selon le mode de fourniture visé à l'alinéa w) i) de l'article 74 et si le mouvement transfrontière de capitaux constitue un élément essentiel du service lui-même, elle s'engage à autoriser ledit mouvement de capitaux. Si une Partie prend un engagement d'accès au marché relatif à la fourniture d'un service selon le mode de fourniture visé à l'alinéa w) iii) de l'article 74, elle s'engage à autoriser les transferts de capitaux qui s'y rapportent dans sa zone.

2. Dans les secteurs où des engagements d'accès au marché sont pris, chaque Partie s'abstient de maintenir ou d'adopter, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble de sa zone, sauf disposition contraire dans sa liste d'engagements spécifiques figurant en annexe 7, les mesures définies comme suit :

a) limitations concernant le nombre de fournisseurs de services, que ce soit sous la forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

b) limitations concernant la valeur totale des transactions ou des actifs relatifs aux services sous la forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

c) limitations concernant le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de services produits, exprimés en unités numériques déterminées, sous la forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

Note : Le présent alinéa ne couvre pas les mesures d'une Partie qui limitent les intrants servant à la fourniture de services.

d) limitations concernant le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services donné, ou qu'un fournisseur de services peut employer, et qui sont nécessaires pour la fourniture d'un service donné et s'en occupent directement, sous la forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

e) mesures qui introduisent des restrictions ou des prescriptions quant aux types d'entité juridique ou de coentreprise par l'intermédiaire desquels un fournisseur de services peut fournir un service; et

f) limitations concernant la participation de capital étranger, exprimées sous la forme d'une limite maximale en pourcentage de la détention d'actions par des étrangers, ou concernant la valeur totale d'investissements étrangers donnés ou de l'ensemble des investissements étrangers.

Article 76. Traitement national

1. Pour les secteurs énoncés dans sa liste d'engagements spécifiques figurant en annexe 7 et sous réserve des conditions et restrictions qui y sont indiquées, chaque Partie accorde aux services et aux fournisseurs de services de l'autre, en ce qui concerne toutes les mesures touchant à la fourniture de services, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres services et fournisseurs de services similaires.

Note : Les engagements spécifiques pris au titre du présent article ne sauraient être interprétés comme obligeant l'une ou l'autre des Parties à compenser tout désavantage concurrentiel intrinsèque résultant du caractère étranger des services ou fournisseurs de services en question.

2. Une Partie peut satisfaire à l'exigence du paragraphe 1 en accordant aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie soit un traitement formellement identique à celui qu'elle accorde à ses propres services et fournisseurs de services similaires, soit un traitement formellement différent.

3. Un traitement formellement identique ou formellement différent est considéré comme étant moins favorable s'il modifie les conditions de concurrence en faveur des services ou des fournisseurs de services de la Partie par rapport aux services ou fournisseurs de services similaires de l'autre Partie.

Article 77. Engagements supplémentaires

Les Parties peuvent négocier des engagements s'agissant de mesures touchant au commerce des services ne faisant pas l'objet des listes visées aux articles 75 et 76, y compris des engagements concernant des restrictions, des normes ou des questions de licence. Les engagements de ce type doivent être consignés dans la liste d'engagements spécifiques d'une Partie en annexe 7.

Article 78. Liste d'engagements spécifiques

1. Chaque Partie énonce dans une liste les engagements spécifiques qu'elle prend au titre des articles 75, 76 et 77. Les listes d'engagements spécifiques figurent en annexe 7 du présent Accord.

2. S'agissant des secteurs dans lesquels des engagements spécifiques sont pris par chaque Partie, la liste d'engagements spécifiques figurant en annexe 7 mentionne :

a) les modalités, limitations et conditions concernant l'accès au marché;

b) les conditions et restrictions concernant le traitement national;

c) les promesses concernant des engagements supplémentaires; et

d) le cas échéant, le délai pour la mise en œuvre de ces engagements.

3. Les mesures incompatibles avec les articles 75 et 76 sont inscrites dans la colonne relative à l'article 75. Cette inscription est considérée comme introduisant une condition ou une restriction concernant également l'article 76.

Article 79. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie accorde aux services et aux fournisseurs de services de l'autre un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux services et aux fournisseurs de services similaires de tout État tiers.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux mesures adoptées par une Partie s'agissant des secteurs, sous-secteurs ou activités énumérés dans sa liste en annexe 8.

3. Si une Partie a conclu un accord sur le commerce des services avec un État tiers, ou si elle conclut un tel accord après l'entrée en vigueur du présent Accord, s'agissant des secteurs, sous-

secteurs ou activités énumérés dans sa liste en annexe 8, elle envisage d'accorder aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie, à la demande de cette dernière, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux services et fournisseurs de services similaires dudit État tiers en vertu dudit accord.

Article 80. Certifications, normes techniques et octroi de licences

Afin de veiller à ce que les mesures d'une Partie relatives aux prescriptions et aux procédures de certification, aux normes techniques et aux critères d'octroi de licences ne constituent pas des obstacles inutiles au commerce des services, chaque Partie s'efforce de veiller à ce que lesdites mesures :

a) soient fondées sur des critères objectifs et transparents, tels que la compétence et l'aptitude à fournir le service;

b) ne soient pas plus contraignantes que nécessaire pour garantir la qualité du service; et

c) s'agissant des procédures d'octroi de licences, ne constituent pas elles-mêmes une restriction de la fourniture du service.

Article 81. Reconnaissance mutuelle

1. Aux fins de l'évaluation du respect, total ou partiel, de ses normes ou critères pour l'autorisation, l'octroi de licences ou la certification de fournisseurs de services de l'autre Partie, une Partie peut reconnaître la formation suivie, l'expérience acquise, les critères auxquels il a été satisfait ou les licences ou certifications obtenues dans l'autre Partie.

2. La reconnaissance visée au paragraphe 1, qui peut être obtenue au moyen d'une harmonisation ou autrement, peut se fonder sur un accord ou des dispositions conclus entre les Parties, ou être accordée unilatéralement.

3. Lorsqu'une Partie reconnaît, unilatéralement ou au titre d'un accord ou de dispositions qu'elle a conclus avec un État tiers, la formation suivie, l'expérience acquise, les critères auxquels il a été satisfait ou les licences ou certifications obtenues dans ledit État tiers :

a) aucune disposition de l'article 79 ne saurait être interprétée comme obligeant la Partie à accorder cette reconnaissance à la formation suivie, à l'expérience acquise, aux critères auxquels il a été satisfait ou aux licences ou certifications obtenues dans l'autre Partie; et

b) la Partie offre à l'autre une possibilité adéquate de démontrer que la formation suivie, l'expérience acquise, les critères auxquels il a été satisfait ou les licences ou certifications obtenues dans celle-ci doivent aussi être reconnus.

Article 82. Transparence

1. Les autorités compétentes visées au paragraphe 2 de l'article 3 s'efforcent, à la demande de fournisseurs de services de l'autre Partie, de répondre rapidement aux questions précises de ceux-ci et de leur fournir des informations concernant les questions visées au paragraphe 1 de l'article 3.

2. Dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie établit, transmet à l'autre Partie et publie une liste énumérant toutes les mesures existantes, relevant du présent chapitre, qui sont incompatibles avec les articles 75 et/ou 76, que ces mesures soient énumérées ou non dans sa liste d'engagements spécifiques figurant en annexe 7. Ladite liste, revue tous les trois ans et révisée si nécessaire, fournit les informations ci-après :

a) le secteur et le sous-secteur;

b) le type d'incompatibilité (accès au marché et/ou traitement national);

c) la source ou l'autorité juridique de la mesure; et

d) une brève description de la mesure.

Note : La liste visée dans le présent paragraphe est établie aux seules fins de transparence et ne saurait être interprétée comme ayant une incidence quelconque sur les droits et obligations d'une Partie au titre du présent chapitre.

Article 83. Monopoles et fournisseurs exclusifs de services

1. Chaque Partie fait en sorte que tout fournisseur monopolistique d'un service dans sa zone s'abstienne d'agir, lorsqu'il fournit un service monopolistique sur le marché en question, d'une manière incompatible avec les engagements de la Partie au titre du présent chapitre.

2. Lorsqu'un fournisseur monopolistique d'une Partie entre en concurrence, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société affiliée, pour la fourniture d'un service se situant hors du champ de ses droits monopolistiques et faisant l'objet d'engagements spécifiques de la part de ladite Partie, celle-ci fait en sorte que ce fournisseur n'abuse pas de sa position monopolistique pour agir dans sa zone d'une manière incompatible avec lesdits engagements.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également s'agissant des fournisseurs exclusifs de services lorsqu'une Partie, en droit ou en fait :

a) autorise ou établit un petit nombre de fournisseurs de services; et

b) empêche substantiellement la concurrence entre lesdits fournisseurs dans sa zone.

Article 84. Paiements et transferts

1. Sauf dans les cas envisagés à l'article 85, les Parties s'abstiennent d'appliquer la moindre restriction aux transferts et paiements internationaux pour les transactions courantes relatives à leurs engagements spécifiques.

2. Aucune disposition du présent chapitre n'a d'incidence sur les droits et les obligations des Parties en leur qualité de membres du Fonds monétaire international au titre des Statuts du Fonds monétaire international, tels qu'ils peuvent être modifiés, y compris l'utilisation de mesures de change conformes aux Statuts, tels qu'ils peuvent être modifiés, pour autant qu'aucune des Parties n'impose de restrictions sur de quelconques transactions en capital d'une façon incompatible avec les engagements spécifiques qu'elle prend concernant lesdites transactions, sauf au titre de l'article 85 ou à la demande du Fonds monétaire international.

Article 85. Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements

1. Si la balance des paiements et la situation financière extérieure d'une Partie lui posent ou menacent de lui poser de graves difficultés, celle-ci peut adopter ou maintenir des restrictions au commerce des services pour lesquels elle a pris des engagements spécifiques, notamment concernant les paiements ou les transferts pour les transactions en rapport avec lesdits engagements.

2. Les restrictions visées au paragraphe 1 :

a) sont appliquées de façon à ce que l'autre Partie ne soit pas soumise à un traitement moins favorable que celui accordé à tout État tiers;

b) sont conformes aux Statuts du Fonds monétaire international, tels qu'ils peuvent être modifiés;

c) n'entraînent aucun préjudice inutile pour les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie;

d) ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1; et

e) sont temporaires et sont éliminées progressivement à mesure que la situation visée au paragraphe 1 s'améliore.

3. Lorsqu'elle détermine l'incidence de ces restrictions, une Partie peut donner la priorité à des secteurs économiques qui sont plus importants pour son programme économique ou pour son programme de développement. Elle ne peut toutefois pas adopter ou maintenir de telles restrictions pour protéger un secteur de services donné.

4. Toute restriction adoptée ou maintenue par une Partie au titre du paragraphe 1, ou toute modification qui y est apportée, est notifiée rapidement à l'autre Partie.

5. La Partie qui adopte une quelconque restriction au titre du paragraphe 1 entame rapidement des consultations avec l'autre Partie, à la demande de cette dernière, afin de passer en revue les mesures adoptées ou maintenues par elle.

Article 86. Refus d'accorder les avantages

1. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie si elle établit que le service est fourni par une personne morale détenue ou contrôlée par des personnes d'un État tiers et si :

a) elle n'entretient pas de relations diplomatiques avec ledit État tiers; ou si

b) elle adopte ou maintient, à l'égard dudit État tiers, des mesures qui interdisent les transactions avec la personne morale ou qui seraient violées ou contournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à la personne morale.

2. Sous réserve d'une notification et de consultations préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie si elle établit que le service est fourni par une personne morale détenue ou contrôlée par des personnes d'un État tiers et que la personne morale ne mène aucune activité commerciale importante dans la zone de l'autre Partie.

Article 87. Sous-Commission sur le commerce des services

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, il est créé une Sous-Commission sur le commerce des services (ci-après dénommée, dans le présent article, « Sous-Commission ») à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les fonctions de la Sous-Commission sont les suivantes :

a) examiner les engagements, s'agissant des mesures touchant au commerce des services dans le présent chapitre, en vue de libéraliser le commerce des services de façon mutuellement avantageuse et d'équilibrer l'ensemble des droits et obligations;

b) examiner la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;

c) faire état du fruit de ses débats à la Commission mixte; et

d) assumer les autres fonctions que la Commission mixte peut lui déléguer en vertu de l'article 11.

3. La Sous-Commission :

a) est composée de représentants des gouvernements des Parties; et

b) est coprésidée par des fonctionnaires des gouvernements des Parties.

4. La Sous-Commission peut inviter des représentants des entités pertinentes, autres que les gouvernements des Parties, disposant de l'expertise utile pour les questions à l'examen.

5. La Sous-Commission peut tenir sa réunion inaugurale dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Ensuite, elle se réunit selon une périodicité dont conviennent les Parties.

Article 88. Réexamen des engagements

1. Les Parties réexaminent leurs engagements relatifs au commerce des services, la première fois dans un délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, en vue d'améliorer les engagements généraux pris par elles au titre du présent Accord.

2. Lorsqu'elles réexaminent leurs engagements conformément au paragraphe 1, les Parties tiennent compte du paragraphe 1 de l'article IV de l'AGCS.

CHAPITRE 7. ÉNERGIE

Article 89. Principe de base

Les Parties conviennent qu'il est important de renforcer leurs relations stables et mutuellement bénéfiques dans le secteur de l'énergie.

Article 90. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) L'expression « produit énergétique » désigne tout produit classé aux sous-positions 2709.00, 2711.11 et 2711.21 du Système harmonisé;

b) L'expression « organismes de réglementation du secteur de l'énergie » désigne les organismes publics ou entreprises d'État qui réglementent et contrôlent la prospection, l'exploitation, la production, le fonctionnement, le transport, la transmission ou la distribution, l'achat ou la vente des produits énergétiques; et

Note : Aux fins du présent alinéa, dans le cas du Brunéi Darussalam, l'expression « entreprise d'État » désigne la Brunei National Petroleum Company Sendirian Berhad.

c) L'expression « mesure de réglementation du secteur de l'énergie » désigne toute mesure adoptée par les organismes de réglementation du secteur de l'énergie qui a un effet direct sur une activité dans le secteur de l'énergie.

Article 91. Restrictions des importations et des exportations

1. Pour appliquer toute interdiction ou restriction des importations ou des exportations de produits énergétiques, chaque Partie tient dûment compte des relations contractuelles et met en œuvre ladite interdiction ou restriction de manière ordonnée, juste et équitable.

2. Lorsqu'elle instaure une nouvelle interdiction ou une nouvelle restriction des importations ou des exportations de produits énergétiques, chaque Partie en informe l'autre par écrit, si possible avant l'introduction de ladite interdiction ou restriction ou, sinon, dès que possible par la suite, en fournissant les informations utiles, lorsque celles-ci sont disponibles, concernant la procédure d'interdiction ou de restriction et les statistiques sur les importations, les exportations et la demande intérieure de produits énergétiques, et engage des consultations avec l'autre Partie, à la demande de cette dernière, sur ladite interdiction ou restriction. Chaque Partie examine avec bienveillance les vues présentées par l'autre au cours desdites consultations.

Article 92. Mesures de réglementation du secteur de l'énergie

1. Chaque Partie cherche à veiller à ce que, lors de l'application de toute mesure de réglementation du secteur de l'énergie, ses organismes de réglementation du secteur de l'énergie réduisent autant que possible les incidences négatives sur les relations contractuelles et mettent en œuvre ladite mesure de manière ordonnée, juste et équitable.

2. Si les organismes de réglementation du secteur de l'énergie d'une Partie adoptent une nouvelle mesure de réglementation du secteur de l'énergie et si ladite mesure est susceptible d'avoir des effets importants sur les relations contractuelles, la Partie en informe l'autre par écrit, si possible avant la date de prise d'effet de la mesure ou, sinon, dès que possible par la suite.

3. Lorsque les organismes de réglementation du secteur de l'énergie d'une Partie adoptent, en vertu du paragraphe 2, une nouvelle mesure de réglementation du secteur de l'énergie qui a un effet important sur le transport, la transmission ou la distribution, l'achat ou la vente d'un bien énergétique, la Partie engage des consultations avec l'autre, à la demande de cette dernière.

Chaque Partie examine avec bienveillance les vues présentées par l'autre au cours desdites consultations.

Note : Aux fins du présent paragraphe, une mesure de réglementation du secteur de l'énergie prise par les organismes de réglementation du secteur de l'énergie d'une Partie concernant la liquéfaction et la regazéification de produits classés à la sous-position 2711.21 du Système harmonisé est considérée comme une mesure de réglementation du secteur de l'énergie qui a un effet important sur le transport, la transmission ou la distribution, l'achat ou la vente desdits produits.

Article 93. Aspects environnementaux

1. Dans un souci de développement durable et compte tenu de ses obligations au titre des accords internationaux relatifs à l'environnement dont elle est partie, chaque Partie s'efforce de réduire autant que possible, conformément à ses lois et règlements applicables, d'une façon économiquement efficace, les effets nocifs sur l'environnement de toutes les activités menées dans sa zone en rapport avec l'énergie.

2. Chaque Partie :

a) tient compte des considérations environnementales tout au long du processus de définition et de mise en œuvre de sa politique énergétique;

b) encourage la création de conditions favorables au transfert et à la diffusion de technologies qui contribuent à la protection de l'environnement, de façon compatible avec la protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle; et

c) favorise la sensibilisation du public aux incidences sur l'environnement des activités liées à l'énergie, à la portée des efforts de prévention ou d'atténuation de ces incidences, et au coût de ces efforts.

Article 94. Coopération

1. Les Parties favorisent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, la coopération au titre du présent chapitre en vue du renforcement d'une relation stable et mutuellement bénéfique dans le secteur de l'énergie. À cette fin, elles coopèrent et, le cas échéant, encouragent et facilitent la coopération entre leurs entités pertinentes du secteur privé dans le secteur de l'énergie.

2. Les Parties s'efforcent de débloquer les fonds et autres ressources nécessaires à la mise en œuvre de la coopération au titre du présent article conformément à leurs lois et règlements respectifs.

3. a) Les Parties peuvent notamment coopérer, au titre du présent article, dans les domaines ci-après :

i) l'élaboration des politiques;

ii) le développement des ressources humaines;

iii) le développement technologique; et

iv) d'autres domaines dont elles conviennent.

b) Les formes de coopération au titre du présent article sont définies dans l'Accord de mise en œuvre.

4. Le coût de la coopération au titre du présent article est pris en charge selon les modalités dont conviennent les Parties.

5. Les procédures de règlement des différends prévues au chapitre 10 ne s'appliquent pas au présent article.

Article 95. Sous-Commission sur l'énergie

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, il est créé une Sous-Commission sur l'énergie (ci-après dénommée, dans le présent article, « Sous-Commission ») à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les fonctions de la Sous-Commission sont les suivantes :

a) examiner et suivre la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;

b) échanger des informations sur toute question relative au présent chapitre;

c) débattre de toute question relative au présent chapitre, notamment l'interprétation et l'application de celui-ci;

d) faire état de ses conclusions et, le cas échéant, de ses recommandations à la Commission mixte; et

e) assumer les autres fonctions que la Commission mixte peut lui déléguer en vertu de l'article 11.

3. La Sous-Commission :

a) est composée de représentants des gouvernements des Parties; et

b) est coprésidée par des fonctionnaires des gouvernements des Parties.

4. La Sous-Commission peut inviter des représentants des entités pertinentes, autres que les gouvernements des Parties, disposant de l'expertise utile pour les questions à l'examen.

5. La Sous-Commission se réunit en des lieux et selon une périodicité dont conviennent les Parties.

CHAPITRE 8. AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DES ENTREPRISES

Article 96. Principes de base

1. Chaque Partie prend, conformément à ses lois et règlements, les mesures utiles pour améliorer l'environnement des entreprises au profit des entreprises de l'autre Partie qui mènent des activités commerciales dans sa zone.

2. Les Parties favorisent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, la coopération en vue de l'amélioration de l'environnement des entreprises dans chacune d'elles.

Article 97. Propriété intellectuelle

Chaque Partie, affirmant qu'il est important de protéger la propriété intellectuelle tout en améliorant l'environnement des entreprises dans chacune d'elles :

a) s'efforce d'améliorer son système de protection de la propriété intellectuelle;

b) se conforme aux obligations énoncées dans les accords internationaux relatifs à la propriété intellectuelle dont elle est partie;

c) s'efforce de devenir partie aux accords internationaux relatifs à la propriété intellectuelle dont elle n'est pas partie;

d) s'efforce de veiller à l'existence de procédures administratives transparentes et rationalisées dans le domaine de la propriété intellectuelle;

e) s'efforce de veiller à la mise en œuvre correcte et efficace des droits de propriété intellectuelle; et

f) s'efforce de favoriser la sensibilisation du public à la protection de la propriété intellectuelle.

Article 98. Marchés publics

Chaque Partie, affirmant qu'il est important de libéraliser davantage ses marchés publics pour améliorer l'environnement des entreprises dans sa zone, s'efforce :

a) d'accorder le traitement de la nation la plus favorisée aux produits, aux services et aux fournisseurs de l'autre Partie;

b) de rendre plus transparentes les mesures relatives aux marchés publics; et

c) de mettre en œuvre les mesures relatives aux marchés publics de manière juste et efficace.

Article 99. Sous-Commission sur l'amélioration de l'environnement des entreprises

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, il est créé une Sous-Commission sur l'amélioration de l'environnement des entreprises (ci-après dénommée, dans le présent article, « Sous-Commission ») à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les fonctions de la Sous-Commission sont les suivantes :

a) examiner les questions qu'elle juge utiles, en coopération avec les autres sous-commissions compétentes en vue d'éviter les doubles emplois avec les travaux de ces dernières;

b) transmettre aux Parties les recommandations voulues sur les mesures utiles que celles-ci devraient prendre;

c) recevoir les informations sur la mise en œuvres desdites recommandations des autorités compétentes des gouvernements des Parties;

d) publier lesdites recommandations, le cas échéant, de manière appropriée;

e) faire état de ses conclusions à la Commission mixte; et

f) assumer les autres fonctions que la Commission mixte peut lui déléguer en vertu de l'article 11.

3. La Sous-Commission :

a) est composée de représentants des gouvernements des Parties; et

b) est coprésidée par des fonctionnaires des gouvernements des Parties.

4. La Sous-Commission peut inviter des représentants des entités pertinentes, autres que les gouvernements des Parties, disposant de l'expertise utile pour les questions à l'examen.

5. La Sous-Commission se réunit en des lieux et selon une périodicité dont conviennent les Parties.

Article 100. Non-application du chapitre 10

Les procédures de règlement des différends prévues au chapitre 10 ne s'appliquent pas au présent chapitre.

CHAPITRE 9. COOPÉRATION

Article 101. Principes de base

1. Les Parties favorisent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, une coopération mutuellement avantageuse dans le cadre du présent Accord afin de libéraliser et de faciliter le commerce et l'investissement entre elles et de favoriser le bien-être de leurs populations. À cette fin, les Parties coopèrent et, le cas échéant, encouragent et facilitent la coopération entre leurs entités respectives du secteur privé.

2. Le principal objectif du présent chapitre est de fournir un cadre pour la coopération en vue :

a) de diversifier les relations économiques entre les Parties;

b) de renforcer la compétitivité économique des Parties;

c) de contribuer au développement des ressources humaines dans les Parties;

d) de favoriser un développement durable dans les Parties; et

e) d'améliorer le bien-être général des populations des deux Parties.

Article 102. Domaines de coopération

La coopération au titre du présent chapitre porte notamment sur les domaines suivants :

a) la promotion du commerce et des investissements;

b) les petites et moyennes entreprises;

c) l'agriculture, la sylviculture et les pêches;

d) le tourisme;

e) l'enseignement et le développement des ressources humaines;

f) la technologie de l'information et de la communication;

g) la science et la technologie;

h) l'environnement;

i) la propriété intellectuelle;

j) le transport terrestre; et

k) les autres domaines dont conviennent les Parties.

Article 103. Domaines et formes de coopération

Les domaines et les formes de coopération au titre du présent chapitre sont, le cas échéant, définis dans l'Accord de mise en œuvre.

Article 104. Coût de la coopération

1. Les Parties s'efforcent de débloquer les fonds et autres ressources nécessaires à la mise en œuvre de la coopération au titre du présent chapitre conformément à leurs lois et règlements respectifs.

2. Le coût de la coopération au titre du présent chapitre est pris en charge selon les modalités dont conviennent les Parties.

Article 105. Sous-Commission sur la coopération

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, il est créé une Sous-Commission sur la coopération (ci-après dénommée, dans le présent article, « Sous-Commission ») à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les fonctions de la Sous-Commission sont les suivantes :

a) recenser et proposer les domaines prioritaires pour la coopération au titre du présent chapitre;

b) examiner, suivre et faciliter la coordination voulue aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement du présent chapitre;

c) examiner toute question relative au présent chapitre;

d) faire état de ses conclusions et du fruit de ses débats à la Commission mixte et, le cas échéant, transmettre à celle-ci ses recommandations sur les questions relatives à la mise en œuvre du présent chapitre, notamment sur les mesures à prendre par les Parties; et

e) assumer les autres fonctions que la Commission mixte peut lui déléguer en vertu de l'article 11.

3. La Sous-Commission :

a) est composée de représentants des gouvernements des Parties; et

b) est coprésidée par des fonctionnaires des gouvernements des Parties.

4. La Sous-Commission peut inviter des représentants des entités pertinentes, autres que les gouvernements des Parties, disposant de l'expertise utile pour les questions à l'examen.

5. La Sous-Commission se réunit en des lieux et selon une périodicité dont conviennent les Parties.

Article 106. Non-application du chapitre 10

Les procédures de règlement des différends prévues au chapitre 10 ne s'appliquent pas au présent chapitre.

CHAPITRE 10. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 107. Portée

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, le présent chapitre régit le règlement des différends entre les Parties relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

2. Le présent chapitre est sans préjudice des droits des Parties d'avoir recours à des procédures de règlement des différends accessibles au titre de tout autre accord international auquel les deux Parties sont parties.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, une fois qu'une procédure de règlement des différends a été lancée au titre du présent chapitre ou au titre de tout autre accord international auxquel les deux Parties sont parties s'agissant d'un différend donné, cette procédure est suivie à l'exclusion de toute autre procédure pour ledit différend. Cette disposition ne s'applique toutefois pas si des droits ou obligations substantiellement différents et distincts découlant de différents accords internationaux font l'objet d'un différend.

Article 108. Consultations

1. Chaque Partie peut demander par écrit à l'autre des consultations concernant toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

2. La Partie qui reçoit la demande de consultations (ci-après dénommée, dans le présent chapitre, « Partie mise en cause ») répond à ladite demande et engage des consultations avec la Partie qui l'a formulée (ci-après dénommée, dans le présent chapitre, « Partie plaignante ») de bonne foi dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande, en vue d'obtenir un règlement rapide et mutuellement satisfaisant de la question. Lorsqu'il y a urgence, et notamment lorsqu'il est question de produits périssables, la Partie mise en cause engage les consultations dans les 15 jours suivant la date de réception de la demande.

3. La Partie plaignante expose les motifs de la demande, et présente notamment la mesure en question ainsi que le fondement juridique de la réclamation.

4. Les consultations sont menées de façon confidentielle et sans préjudice des droits de l'une ou l'autre des Parties dans toute procédure ultérieure.

Article 109. Bons offices, conciliation ou médiation

1. Les bons offices, la conciliation ou la médiation peuvent être demandés à tout moment par l'une des Parties. Ils peuvent commencer à tout moment si les Parties en conviennent et prendre fin à tout moment à la demande d'une Partie.

2. Si les Parties en conviennent, les bons offices, la conciliation ou la médiation peuvent se poursuivre pendant que les procédures du tribunal d'arbitrage prévues dans le présent chapitre sont en cours.

3. Les procédures impliquant de bons offices, la conciliation ou la médiation et les points de vue adoptés par les Parties pendant ces procédures sont confidentiels et sans préjudice des droits de l'une ou l'autre des Parties dans toute procédure ultérieure.

Article 110. Constitution du tribunal d'arbitrage

1. La Partie plaignante peut demander par écrit à la Partie mise en cause la constitution d'un tribunal d'arbitrage :

a) si la Partie mise en cause n'engage pas les consultations au titre de l'article 108 dans les 30 jours, ou dans les 15 jours en cas d'urgence, et notamment lorsqu'il est question de produits périssables, suivant la date de réception de la demande de consultations; ou

b) si les Parties ne parviennent pas à régler le différend au moyen des consultations au titre de l'article 108 dans les 60 jours, ou dans les 30 jours en cas d'urgence, et notamment lorsqu'il est question de produits périssables, suivant la date de réception de la demande de consultations,

à condition que la Partie plaignante considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent Accord se trouve annulé ou compromis en raison du fait que la Partie mise en cause ne respecte pas ses obligations au titre du présent Accord, ou en raison du fait que la Partie mise en cause applique des mesures qui sont incompatibles avec ses obligations au titre du présent Accord.

2. La demande de constitution d'un tribunal d'arbitrage au titre du présent article énonce les éléments suivants :

a) le fondement juridique de la réclamation, en ce compris les dispositions du présent Accord qui auraient été violées et toute autre disposition pertinente; et

c) le fondement en fait de la réclamation.

3. Chaque Partie désigne, dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande de constitution du tribunal d'arbitrage, un arbitre qui peut être son ressortissant et propose jusqu'à trois candidats à la fonction de troisième arbitre et président du tribunal d'arbitrage. Le troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, ne peut avoir son lieu habituel de résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, ne peut être employé par l'une ou l'autre des Parties ni ne peut avoir été impliqué dans le différend à quelque titre que ce soit.

4. Les Parties désignent d'un commun accord le troisième arbitre dans les 45 jours suivant la date de réception de la demande de constitution du tribunal d'arbitrage, compte tenu de la liste des candidats proposés en vertu du paragraphe 3. Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la désignation du troisième arbitre, elles demandent aux deux arbitres désignés en vertu du paragraphe 3 de procéder à la désignation. Si les arbitres ne parviennent pas à s'accorder sur la désignation du troisième arbitre dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce de désigner le troisième arbitre, compte tenu de la liste des candidats proposés en vertu du paragraphe 3.

5. La date de constitution du tribunal d'arbitrage est celle de la désignation de son président.

6. Le tribunal d'arbitrage est composé d'arbitres dotés de l'expertise technique ou juridique utile.

Article 111. Fonctions du tribunal d'arbitrage

1. Le tribunal d'arbitrage constitué en vertu de l'article 110 :

a) évalue objectivement le différend dont il est saisi, et notamment les faits en question et l'applicabilité et le respect conforme du présent Accord;

b) consulte régulièrement les Parties et ménage des possibilités appropriées pour arriver à une solution mutuellement satisfaisante;

c) rend sa sentence conformément au présent Accord et aux règles applicables du droit international;

d) présente, dans sa sentence, ses conclusions de droit et de fait en les motivant;

e) peut, en plus de présenter ses conclusions, joindre à sa sentence des suggestions quant aux options de mise en œuvre que les Parties peuvent prendre en considération en relation avec l'article 114; et

f) ne peut pas, dans sa sentence, accroître ou diminuer les droits et obligations des Parties prévus dans le présent Accord.

2. Le tribunal d'arbitrage peut demander aux Parties les informations pertinentes qu'il juge nécessaires et utiles. Les Parties répondent rapidement et de manière complète à toute demande du tribunal d'arbitrage en ce sens.

3. Le tribunal d'arbitrage peut demander des informations à toute source pertinente et peut consulter des experts pour obtenir leur avis sur certains aspects du dossier. S'agissant de points factuels concernant une question scientifique ou technique soulevée par une Partie, le tribunal d'arbitrage peut demander des rapports consultatifs écrits à des experts. Le tribunal d'arbitrage peut, à la demande d'une Partie ou de sa propre initiative, choisir, en consultation avec les Parties, au moins deux experts scientifiques ou techniques qui l'assistent tout au long de la procédure, mais qui n'ont pas voix délibérante s'agissant des décisions qu'il a à prendre, et notamment de sa sentence.

4. Les informations obtenues par le tribunal d'arbitrage en vertu du paragraphe 3 sont mises à la disposition des Parties.

Article 112. Procédure du tribunal d'arbitrage

1. Le tribunal d'arbitrage se réunit à huis clos.

2. Les procédures du tribunal d'arbitrage se tiennent en un lieu décidé d'un commun accord par les Parties ou, à défaut d'accord, en alternance dans chacune des Parties.

3. Les délibérations du tribunal d'arbitrage et les documents qui sont transmis à celui-ci sont tenus confidentiels.

4. Nonobstant le paragraphe 3, chaque Partie peut faire des déclarations publiques quant à son point de vue sur le différend, mais traite comme confidentielles les informations et les conclusions écrites soumises par l'autre Partie au tribunal d'arbitrage et qualifiées de confidentielles par ladite Partie. Si une Partie a fourni des informations ou des conclusions écrites

qualifiées de confidentielles, l'autre Partie peut demander un résumé non confidentiel des informations ou des conclusions écrites qui peut être mis à la disposition du public. La Partie à laquelle une telle demande est adressée peut accéder à cette demande et communiquer un résumé, ou rejeter la demande sans avoir à donner les raisons de son refus ou à le justifier.

5. Les Parties ont la possibilité d'être présentes lors de toute communication, déclaration ou réfutation pendant la procédure. Toutes les informations ou conclusions écrites soumises par une Partie au tribunal d'arbitrage, et notamment toutes les observations sur la partie descriptive du projet de sentence et les réponses aux questions posées par le tribunal d'arbitrage, sont mises à la disposition de l'autre Partie.

6. La sentence du tribunal d'arbitrage est rédigée sans que les Parties soient présentes et à la lumière des informations fournies et des déclarations faites.

7. Dans les 90 jours suivant la date de sa constitution, ou dans les 60 jours en cas d'urgence, notamment lorsqu'il est question de produits périssables, le tribunal d'arbitrage soumet aux Parties son projet de sentence, qui comprend à la fois la partie descriptive et ses constatations et conclusions, afin de permettre aux Parties de revoir tel ou tel aspect précis dudit projet. Si le tribunal d'arbitrage estime qu'il lui est impossible de soumettre son projet de sentence dans le délai de 90 ou de 60 jours susmentionné, il peut prolonger ce délai si les Parties y consentent. Chaque Partie peut soumettre au tribunal d'arbitrage des observations écrites relatives au projet de sentence, dans les 15 jours suivant la date de soumission dudit projet.

8. Le tribunal d'arbitrage rend sa sentence dans les 30 jours suivant la date de communication du projet de sentence.

9. Le tribunal d'arbitrage s'efforce de prendre ses décisions, et notamment sa sentence, par consensus mais il peut également le faire à la majorité.

10. La sentence du tribunal d'arbitrage est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 113. Suspension et fin de la procédure

1. Lorsque les Parties y consentent, le tribunal d'arbitrage peut suspendre ses travaux à tout moment pendant au maximum 12 mois. Dans ce cas de figure, les délais énoncés aux paragraphes 7 et 8 de l'article 112 et au paragraphe 9 de l'article 114 sont prolongés d'autant de temps que les travaux sont suspendus. La procédure du tribunal d'arbitrage reprend à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Si les travaux du tribunal d'arbitrage sont suspendus pendant plus de 12 mois, le tribunal n'a plus compétence pour connaître du différend, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. Les Parties peuvent décider de mettre fin à la procédure du tribunal d'arbitrage en en informant ensemble le président du tribunal à tout moment avant que la sentence ne soit rendue.

Article 114. Mise en œuvre de la sentence

1. La Partie mise en cause se conforme sans délai à la sentence rendue par le tribunal d'arbitrage en vertu de l'article 112.

2. Dans les 30 jours suivant la date du prononcé de la sentence, la Partie mise en cause informe la Partie plaignante du délai qu'elle estime raisonnable et nécessaire pour mettre en œuvre la

sentence. Si la Partie plaignante estime que le délai notifié est inacceptable, elle peut saisir un tribunal d'arbitrage de la question.

3. Si la Partie mise en cause considère qu'il lui est impossible de se conformer à la sentence dans le délai de mise en œuvre défini en vertu du paragraphe 2, elle engage, avant l'expiration dudit délai, des consultations avec la Partie plaignante en vue de convenir d'une compensation mutuellement satisfaisante ou de tout autre arrangement.

4. Si aucune compensation satisfaisante ou aucun autre arrangement n'est trouvé dans les 20 jours suivant la date d'expiration du délai de mise en œuvre en vertu du paragraphe 3, la Partie plaignante peut informer la Partie mise en cause de son intention de suspendre l'application à l'égard de cette dernière des concessions ou autres obligations découlant du présent Accord.

5. Si la Partie plaignante estime que la Partie mise en cause ne s'est pas conformée à la sentence dans le délai de mise en œuvre défini en vertu du paragraphe 2, elle peut saisir un tribunal d'arbitrage de la question.

6. Si le tribunal d'arbitrage saisi de la question en vertu du paragraphe 5 confirme que la Partie mise en cause ne s'est pas conformée à la sentence dans le délai de mise en œuvre défini en vertu du paragraphe 2, la Partie plaignante peut, dans les 30 jours suivant la date de cette confirmation par le tribunal d'arbitrage, informer la Partie mise en cause de son intention de suspendre l'application à l'égard de cette dernière des concessions ou autres obligations découlant du présent Accord.

7. La suspension de l'application des concessions ou autres obligations en vertu des paragraphes 4 et 6 peut être mise en œuvre au plus tôt 30 jours après la date de la notification conformément auxdits paragraphes. Cette suspension :

a) n'intervient pas si des consultations ou une procédure devant le tribunal d'arbitrage sont en cours au sujet du différend auquel elle se rapporte;

b) est temporaire et est interrompue si les Parties trouvent une solution mutuellement satisfaisante ou si la sentence initiale est finalement appliquée;

c) ne peut concerner que des avantages du même niveau que ceux annulés ou compromis du fait du non-respect de la sentence initiale; et

d) est limitée au(x) même(s) secteur(s) que celui ou ceux dont relèvent les avantages annulés ou compromis, à moins qu'il ne s'avère ni pratique, ni efficace de suspendre les concessions ou autres obligations dans ce(s) secteur(s).

8. Si la Partie mise en cause estime que les conditions de la suspension de l'application à son égard des concessions ou autres obligations découlant du présent Accord par la Partie plaignante – telles qu'elles sont prévues aux paragraphes 4, 6 ou 7 – ne sont pas remplies, elle peut demander des consultations avec la Partie plaignante. Cette dernière engage les consultations dans les 10 jours suivant la date de réception de la demande. Si les Parties ne parviennent pas à résoudre la question dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande de consultations en vertu du présent paragraphe, la Partie mise en cause peut saisir un tribunal d'arbitrage de la question.

9. Le tribunal d'arbitrage constitué aux fins du présent article se compose, dans la mesure du possible, des arbitres ayant siégé dans le tribunal d'arbitrage initial. Si cela s'avère impossible, les arbitres du tribunal constitué aux fins du présent article sont désignés conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 110. À moins que les Parties ne conviennent d'un autre délai, le tribu-

nal d'arbitrage constitué en vertu du présent article rend sa sentence dans les 60 jours suivant la date à laquelle il a été saisi de la question. Ladite sentence est contraignante pour les Parties.

Article 115. Modification des délais

Tout délai prévu dans le présent chapitre peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

Article 116. Frais

Chaque Partie prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage. Les autres frais du tribunal d'arbitrage sont pris en charge par les Parties à parts égales, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

CHAPITRE 11. DISPOSITIONS FINALES

Article 117. Table des matières et titres

La table des matières et les titres des chapitres et articles du présent Accord sont présentés aux seules fins de référence et n'ont aucune incidence sur l'interprétation de celui-ci.

Article 118. Annexes et notes

Les annexes et notes du présent Accord en font partie intégrante.

Article 119. Réexamen général

Les Parties entreprennent un réexamen général de la mise en œuvre et du fonctionnement du présent Accord, dans la cinquième année civile suivant l'année de l'entrée en vigueur de celui-ci, et tous les cinq ans ensuite, à moins qu'elles n'en conviennent autrement.

Article 120. Amendement

1. Le présent Accord peut être amendé par accord entre les Parties.

2. Tout amendement est approuvé par les Parties conformément à leurs procédures internes respectives et entre en vigueur à la date dont conviennent les Parties.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les amendements portant uniquement sur l'annexe 2 ou 3 peuvent s'opérer par l'échange de notes diplomatiques entre les gouvernements des Parties.

Article 121. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les gouvernements des Parties ont échangé des notes diplomatiques par lesquelles ils s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur. Il reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément aux dispositions de l'article 122.

Article 122. Dénonciation

1. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en en informant l'autre Partie par écrit un an à l'avance.

2. L'autre Partie peut demander par écrit des consultations concernant toute question qui se poserait en raison de la dénonciation, dans les 45 jours suivant la date de réception de la notification visée au paragraphe 1.

3. La Partie à laquelle la demande visée au paragraphe 2 est faite engage des consultations de bonne foi en vue de trouver un accord équitable dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le 18 juin 2007 en deux exemplaires, en anglais.

Pour le Japon :

SHINZO ABE

Pour le Brunéi Darussalam :

HASSANAL BOLKIAH

Annexe 1 visée au chapitre 2 :	Listes en rapport avec l'article 16[1]
Annexe 2 visée au chapitre 3 :	Règles spécifiques par produit[1]
Annexe 3 visée au chapitre 3 :	Informations minimales requises pour le certificat d'origine[1]
Annexe 4 visée au chapitre 5 :	Réserves pour les mesures existantes[1]
Annexe 5 visée au chapitre 5 :	Réserves pour les mesures futures[1]
Annexe 6 visée au chapitre 6 :	Services financiers[1]
Annexe 7 visée au chapitre 6 :	Listes d'engagements spécifiques en rapport avec l'article 78[1]
Annexe 8 visée au chapitre 6:	Liste des exemptions au traitement de la nation favorisée en rapport avec l'article 79[1]

[1] Non imprimé(e)(s) ici.

APPENDICE

PORTÉE

On trouvera ci-après les définitions et principes applicables au cadre réglementaire pour les services de télécommunications de base.

DÉFINITIONS

Le terme « utilisateurs » désigne les consommateurs et les fournisseurs de services.

L'expression « installations essentielles » désigne les installations d'un réseau ou d'un service public de transport des télécommunications :

a) qui sont fournies exclusivement ou principalement par un seul fournisseur ou par un nombre limité de fournisseurs; et

b) qu'il n'est pas possible de remplacer d'un point de vue économique ou technique pour fournir un service.

L'expression « fournisseur principal » désigne un fournisseur qui a la capacité d'influer de manière importante sur les modalités de participation (s'agissant du prix et de l'offre) sur un marché donné de services de télécommunications de base par suite :

a) du contrôle qu'il exerce sur des installations essentielles; ou

b) de l'utilisation de sa position sur le marché.

1. Sauvegardes en matière de concurrence

1.1 Prévention des pratiques anticoncurrentielles dans les télécommunications

Des mesures appropriées sont appliquées en vue d'empêcher des fournisseurs qui, seuls ou ensemble, sont un fournisseur principal, d'adopter ou de maintenir des pratiques anticoncurrentielles.

1.2 Sauvegardes

Les pratiques anticoncurrentielles mentionnées ci-dessus consistent en particulier :

a) à pratiquer un subventionnement croisé anticoncurrentiel;

b) à utiliser des renseignements obtenus auprès de concurrents d'une manière qui donne des résultats anticoncurrentiels; et

c) à ne pas mettre à la disposition des autres fournisseurs de services en temps voulu les renseignements techniques sur les installations essentielles et les renseignements commercialement pertinents qui leur sont nécessaires pour fournir des services.

2. Interconnexion

2.1 La présente section traite des liaisons avec les fournisseurs de réseaux ou services publics de transport des télécommunications permettant aux utilisateurs relevant d'un fournisseur de communiquer avec les utilisateurs relevant d'un autre fournisseur et d'avoir accès à des services fournis par un autre fournisseur, dans les cas où des engagements spécifiques sont souscrits.

2.2 Interconnexion à assurer

L'interconnexion avec un fournisseur principal est assurée à tout point du réseau où c'est techniquement possible. Cette interconnexion est assurée :

a) suivant des modalités, à des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et à des tarifs non discriminatoires, et sa qualité n'est pas moins bonne que celle qui est prévue pour les services similaires dudit fournisseur ou pour les services similaires des fournisseurs de services non affiliés ou pour des filiales ou autres sociétés affiliées;

b) en temps utile, suivant des modalités, à des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et moyennant des tarifs fondés sur les coûts qui soient transparents, raisonnables, compte tenu de la faisabilité économique, et suffisamment détaillés pour que le fournisseur n'ait pas à payer pour des éléments ou installations du réseau dont il n'a pas besoin pour le service à fournir; et

c) sur demande, à des points supplémentaires aux points de terminaison du réseau accessibles à la majorité des utilisateurs, moyennant des tarifs qui reflètent le coût de la construction des installations supplémentaires nécessaires.

2.3 Accès du public aux procédures concernant les négociations en matière d'interconnexion

Le public a accès aux procédures applicables pour une interconnexion avec un fournisseur principal.

2.4 Transparence des arrangements en matière d'interconnexion

Il est fait en sorte qu'un fournisseur principal mette à la disposition du public soit ses accords d'interconnexion soit une offre d'interconnexion de référence.

2.5 Interconnexion : règlement des différends

Un fournisseur de services demandant l'interconnexion avec un fournisseur principal a recours, soit :

a) à tout moment, soit;

b) après un délai raisonnable qui aura été rendu public, à un organe interne indépendant, qui peut être l'organe de réglementation mentionné au paragraphe 5 ci-après pour régler les différends concernant les modalités, conditions et tarifs d'interconnexion pertinents dans un délai raisonnable, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas été établis au préalable.

3. Service universel

Le Brunéi Darussalam a le droit de définir le type d'obligation en matière de service universel qu'il souhaite maintenir. Ces obligations ne sont pas considérées comme étant anticoncurrentielles en soi, à condition qu'elles soient administrées de manière transparente, non discriminatoire et neutre du point de vue de la concurrence et qu'elles ne soient pas plus rigoureuses qu'il n'est nécessaire pour le type de service universel défini par le Brunéi Darussalam.

4. Accès du public aux critères en matière de licences

Lorsqu'une licence est nécessaire, le public a accès aux informations suivantes :

a) tous les critères en matière de licences et le délai normalement requis pour qu'une décision soit prise au sujet d'une demande de licence; et

b) les modalités et conditions des licences individuelles.

Les raisons du refus d'une licence sont communiquées au requérant sur demande.

5. Indépendance des organes de réglementation

L'organe de réglementation est distinct de tout fournisseur de services de télécommunications de base et ne relève pas d'un tel fournisseur. Les décisions des organes de réglementation et les procédures qu'ils suivent sont impartiales à l'égard de tous les participants sur le marché.

6. Répartition et utilisation des ressources limitées

Toutes les procédures concernant l'attribution et l'utilisation des ressources limitées, y compris les fréquences, les numéros et les servitudes, sont mises en œuvre de manière objective, rapide, transparente et non discriminatoire. Les renseignements sur la situation courante des bandes de fréquences attribuées sont mis à la disposition du public, mais il n'est pas obligatoire d'indiquer de manière détaillée les fréquences attribuées pour des utilisations spécifiques relevant de l'État.

ACCORD DE MISE EN ŒUVRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU BRUNÉI DARUSSALAM EN VERTU DE L'ARTICLE 10 DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE ENTRE LE JAPON ET LE BRUNÉI DARUSSALAM

Préambule

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Brunéi Darussalam,

Conformément à l'article 10 de l'Accord de partenariat économique entre le Japon et le Brunéi Darussalam (ci-après dénommé, dans le présent Accord, « l'Accord de base »),

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Pays » désigne, selon le contexte, le Japon, le Brunéi Darussalam ou les deux ;

b) Le terme « Parties » désigne le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Brunéi Darussalam et le terme « Partie » désigne, selon le contexte, l'un ou l'autre de ceux-ci.

CHAPITRE 2. PROCÉDURES DOUANIÈRES

Article 2. Assistance mutuelle

1. Les Parties se prêtent mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, aux fins d'assurer l'application correcte de la législation douanière et de prévenir, d'instruire et de réprimer toute violation ou tentative de violation de ladite législation.

2. Les Parties coopèrent, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, lorsque c'est nécessaire et opportun, dans les domaines de la recherche, du développement et de l'essai de nouvelles procédures douanières et de nouvelles aides et techniques d'exécution, et s'agissant de la formation des fonctionnaires des douanes et de l'échange de personnel entre les autorités douanières.

Article 3. Technologie de l'information et de la communication

Les autorités douanières des Parties (ci-après dénommées, dans le présent chapitre, « autorités douanières ») s'efforcent, aux fins d'améliorer leurs procédures douanières, de promouvoir l'utilisation de la technologie de l'information et de la communication dans leurs procédures doua-

nières, notamment en organisant des séminaires et des formations et en partageant les bonnes pratiques.

Article 4. Gestion des risques

1. Afin de faciliter le dédouanement des produits faisant l'objet d'échanges entre les Pays, les autorités douanières continuent de recourir à la gestion des risques.

2. Les Parties s'efforcent de promouvoir, par des séminaires et des formations, le recours à la gestion des risques et l'amélioration des techniques de gestion des risques dans les Pays ainsi que dans les pays ou territoires douaniers tiers.

3. Les autorités douanières échangent des informations, y compris les bonnes pratiques quant aux techniques de gestion des risques et autres techniques d'exécution.

Article 5. Lutte contre le trafic illicite

1. Les autorités douanières coopèrent et échangent des informations dans le cadre de leurs activités de lutte contre le trafic de drogues illicites et d'autres produits interdits à leurs points de contrôle douaniers.

2. Les Parties s'efforcent de favoriser la coopération régionale sous les auspices du Conseil de coopération douanière dans la lutte contre le trafic de drogues illicites et d'autres produits interdits à leurs points de contrôle douaniers.

Article 6. Droits de propriété intellectuelle

Les autorités douanières coopèrent et échangent des informations dans le cadre de leurs activités de lutte contre l'importation et l'exportation de produits dont il est suspecté qu'ils violent des droits de propriété intellectuelle à la frontière de leurs Pays respectifs.

Article 7. Échange d'informations

1. Chaque Partie préserve la confidentialité des informations qui lui sont communiquées confidentiellement par l'autre Partie en vertu du présent chapitre, à moins que l'autre Partie ne consente à la divulgation desdites informations.

2. Chaque Partie peut limiter les informations qu'elle communique à l'autre si cette dernière n'est pas en mesure de donner à la première l'assurance requise concernant la préservation de la confidentialité ou la restriction des fins auxquelles les informations seront utilisées.

3. Lorsque la Partie qui demande des informations serait incapable de répondre à une demande similaire qui lui serait faite par l'autre, elle souligne ce point dans sa demande. L'exécution de la demande est à la discrétion de l'autre Partie.

4. L'autorité douanière d'une Partie qui reçoit des informations de l'autorité douanière de l'autre Partie en vertu du présent chapitre utilise lesdites informations uniquement dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la législation douanière de son Pays.

5. La Partie qui reçoit des informations en vertu du présent chapitre n'utilise pas lesdites informations dans une procédure pénale conduite par un tribunal ou un juge.

6. Si des informations communiquées par une Partie à l'autre en vertu du présent chapitre sont requises pour leur présentation à un tribunal ou à un juge dans le cadre d'une procédure pénale, la Partie qui a reçu ces informations soumet une demande à la première Partie par la voie diplomatique ou par une autre voie établie en conformité avec la législation du Pays de la première Partie. Celle-ci ne néglige aucun effort pour répondre favorablement et dans les meilleurs délais, afin de respecter tout délai raisonnable indiqué par l'autre Partie.

7. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, aucune Partie n'est tenue de communiquer à l'autre des informations si leur communication est interdite par les lois et règlements du Pays de la première Partie ou si celle-ci considère qu'une telle communication est incompatible avec d'importants intérêts qui lui sont propres.

Article 8. Sous-Commission sur les procédures douanières

1. Conformément à l'article 54 de l'Accord de base, la Sous-Commission sur les procédures douanières (ci-après dénommée, dans le présent article, « la Sous-Commission ») se compose :

a) d'un fonctionnaire du Ministère des finances du Japon et d'un fonctionnaire du Service royal des douanes et accises du Brunéi Darussalam, qui la coprésident;

b) pour le Brunéi Darussalam, de fonctionnaires du Service royal des douanes et accises et des autres fonctionnaires disposant de l'expertise utile pour les questions à l'examen qui peuvent être inclus de manière ponctuelle; et

c) pour le Japon, de fonctionnaires du Ministère des finances et du Ministère des affaires étrangères, et des autres fonctionnaires disposant de l'expertise utile pour les questions à l'examen qui peuvent être inclus de manière ponctuelle.

2. La Sous-Commission peut, si les deux Parties y consentent, inviter des représentants des entités pertinentes autres que les Parties qui disposent de l'expertise nécessaire et utile pour les questions à l'examen.

CHAPITRE 3. ÉNERGIE

Article 9. Formes de coopération

La coopération au titre de l'article 94 de l'Accord de base peut prendre les formes suivantes :

a) l'échange de vues et d'informations sur les lois et règlements pertinents;

b) le partage des expériences et des bonnes pratiques;

c) l'encouragement et la facilitation des visites et des échanges d'experts;

d) la promotion du renforcement des capacités;

e) le renforcement des possibilités de formation;

f) la promotion de l'organisation de séminaires et d'ateliers; et

g) d'autres formes de coopération dont conviennent les Parties.

CHAPITRE 4. COOPÉRATION

SECTION 1. PROMOTION DU COMMERCE ET DE L'INVESTISSEMENT

Article 10. Principes de base

Conformément au chapitre 9 de l'Accord de base, les Parties, conscientes du fait que leurs efforts conjoints visant à faciliter les échanges et la collaboration entre leurs entités respectives du secteur privé auront un effet catalyseur pour la promotion du commerce et de l'investissement entre les Pays, coopèrent en vue de la promotion du commerce et des activités d'investissement par les entités respectives du secteur privé de chacun des Pays.

Article 11. Formes de coopération

Conformément à l'article 103 de l'Accord de base, la coopération au titre de la présente section peut prendre les formes suivantes :

a) l'organisation d'activités de promotion du commerce et de l'investissement, telles que des missions consacrées au commerce et à l'investissement, des séminaires pour les entreprises et des foires commerciales, et la coopération dans ce domaine;

b) l'échange et le partage d'informations sur les lois et règlements relatifs au commerce, aux investissements et aux entreprises et sur l'environnement des entreprises des Pays;

c) le renforcement des possibilités de formation;

d) l'échange d'experts et de spécialistes et l'accueil de stagiaires, en vue de renforcer le développement et la promotion du commerce et de l'investissement;

e) l'encouragement des investisseurs potentiels des Pays à utiliser les Invest Japan Business Support Centers (IBSC) et les autres services connexes proposés par l'Organisme japonais pour le commerce extérieur (Japan External Trade Organization) au Japon, et par le Ministère des affaires étrangères et du commerce au Brunéi Darussalam; et

f) les autres formes de coopération dont conviennent les Parties.

SECTION 2. PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES

Article 12. Principes de base

Conformément au chapitre 9 de l'Accord de base, les Parties, affirmant le rôle fondamental que jouent les petites et moyennes entreprises (ci-après dénommées, dans la présente section, « PME ») dans le renforcement du dynamisme et de la compétitivité des économies nationales de leurs Pays respectifs, coopèrent en vue de favoriser une coopération étroite entre les PME ainsi qu'avec les organismes compétents des Pays.

Article 13. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 103 de l'Accord de base :

a) la coopération au titre de la présente section peut porter sur les domaines suivants :
   i) le renforcement de la gestion et de la compétitivité des PME; et
   ii) le développement des ressources humaines en rapport avec les PME; et

b) la coopération au titre de la présente section peut prendre les formes suivantes :
   i) l'échange de vues et d'informations concernant les PME;
   ii) la promotion du renforcement des capacités pour les PME;
   iii) le renforcement des possibilités de formation;
   iv) la promotion de l'organisation de séminaires et d'ateliers;
   v) l'encouragement et la facilitation des visites et de l'échange d'experts;
   vi) la promotion de l'investissement par les PME des deux Pays; et
   vii) les autres formes de coopération dont conviennent les Parties.

SECTION 3. AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHES

Article 14. Principes de base

Conformément au chapitre 9 de l'Accord de base, les Parties, affirmant qu'il est important de garantir une offre alimentaire stable et le développement durable de l'agriculture, de la sylviculture et des pêches, coopèrent dans le domaine de l'agriculture, de la sylviculture et des pêches pour le profit mutuel des Pays.

Article 15. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 103 de l'Accord de base :

a) la coopération au titre de la présente section peut porter sur les domaines suivants :
   i) le développement des ressources humaines en rapport avec l'agriculture, la sylviculture et les pêches;
   ii) le développement et la promotion de technologies relatives à l'agriculture, à la sylviculture et aux pêches;
   iii) l'élaboration correcte d'une politique relative au secteur et au marché alimentaires; et
   iv) les mesures sanitaires et phytosanitaires; et

b) la coopération au titre de la présente section peut prendre les formes suivantes :
   i) l'échange de vues et d'informations concernant l'agriculture, la sylviculture et les pêches;
   ii) la création d'un mécanisme de dialogue entre le Ministère de l'agriculture, de la sylviculture et des pêches du Japon et le Ministère de l'industrie et des ressources primaires du Brunéi Darussalam;

iii) la promotion du renforcement des capacités pour l'agriculture, la sylviculture et les pêches;

iv) le renforcement des possibilités de formation; et

v) les autres formes de coopération dont conviennent les Parties.

SECTION 4. TOURISME

Article 16. Principes de base

Conformément au chapitre 9 de l'Accord de base, les Parties, affirmant que le tourisme contribuera à l'amélioration de la compréhension mutuelle entre les populations des deux Pays et qu'il est un secteur important pour les économies de leurs Pays respectifs, coopèrent en vue de promouvoir et de développer le tourisme dans les Pays.

Article 17. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 103 de l'Accord de base :

a) la coopération au titre de la présente section peut porter sur les domaines suivants :

   i) la promotion du tourisme entre les Pays;

   ii) le développement durable du tourisme; et

   iii) le développement des ressources humaines en rapport avec le tourisme; et

b) la coopération au titre de la présente section peut prendre les formes suivantes :

   i) la promotion de l'organisation d'ateliers et de séminaires;

   ii) l'échange d'informations sur les lois, les politiques et les statistiques pertinentes, et le partage des expériences concernant le tourisme et les secteurs connexes;

   iii) la promotion du renforcement des capacités pour le tourisme;

   iv) le renforcement des possibilités de formation; et

   v) les autres formes de coopération dont conviennent les Parties.

SECTION 5. ENSEIGNEMENT ET DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

Article 18. Principes de base

Conformément au chapitre 9 de l'Accord de base, les Parties, affirmant qu'une croissance économique et une prospérité durables passent en grande partie par les connaissances et les compétences des individus, et reconnaissant que le renforcement des capacités est essentiel dans tous les domaines de coopération au titre du chapitre 9 de l'Accord de base, coopèrent dans le domaine de l'enseignement et du développement des ressources humaines.

Article 19. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 103 de l'Accord de base :

a) la coopération au titre de la présente section peut porter sur les domaines suivants :
   i) l'enseignement supérieur;
   ii) la formation technique et professionnelle; et
   iii) le développement des ressources humaines avec des connaissances et des compétences avancées; et

b) la coopération au titre de la présente section peut prendre les formes suivantes :
   i) l'échange de vues et d'informations sur les questions de politique;
   ii) l'encouragement et la facilitation de visites et de l'échange d'experts, d'universitaires, d'enseignants et de fonctionnaires;
   iii) l'encouragement de la coopération entre les organismes d'enseignement des Pays;
   iv) le renforcement des possibilités de formation; et
   v) les autres formes de coopération dont conviennent les Parties.

SECTION 6. TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

Article 20. Principes de base

Conformément au chapitre 9 de l'Accord de base, les Parties, conscientes du développement rapide, mené par le secteur privé, des technologies de l'information et de la communication (ci-après dénommées, dans la présente section, « TIC ») et des pratiques des entreprises concernant les services liés aux TIC, que ce soit dans le contexte national ou international, coopèrent en vue de la promotion du développement des TIC et des services liés aux TIC en vue de permettre aux Pays de tirer le meilleur profit de l'utilisation des TIC.

Article 21. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 103 de l'Accord de base :

a) la coopération au titre de la présente section peut porter sur les domaines suivants :
   i) le développement des ressources humaines en rapport avec les TIC; et
   ii) l'utilisation des services liés aux TIC; et

b) la coopération au titre de la présente section peut prendre les formes suivantes :
   i) l'encouragement de la recherche-développement conjointe;
   ii) l'échange d'informations sur les questions de politique;
   iii) la promotion du renforcement des capacités pour les TIC;
   iv) le renforcement des possibilités de formation; et
   v) les autres formes de coopération dont conviennent les Parties.

SECTION 7. SCIENCE ET TECHNOLOGIE

Article 22. Principes de base

Conformément au chapitre 9 de l'Accord de base, les Parties, conscientes de ce que la science et la technologie contribueront à l'expansion pérenne des économies de leurs Pays respectifs à moyen et à long terme, développent et favorisent la coopération à des fins pacifiques, dans le domaine de la science et de la technologie sur la base des principes de l'égalité et du profit mutuel.

Article 23. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 103 de l'Accord de base :

a) la coopération au titre de la présente section peut porter sur les domaines suivants :
   i) la science et la technologie susceptibles d'offrir une base au développement industriel; et
   ii) le développement des ressources humaines avec des connaissances et des compétences avancées; et

b) la coopération au titre de la présente section peut prendre les formes suivantes :
   i) l'encouragement de l'échange d'informations concernant la science et la technologie entre les instituts de recherche des Pays;
   ii) l'encouragement de la recherche-développement conjointe;
   iii) le renforcement des possibilités de formation; et
   iv) les autres formes de coopération dont conviennent les Parties.

SECTION 8. ENVIRONNEMENT

Article 24. Principes de base

Conformément au chapitre 9 de l'Accord de base, les Parties, conscientes de ce qu'il est important de renforcer les capacités à protéger l'environnement et à promouvoir un développement durable, et du rôle essentiel des accords multilatéraux sur l'environnement, coopèrent dans le domaine de l'environnement.

Article 25. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 103 de l'Accord de base :

a) la coopération au titre de la présente section peut porter sur les domaines suivants :
   i) la préservation et l'amélioration de l'environnement; et
   ii) la promotion du développement durable; et

b) la coopération au titre de la présente section peut prendre les formes suivantes :
   i) l'échange d'informations, notamment concernant les lois, les règlements et les politiques;
   ii) la promotion du renforcement des capacités en matière environnementale;
   iii) le renforcement des possibilités de formation;
   iv) l'encouragement et la facilitation de visites et de l'échange d'experts; et
   v) les autres formes de coopération dont conviennent les Parties.

SECTION 9. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 26. Principes de base

Conformément au chapitre 9 de l'Accord de base, les Parties, conscientes de l'importance de la propriété intellectuelle (ci-après dénommée, dans la présente section, « PI ») en tant que facteur de compétitivité économique dans une économie de la connaissance, développent et favorisent la coopération entre elles dans le domaine de la PI afin d'améliorer l'environnement des entreprises dans leurs Pays respectifs comme prévu au chapitre 8 de l'Accord de base.

Article 27. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 103 de l'Accord de base :

a) la coopération au titre de la présente section peut porter sur les domaines suivants :
   i) les brevets, les marques et les dessins et modèles industriels;
   ii) le droit d'auteur et les droits apparentés;
   iii) les licences de PI et la gestion de la PI;
   iv) la protection de la PI dans l'environnement numérique et la croissance et le développement du commerce électronique; et
   v) les programmes de formation et de sensibilisation à la PI; et
b) la coopération au titre de la présente section peut prendre les formes suivantes :
   i) l'échange d'informations et le partage des expériences concernant la PI et les événements, activités et initiatives organisés dans chaque Pays en matière de PI;
   ii) la diffusion d'informations et le partage des expériences sur l'application des droits de PI;
   iii) le renforcement des possibilités de formation; et
   iv) les autres formes de coopération dont conviennent les Parties.

SECTION 10. TRANSPORT TERRESTRE

Article 28. Principes de base

Conformément au chapitre 9 de l'Accord de base, les Parties, conscientes de ce que le transport terrestre contribuera à l'expansion pérenne des économies de leurs Pays respectifs, coopèrent dans le domaine du transport terrestre.

Article 29. Domaines et formes de coopération

Conformément à l'article 103 de l'Accord de base :

a) la coopération au titre de la présente section peut porter sur le développement des ressources humaines dans le transport terrestre concernant les véhicules à moteur; et

b) la coopération au titre de la présente section peut prendre les formes suivantes :

i) l'échange de vues et d'informations sur les questions de politique relatives au transport terrestre;

ii) le renforcement des possibilités de formation;

iii) la promotion du renforcement des capacités pour le transport terrestre; et

iv) les autres formes de coopération dont conviennent les Parties.

CHAPITRE 5. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. Mise en œuvre

Le présent Accord est mis en œuvre par les Parties conformément à l'Accord de base et aux lois et règlements en vigueur dans leurs Pays respectifs, et en fonction des ressources dont dispose chaque Partie.

Article 31. Titres

Les titres des chapitres, sections et articles du présent Accord sont présentés aux seules fins de référence et n'ont aucune incidence sur l'interprétation de celui-ci.

Article 32. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur au même moment que l'Accord de base et reste en vigueur aussi longtemps que ce dernier. À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consultent sur d'éventuels amendements au présent Accord.

Article 33. Règlement des différends

Le chapitre 10 de l'Accord de base s'applique mutatis mutandis s'agissant du règlement des différends qui surgiraient entre les Parties à propos de l'interprétation ou de l'application du chapitre 2 et du présent chapitre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le 18 juin 2007 en deux exemplaires, en anglais.

Pour le Gouvernement du Japon :

SHINZO ABE

Pour le Gouvernement du Brunéi Darussalam :

HASSANAL BOLKIAH

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in August 2011 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en août 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4880. Japan and Pakistan

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. TOKYO, 17 FEBRUARY 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 341, I-4880.*]

Termination in accordance with:

48927. Convention between Japan and the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Islamabad, 23 January 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2779, I-48927.*]

Entry into force: 9 November 2008
Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 30 August 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 August 2011

N° 4880. Japon et Pakistan

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LE PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. TOKYO, 17 FÉVRIER 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 341, I-4880.*]

Abrogation conformément à :

48927. Convention entre le Japon et la République islamique du Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Islamabad, 23 janvier 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2779, I-48927.*]

Entrée en vigueur : 9 novembre 2008
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 30 août 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 août 2011

No. 11861. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO). PARIS, 18 JUNE 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 829, I-11861.*]

ACCESSION

El Salvador

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 June 2011

Date of effect: 23 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2011

N° 11861. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO). PARIS, 18 JUIN 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 829, I-11861.*]

ADHÉSION

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 juin 2011

Date de prise d'effet : 23 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2011

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Bosnia and Herzegovina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 May 2011

Date of effect: 16 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 August 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Netherlands (in respect of Aruba and Netherlands Antilles)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 May 2011

Date of effect: 29 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 August 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Netherlands (in respect of Aruba and Netherlands Antilles)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 May 2011

Date of effect: 29 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 August 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Netherlands (in respect of Aruba and Netherlands Antilles)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 May 2011

Date of effect: 29 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 August 2011

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Bosnie-Herzégovine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 mai 2011

Date de prise d'effet : 16 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 août 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba et des Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 mai 2011

Date de prise d'effet : 29 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 août 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba et des Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 mai 2011

Date de prise d'effet : 29 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 août 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba et des Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 mai 2011

Date de prise d'effet : 29 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 août 2011

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 18 AUGUST 2011

Entry into force: 18 August 2011

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2011

N° 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 18 AOÛT 2011

Entrée en vigueur : 18 août 2011

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS
NEW YORK, 30 AUGUST 1961

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Convention on the Reduction of Statelessness concluded at New York on 30 August 1961 (Convention),

WHEREAS it appears that in article 5 (1) and article 20 (2) of the original text of the Convention (Spanish version) contains errors,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.472.2011.TREATIES-1 of 19 July 2011,

WHEREAS by 18 August 2011, the date on which the period specified for the notification of an objection to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original text of the said Convention, which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 28 May 1962.

IN WITNESS WHEREOF, I, Patricia O'Brien, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 27 October 2011.

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE
CONCLUE À NEW YORK LE 30 AOÛT 1961

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention sur la réduction des cas d'apatridie, conclue à New York le 30 août 1961 (Convention),

CONSIDÉRANT que dans le paragraphe 1 de l'article 5 et le paragraphe 2 de l'article 20 du texte original de la Convention (version espagnole) comporte des erreurs,

CONSIDÉRANT que la proposition de corrections correspondantes a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.472.2011.TREATIES-1 en date du 19 juillet 2011,

CONSIDÉRANT qu'au 18 août 2011, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans le texte original de ladite Convention aux corrections indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles corrections s'appliquent également aux copies certifiées conformes à la Convention, établies le 28 mai 1962.

EN FOI DE QUOI, Nous, Patricia O'Brien, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 27 octobre 2011.

Patricia O'Brien

Article 5 (1) – Paragraphe 1 de l'article 5

The original reads – Le texte original se lit :

"dicha pérdida estará subordinada a la posesión o a la adquisición de la nacional de otro Estado"

Should read – Il devrait se lire :

"dicha pérdida estará subordinada a la posesión o a la adquisición de la nacionalidad de otro Estado"

Article 20 (2) – Paragraphe 2 de l'article 20

The original reads – Le texte original se lit :

"déposito del sexto instrumento de la ratificación o de adhesión"

Should read – Il devrait se lire :

"déposito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión"

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2011

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 août 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas

J/1/953 Nueva York, 25 de agosto de 2011

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto referido.

Al respecto, el pasado 14 de agosto de 2011 el Presidente de la República de Guatemala en Consejo de Ministros procedió a declarar Estado de Alarma en el Departamento de Petén, Guatemala mediante el Decreto Gubernativo 7-2011.

El Decreto Gubernativo 7-2011, de vigencia inmediata, ha sido decretado por un plazo de treinta (30) días y con aplicación en el Departamento de Petén, Guatemala. Se limitan los siguientes derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 9,12 y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, cuyos documentos respectivos adjunto al presente memorando.

Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

57 Park Avenue New York, NY. 10016 Tel. (212) 679-4760 Fax. (212) 685-8741
E-Mail: guatemala@un.int

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-000504-11

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 19 de agosto de 2011.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 14 de agosto de 2011, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros y en función del mandato constitucional de velar por la seguridad de los habitantes de la República, mediante Decreto Gubernativo 7-2011 declaró el Estado de Alarma para el departamento de Petén, por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

La medida antes indicada, responde a que en el departamento de Petén persiste una serie de hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado y que constituyen riesgo para la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respecto a la detención legal, a la libertad de locomoción y al derecho de reunión y manifestación, como también a la portación de armas.

El Gobierno de la República manifiesta su firme compromiso de velar porque las acciones que se efectúen en aplicación de la medida adoptada, se realicen con apego y respeto a los principios de los derechos humanos.

Excelentísimo señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York.

HDTB

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-000504-11

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,

[redacted]

Carlos Raúl Morales Moscoso
Viceministro de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 7-2011

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que es deber del Estado garantizar la vida, la integridad, la seguridad y tranquilidad de las personas y de sus bienes, adoptando las medidas necesarias para mantener la seguridad ciudadana y la paz social.

CONSIDERANDO:

Que en el Departamento de Petén persisten los hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de la persona.

CONSIDERANDO:

Que para resolver esa situación de contingencia, es urgente dictar las disposiciones legales que permitan adoptar las medidas necesarias a fin de mantener la paz social, garantizando plenamente la realización del proceso electoral convocado.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones establecidas en los artículos 138,139,183, literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; artículo 194 del Decreto número 1-85 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley Electoral y de Partidos Políticos; y con fundamento en los artículos 1, 2, 6 y 13 de la Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1 Declaratoria.

Se declara el Estado de Alarma en todo el Departamento de Petén, durante treinta días.

ARTICULO 2. Justificación.

El Estado de Alarma se decreta en virtud de que en el Departamento de Petén persiste una serie de hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas.

ARTICULO 3. De la vigencia plena de los derechos constitucionales.

La declaratoria del estado de excepción no suspenderá el proceso electoral. Se garantiza la vigencia de los derechos y libertades constitucionales necesarios para que la actividad electoral y de campañas políticas pueda llevarse a cabo de manera que no afecte el proceso electoral ni incida en sus resultados.

ARTICULO 4. Limitación a los Derechos Constitucionales.

Como consecuencia de la anterior declaratoria y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos ciudadanos siguientes: libertad de acción, detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derecho de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los artículos 5, 6, 9, 26, 33 y el segundo párrafo del artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala. Se exceptúan las reuniones de orden político electoral, religioso, deportivo, estudiantil y artístico.

ARTICULO 5. Medidas.

Mientras esté vigente el Estado de Alarma, se aplicarán las restricciones derivadas de la suspensión de la vigencia de los artículos de la Constitución Política de la República señalados anteriormente, y las medidas establecidas en los artículos 8 y 13, numerales del 1 al 8 inclusive, del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

ARTICULO 6. Convocatoria.

Se convoca al Congreso de la República para que dentro del término de tres días conozca de esta disposición y resuelva lo que corresponda.

ARTICULO 7. Vigencia.

El presente Decreto Gubernativo entrará en vigencia inmediatamente y deberá ser publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el catorce de agosto del año dos mil once.

PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
VICEPRESIDENTE DE LA REPUBLICA

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
MINISTRO DE GOBERNACIÓN

ALFREDO DEL CID PINILLOS
MINISTRO DE FINANZAS PUBLICAS

HAROLDO RODAS MELGAR
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
MINISTRO DE EDUCACIÓN

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL

JESÚS INSUA RAMAZZINI
MINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
MINISTRO DE TRABAJO Y
PREVISION SOCIAL

LUIS ANTONIO VELASQUEZ QUIROA
MINISTRO DE ECONOMIA

JUAN ALFONSO DE LEON GARCIA
MINISTRO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
MINISTRO DE SALUD PUBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
MINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS

HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA
MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTES

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES

LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Permanent Mission of Guatemala to the United Nations

New York, 25 August 2011

J/1/953

Sir,

I have the honour to write to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, in order to transmit a notification from the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the said Covenant.

In that connection, on 14 August 2011, through Government Decree No. 7-2011, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of emergency in the Department of Petén, Guatemala.

Government Decree 7-2011, effective immediately, has been decreed in the Department of Petén, Guatemala, for a period of 30 days. The exercise of the rights and freedoms set out in articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights have been restricted.

I would be grateful if you could transmit to the other States Parties the content of this notification. The relevant documents are attached to this memorandum.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

Ministry of Foreign Affairs
Guatemala

Guatemala, 19 August 2011

Classification: DDHH/SubCCPP
Number: 350-000504-11

Ref. : Suspension of rights

Sir,

I have the honour to write to you in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights to inform you that on 14 August 2011, in the Council of Ministers, by virtue of the constitutional mandate to ensure the security of citizens of the Republic, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, by Government Decree No. 7-2011, declared a state of emergency in the Department of Petén for a period of 30 days as from the date of the entry into force of that Decree.

The aforementioned measure was taken in response to the persistence in the Department of Petén of a number of serious incidents that pose a threat to constitutional order, governance, and State security and put life, liberty, justice, security, peace and the full development of the individual at risk.

In that regard, measures were taken to restrict, as necessary, the application of articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights relating to lawful detention, liberty of movement and the right to assemble, protest and bear arms.

The Government of the Republic expresses its firm resolve to ensure that the actions taken to implement the measure adopted are carried out in compliance with, and with respect for, the principles of human rights.

I would be grateful if you would convey the above to the other States Parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CARLOS RAÚL MORALES MOSCOSO
Deputy Minister for Foreign Affairs
Officer-in-Charge

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

GOVERNMENT DECREE NO. 7-2011

The President of the Republic,

Whereas it is the duty of the State to protect the lives, physical integrity, safety and tranquility of individuals and that of their property by taking the necessary steps to maintain the safety of citizens and social peace,

Whereas the serious incidents that pose a threat to constitutional order, governance and State security and put life, liberty, justice, security, peace and the full development of the individual at risk persist in the Department of Petén,

Whereas in order to address this emergency situation, it is urgent to enact legislation authorizing the necessary measures for maintaining social peace and fully ensuring that the ongoing electoral process can be conducted,

Therefore, in exercise of the powers granted under articles 138, 139 and 183 (e) and (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and article 194 of National Constituent Assembly Decree No. 1-85 (the Elections and Political Parties Act), and pursuant to articles 1, 2, 6 and 13 of the Public Order Act,

The Council of Ministers, hereby decrees:

Article 1. Declaration

A state of emergency is hereby declared for a period of 30 days throughout the Department of Petén.

Article 2. Justification

The state of emergency is decreed because the serious incidents that pose a threat to constitutional order, governance and State security, affecting individuals and families and putting life, liberty, justice, security, peace and the full development of the individual at risk, persist in the Department of Petén.

Article 3. Full exercise of constitutional rights

Declaration of the state of emergency shall not suspend the electoral process. The exercise of the necessary constitutional rights and freedoms shall be ensured so that the election and the political campaigns may be carried out in a manner that does not affect the electoral process or have an impact on its outcome.

Article 4. Restriction of constitutional rights

As a result of the above declaration and while it remains in force, full exercise of the following civil rights is suspended: liberty of action; lawful detention; interrogation of detainees or prisoners; liberty of movement and the right to assemble, protest, and bear arms, contained in articles 5, 6, 9, 26 and 33 and in the second paragraph of article 38 of the Political Constitution of the Republic of

Guatemala. Exceptions shall be granted for political, electoral, religious, athletic, student and artistic gatherings.

Article 5. Measures

While the state of emergency is in force, restrictions deriving from the suspension of application of the aforementioned articles of the Political Constitution of the Republic, as well as the measures set out in articles 8 and 13 (1) to (8), inclusive, of Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act) of the Republic of Guatemala shall apply.

Article 6. Convening of Congress

The Congress of the Republic shall be convened so that it can receive notification of this Decree within a period of three days and determine an appropriate course of action.

Article 7. Entry into force

This Government Decree shall enter into force immediately and be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 14 August 2011.

For publication and implementation

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
Minister of the Interior

ALFREDO DEL CID PINILLOS
Minister of Public Finance

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister of Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
Minister of National Defence

JESÚS INSUA RAMAZZINI
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
Minister of Labour and Social Security

LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ QUIROA
Minister of Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Minister of Energy and Mines

HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA
Minister of Culture and Sports

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Minister of the Environment and
Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secretary-General
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Guatemala auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 25 août 2011

J/1/953

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification du Gouvernement guatémaltèque conformément au paragraphe 3 de l'article 4 dudit instrument.

À cet égard, par le décret gouvernemental n° 7-2011, adopté le 14 août 2011 en Conseil des ministres, le Président de la République du Guatemala a instauré l'état d'alerte dans le département du Petén.

Déclaré par le décret gouvernemental n° 7-2011, d'application immédiate, l'état d'alerte s'applique pour une période de 30 jours dans le département du Petén. Il déroge partiellement aux droits et libertés énoncés dans les articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir transmettre à tous les autres États parties au Pacte le texte de la notification et du décret ci-joints.

Le Représentant permanent,
GERT ROSENTHAL

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

Ministère des affaires étrangères
Guatemala

Guatemala, le 19 août 2011

Classification : DDHH/SubCCPP
Numéro : 350-000504-11

Ref : Suspension de droits

Monsieur le Secrétaire général,

En application des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que, par décret gouvernemental n° 7-2011, adopté le 14 août 2011 en Conseil des ministres et conformément au mandat que lui confère la Constitution de veiller à la sécurité des citoyens de la République, le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a instauré l'état d'alerte dans le département du Petén pour une durée de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret.

La mesure susvisée a été motivée par la persistance dans le département du Petén d'événements graves qui menacent l'ordre constitutionnel, la gouvernance et la sûreté de l'État, mettent en danger la vie et la liberté, ainsi que la justice, la sécurité et la paix, et font obstacle au plein épanouissement des personnes.

À cet égard, l'État a pris des mesures concernant la détention légale, la liberté de circulation, le droit de réunion et de manifestation ainsi que le droit de port d'armes, qui limitent l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement de la République s'engage résolument à veiller à ce que les mesures découlant du décret adopté soient appliquées dans le strict respect des principes relatifs aux droits de l'homme.

En vertu de ce qui précède, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte de cette décision.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères,
Chargé d'affaires,
CARLOS RAÚL MORALES MOSCOSO

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 7-2011

Le Président de la République,

Considérant que l'État a pour devoir de garantir la vie, l'intégrité, la sécurité et la tranquillité des personnes ainsi que la jouissance de leurs biens, en adoptant les mesures nécessaires pour maintenir la sécurité des citoyens et la paix sociale,

Considérant que, dans le département du Petén, des événements graves persistent, qui menacent l'ordre constitutionnel, la gouvernance et la sûreté de l'État et mettent en danger la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et le plein épanouissement des personnes,

Considérant que, pour faire face à cette situation d'urgence, il est impérieux de prendre les dispositions légales qui autorisent l'adoption des mesures nécessaires pour préserver la paix sociale tout en garantissant le bon déroulement du processus électoral organisé,

Par conséquent, dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 138, 139, 183, alinéas e) et f), de la Constitution politique de la République du Guatemala, et l'article 194 du décret n° 1-85 de l'Assemblée nationale constituante sur la loi électorale et les partis politiques, et en vertu des articles 1, 2, 6 et 13 de la loi relative à l'ordre public,

En Conseil des ministres, décrète ce qui suit :

Article premier. Déclaration

L'état d'alerte est instauré dans l'ensemble du département du Petén, pour une durée de 30 jours.

Article 2. Motif

L'état d'alerte est instauré au motif qu'il persiste dans le département du Petén une série d'événements graves qui menacent l'ordre constitutionnel, la gouvernance et la sûreté de l'État, portent préjudice aux particuliers et à leur famille et mettent en danger la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et le plein épanouissement des personnes.

Article 3. Plein respect des droits constitutionnels

La déclaration de l'état d'alerte n'a pas pour effet de suspendre le processus électoral. Le respect des droits et libertés constitutionnels nécessaires au bon déroulement des activités électorales et des campagnes politiques sera garanti de manière à ce qu'il ne perturbe pas le processus électoral et qu'il soit sans incidence sur ses résultats.

Article 4. Limitation des droits constitutionnels

En application de ladite déclaration et pendant toute sa durée, le plein exercice des droits civils ci-après est suspendu : liberté d'action, détention légale, interrogatoire des détenus ou prisonniers, liberté de circulation, droit de réunion et de manifestation et port d'armes, lesquels sont énoncés aux articles 5, 6, 9, 26 et 33 et au paragraphe 2 de l'article 38 de la Constitution politique

de la République du Guatemala. Sont exclues les réunions à caractère politico-électoral, religieux, sportif et artistique ainsi que les réunions d'étudiants.

Article 5. Mesures

Pendant toute la durée de l'état d'alerte, les restrictions découlant de la suspension de l'application des articles susvisés de la Constitution politique de la République, et les mesures prévues aux articles 8 et 13, paragraphes 1 à 8 (compris) du décret n° 7 de l'Assemblée constituante de la République du Guatemala concernant la loi relative à l'ordre public s'appliqueront.

Article 6. Convocation du Congrès

Le Congrès de la République sera convoqué pour examiner la présente disposition dans un délai de trois jours et pour prendre les mesures voulues.

Article 7. Entrée en vigueur

Le présent décret gouvernemental prend effet immédiatement et devra être publié au Journal officiel d'Amérique Centrale.

FAIT à Guatemala, le 14 août 2011.

Pour publication et exécution

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République,
RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur,
CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ

Le Ministre des finances publiques,
ALFREDO DEL CID PINILLOS

Le Ministre des affaires étrangères,
HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre de l'éducation,
DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale,
JUAN JOSÉ RUIZ MORALES

Le Ministre des communications,
des infrastructures et du logement,

JESÚS INSUA RAMAZZINI

Le Ministre du travail et de la sécurité sociale,

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE

Le Ministre de l'économie,

LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ QUIROA

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage
et de l'alimentation,

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA

Le Ministre de la santé publique
et de la protection sociale,

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA

Le Ministre de l'énergie et des mines,

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN

Le Ministre de la culture et des sports,

HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA

Le Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles,

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA

Le Secrétaire général de la présidence
de la République,

CARLOS LARIOS OCHAITA

No. 18389. Federal Republic of Germany and Jordan

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. BONN, 15 JULY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1163, I-18389.*]

Termination in accordance with:

48799. Agreement between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Bremen, 13 November 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2771, I-48799.*]

Entry into force: 28 August 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 August 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 August 2011

N° 18389. République fédérale d'Allemagne et Jordanie

ACCORD POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. BONN, 15 JUILLET 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1163, I-18389.*]

Abrogation conformément à :

48799. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Brême, 13 novembre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2771, I-48799.*]

Entrée en vigueur : 28 août 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 août 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 août 2011

No. 20980. Japan and Philippines

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. TOKYO, 13 FEBRUARY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1272, I-20980.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. MANILA, 9 DECEMBER 2006

Entry into force: 5 December 2008 by notification, in accordance with article IX

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Japan, 30 August 2011

N° 20980. Japon et Philippines

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. TOKYO, 13 FÉVRIER 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1272, I-20980.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. MANILLE, 9 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 5 décembre 2008 par notification, conformément à l'article IX

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 30 août 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and the Republic of the Philippines,

Desiring to amend the Convention between Japan and the Republic of the Philippines for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on 13th February, 1980 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph (6) of Article 5 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(6) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it furnishes in that other Contracting State consultancy services, or supervisory services in connection with a contract for a building, construction or installation project through employees or other personnel - other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) applies -, provided that such activities continue (for the same project or two or more connected projects) for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period. However, if the furnishing of such services is effected under an agreement between the Governments of the two Contracting States regarding economic or technical cooperation, that enterprise shall, notwithstanding any provisions of this Article, not be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State."

ARTICLE II

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 9

(1) Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph (1), in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention."

ARTICLE III

Paragraph (2) of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent either of the voting shares of the company paying the dividends or of the total shares issued by that company during the period of six months immediately preceding the date of payment of the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

ARTICLE IV

Paragraphs (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (8) of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

For the purposes of this paragraph, the term "financial institution wholly owned by the Government" means:

(a) In the case of Japan, the Japan Bank for International Cooperation and the Nippon Export and Investment Insurance;

(b) In the case of the Philippines, the Development Bank of the Philippines and the Land Bank of the Philippines; and

(c) Any such financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of either Contracting State, other than those referred to in sub-paragraphs (a) and (b) above, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention."

ARTICLE V

Paragraph (2) of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the royalties if the royalties are paid in respect of the use of or the right to use cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting;

(b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases."

ARTICLE VI

Paragraph (3) of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(3) For the purposes of the credit referred to in the first sentence of paragraph (1), Philippine tax shall always be considered as having been paid at the rate of 20 per cent in the case of dividends to which the provisions of paragraph (2) or (3) of Article 10 apply, and at the rate of 15 per cent in the case of interest to which the provisions of paragraph (2) of Article 11 apply, and in the case of royalties to which the provisions of paragraph (2) or (3) of Article 12 apply."

ARTICLE VII

Paragraph (3) of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) of Article 11, or paragraph (7) of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State."

ARTICLE VIII

(1) The reference in paragraph 1 of the Protocol signed at Tokyo on 13th February, 1980 (hereinafter referred to as "the Protocol of 1980") to "it is proved that" shall be deleted.

(2) The reference in paragraph 3 of the Protocol of 1980 to ", paragraph (3) of Article 11" shall be deleted.

ARTICLE IX

(1) This Protocol shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

(2) This Protocol shall be applicable:

(a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and

(b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

(3) The provisions of paragraph (3) of Article 23 of the Convention amended by this Protocol shall not apply in respect of income derived by a resident of Japan in any taxable year beginning after 31 December of the tenth calendar year next following the calendar year in which this Protocol enters into force.

(4) This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Manila on this 9th day of December, 2006, in the English language.

For Japan:

Ryuichiro Yamazaki

For the Republic of the Philippines:

M.B.Teves

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Japon et la République des Philippines,

Désireux de modifier la Convention entre le Japon et la République des Philippines tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 13 février 1980 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 6 de l'article 5 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 6. Une entreprise d'un État contractant est réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant si elle y exerce des activités de consultation ou de surveillance en rapport avec un projet de construction ou d'installation en agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres membres du personnel – autres qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 ci-après – à la condition que les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour au moins deux projets connexes) pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois. Toutefois, si la prestation desdits services s'effectue au titre d'un accord conclu entre les Gouvernements des deux États contractants concernant la coopération économique ou technique, l'entreprise, nonobstant les dispositions du présent article, n'est pas réputée avoir un établissement stable dans cet autre État contractant. »

Article II

L'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article 9

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, dans les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant, et que les autorités compétentes des États contractants conviennent, après consultation, que l'ensemble ou une partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention. »

Article III

Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % soit des actions avec droit de vote émises par la société payant les dividendes soit de la totalité des actions émises par cette société, pendant la période de six mois immédiatement antérieure à la date du paiement des dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société à l'égard des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »

Article IV

Les paragraphes 2, 3, 4, 5, 6 ,7 et 8 de l'article 11 de la Convention sont supprimés et sont remplacés par le texte suivant :

« 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant que reçoit le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et autorités locales, la Banque centrale de cet autre État ou toute autre institution financière détenue en totalité par ce gouvernement, ou par tout résident de l'autre État contractant au titre de créances garanties, assurées ou financées indirectement par le gouvernement de cet autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et autorités locales, la Banque centrale de cet autre État contractant ou toute autre institution financière détenue en totalité par ce gouvernement, ne sont pas imposables dans le premier État.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « institution financière détenue en totalité par le gouvernement » s'entend :

a) Dans le cas du Japon, de la Banque japonaise pour la coopération internationale et de la Nippon Export and Investment Insurance;

b) Dans le cas des Philippines, de la Banque de développement des Philippines et de la Banque de crédit foncier des Philippines; et

c) De toute institution financière dont le capital est détenu en totalité par le gouvernement de l'un ou l'autre État contractant, autre que les institutions financières mentionnées aux alinéas a) et b) ci-dessus, comme les gouvernements des deux États contractants peuvent en convenir de temps à autre.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article V

Le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 2. Toutefois, lesdites redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi mis à sa charge ne peut dépasser :

a) 15 % du montant brut des redevances si celles-ci sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques, disques ou bandes utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées;

b) 10 % du montant brut desdites redevances dans tous les autres cas. »

Article VI

Le paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Aux fins de la déduction visée à la première phrase du paragraphe 1, on considère dans tous les cas que l'impôt philippin a été payé au taux de 20 % dans le cas des dividendes auxquels les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 10 s'appliquent, et au taux de 15 % dans le cas des intérêts auxquels les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 s'appliquent, ainsi que dans le cas des redevances auxquelles les dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 12 s'appliquent. »

Article VII

Le paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant. »

Article VIII

1. La mention « il est prouvé que », qui figure au paragraphe 1 du Protocole signé à Tokyo le 13 février 1980 (ci-après dénommé « le Protocole de 1980 »), est supprimée.

2. La référence au « paragraphe 3 de l'article 11 », qui figure au paragraphe 3 du Protocole de 1980, est supprimée.

Article IX

1. Le présent Protocole sera approuvé par chacun des États contractants conformément à ses procédures légales et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. Le présent Protocole s'appliquera :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur; et

b) En ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source, pour les revenus de tout exercice imposable le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur.

3. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention modifiée par le présent Protocole ne s'appliquent pas aux revenus tirés par un résident du Japon au cours de toute année imposable commençant après le 31 décembre de la dixième année civile suivant celle où le présent Protocole entre en vigueur.

4. Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Manille, le 9 décembre 2006, en langue anglaise.

Pour le Japon :

RYUICHIRO YAMAZAKI

Pour la République des Philippines :

M. B. TEVES

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 July 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 August 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Dominican Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 July 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 August 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 July 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 August 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF DOMINICAN REPUBLIC

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 February 2009

Date of effect: 1 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 August 2011

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juillet 2011

Date de prise d'effet : 1er octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 août 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

République dominicaine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 juillet 2011

Date de prise d'effet : 1er octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 août 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 juillet 2011

Date de prise d'effet : 1er octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 août 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 février 2009

Date de prise d'effet : 1er mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 août 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 September 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 August 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 août 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 June 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 August 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 juin 2011

Date de prise d'effet : 1er septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 août 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 August 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ANDORRE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2011

Date de prise d'effet : 1er octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 août 2011

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 October 2011

Date of effect: 1 July 2011. (The accession will have effect only as regards the relations between the Russian Federation and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 August 2011

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er octobre 2011

Date de prise d'effet : 1er juillet 2011. (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Fédération de Russie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 août 2011

Reservation: *Réserve :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Russian Federation in accordance with Article 42 of the Convention shall not consider itself bound by the obligation to assume costs, as provided for in the second paragraph of Article 26 of the Convention, resulting from the participation of the legal counsel or advisers or from court proceedings, except for those costs that may be covered by its system of legal aid and advise.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 42 de la Convention, la Fédération de Russie ne se considère tenue au paiement des frais visés à l'article 26, alinéa 2, de la Convention, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Kenya

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 June 2011

Date of effect: 30 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 August 2011

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 juin 2011

Date de prise d'effet : 30 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 août 2011

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2011

Date of effect: 26 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2011

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2011

Date de prise d'effet : 26 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2011

No. 27686. Austria and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING RELATIONS IN THE FIELD OF FILMS (CO-PRODUCTION AGREEMENT AUSTRIA-SWITZERLAND). VIENNA, 11 MAY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1585, I-27686.*]

Termination in accordance with:

48812. Trilateral Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria and the Government of the Swiss Confederation on cooperation in the field of film (with annex). Berlin, 11 February 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2772, I-48812.*]

Entry into force: 23 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 3 August 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 August 2011

N° 27686. Autriche et Suisse

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX RELATIONS EN MATIÈRE DE FILMS (ACCORD RELATIF AUX CO-PRODUCTIONS AUTRICHE-SUISSE). VIENNE, 11 MAI 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1585, I-27686.*]

Abrogation conformément à :

48812. Accord trilatéral entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la Confédération suisse sur la coopération en matière cinématographique (avec annexe). Berlin, 11 février 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2772, I-48812.*]

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 3 août 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 août 2011

No. 27836. Austria and Federal Republic of Germany

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING RELATIONS IN THE FIELD OF FILMS. VIENNA, 16 MAY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1590, I-27836.*]

Termination in accordance with:

48812. Trilateral Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria and the Government of the Swiss Confederation on cooperation in the field of film (with annex). Berlin, 11 February 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2772, I-48812.*]

Entry into force: 23 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 3 August 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 August 2011

N° 27836. Autriche et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES. VIENNE, 16 MAI 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1590, I-27836.*]

Abrogation conformément à :

48812. Accord trilatéral entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la Confédération suisse sur la coopération en matière cinématographique (avec annexe). Berlin, 11 février 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2772, I-48812.*]

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 3 août 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 août 2011

No. 28432. Austria and Federal Republic of Germany

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE REGULATION OF MUTUAL FILM RELATIONS. VIENNA, 27 SEPTEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1653, I-28432.*]

Termination in accordance with:

48812. Trilateral Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria and the Government of the Swiss Confederation on cooperation in the field of film (with annex). Berlin, 11 February 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2772, I-48812.*]

Entry into force: 23 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 3 August 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 August 2011

N° 28432. Autriche et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RÉGLEMENTANT LEURS RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES. VIENNE, 27 SEPTEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1653, I-28432.*]

Abrogation conformément à :

48812. Accord trilatéral entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la Confédération suisse sur la coopération en matière cinématographique (avec annexe). Berlin, 11 février 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2772, I-48812.*]

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 3 août 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 août 2011

No. 29025. Australia and Netherlands

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL TREATMENT. CANBERRA, 5 APRIL 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1680, I-29025.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL TREATMENT. CANBERRA, 1 MAY 2009 AND 2 JULY 2009

Entry into force: 4 September 2010 by notification and with retroactive effect from 1 January 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 August 2011

N° 29025. Australie et Pays-Bas

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA FOURNITURE DE SOINS MÉDICAUX. CANBERRA, 5 AVRIL 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1680, I-29025.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA FOURNITURE DE SOINS MÉDICAUX. CANBERRA, 1ER MAI 2009 ET 2 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 4 septembre 2010 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 août 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Canberra, 1 May 2009

Madam

I have the honour to refer to discussions between representatives of our Governments regarding the need to amend the Agreement of 5 April 1991 between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the Provision of Medical Treatment, in response to the entry into force of the Zorgverzekeringswet in the Netherlands on 1 January 2006. In light of the understanding reached in those discussions, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the Agreement of 5 April 1991 concerning the Provision of Medical Treatment shall be amended as follows:

A

Article 1, paragraph 1, shall be amended as follows:

1. In subsection (a), first dash, the words "Welfare, Health and Culture" shall be replaced by "Health, Welfare and Sport".
2. In subsection (a), second dash, the words "Community Services and Health" shall be replaced by "Health and Ageing".
3. In subsection (b), first dash, the phrase "sickness fund to which the person concerned is affiliated" shall be replaced by "health care insurer with which the person concerned is insured".
4. In subsection (b), second dash, the words "Health Insurance Commission" shall be replaced by "Department of Health and Ageing or an institution authorised by this Department for this purpose".
5. In subsection (c), first dash, the phrase "the Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ), Utrecht" shall be replaced by "the health care insurer, appointed by the competent authority".
6. In subsection (c), second dash, the words "Health Insurance Commission" shall be replaced by "Department of Health and Ageing or an institution authorised by this Department for this purpose".
7. In subsection (e), first dash, the word "Ziekenfondsraad" shall be replaced by "College voor zorgverzekeringen (Health Care Insurance Board)".
8. In subsection (e), second dash, the phrase "Secretary of the Department of Community Services and Health or an authorised representative of the Secretary" shall be replaced by "Department of Health and Ageing".
9. Subsection (f) shall read as follows:

(f) "medical treatment" means:

– in relation to the Netherlands, the benefits provided under the Zorgverzekeringswetand the Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten;

– in relation to Australia

– pharmaceutical benefits provided to a general patient as defined in the *National Health Act 1953* (Cth), as amended from time to time,

– professional and hospital services provided, or in respect of which services a benefit is payable, under the *Health Insurance Act 1973* (Cth) or the *National Health Act 1953* (Cth), both Acts as amended from time to time, and

– hospital services and other health services provided under any agreement or resolution made under the *Health Insurance*

Act 1973 (Cth), as amended from time to time, for and in relation to the provision of those services in a State or Territory of Australia;

10. In subsection (g), second dash, the phrase "present in that territory for a period not exceeding six (6) months" shall be replaced by "lawfully present but not resident".

B

In article 2, subsection (a), the phrase "benefits in kind according to the Ziekenfondswet" shall be replaced by "benefits according to the Zorgverzekeringswet".

C

1. In article 5, paragraph 3, first dash, the phrase "Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ)," shall be replaced by "the health care insurer, appointed by the competent authority".

2. In article 5, paragraph 4, first dash, the phrase "a certificate issued by the competent institution" shall be replaced by "a European Health Insurance Card issued by the competent institution, which carries the letters "NL".

If these proposals are acceptable to the Government of Australia, I have the honour to propose that this letter and your Excellency's letter in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Australia to amend the Agreement of 5 April 1991 between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the Provision of Medical Treatment. This Agreement to amend the Agreement of 5 April 1991 between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the Provision of Medical Treatment shall enter into force thirty (30) days after the date on which the two Governments have notified each other in writing by an exchange of notes that they have completed their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this agreement, and shall have retrospective effect as from 1 January 2006.

Please accept, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLEM ANDREAE
Ambassador

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

The Hon Nicola Roxon
Minister for Health and Ageing
Australian Government
Canberra ACT 2600

II

THE HON NICOLA ROXON MP
MINISTER FOR HEALTH AND AGEING

Canberra, 2 July 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 1 May 2009, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of Australia. The Government considers your letter and this reply as constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Australia, which shall enter into force thirty (30) days after the date on which the two Governments have notified each other in writing by an exchange of notes that they have completed their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this agreement, and shall have retrospective effect as from 1 January 2006.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NICOLA ROXON

For the Government of Australia

His Excellency Mr Willem Andreae
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
120 Empire Circuit
YARRALUMLA ACT 2600

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Canberra, le 1er mai 2009

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges qu'ont eus les représentants de nos Gouvernements au sujet de la nécessité de modifier l'Accord du 5 avril 1991 entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la fourniture de soins médicaux, suite à l'entrée en vigueur de la loi sur l'assurance soins de santé (Zorgverzekeringswet) aux Pays-Bas, le 1er janvier 2006. Au vu de ce qui a été convenu lors de ces discussions, je propose, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que l'Accord du 5 avril 1991 relatif à la fourniture de soins médicaux soit modifié comme suit :

A

Le paragraphe 1 de l'article premier est modifié comme suit :

1. Au premier tiret de l'alinéa a), « Ministre des affaires sociales, de la santé et de la culture » est remplacé par « Ministre de la santé, des affaires sociales et du sport ».

2. Au deuxième tiret de l'alinéa a), « Département des services communautaires et de la santé » est remplacé par « Département de la santé et des personnes âgées ».

3. Au premier tiret de l'alinéa b), « la Caisse maladie à laquelle la personne concernée est affiliée » est remplacé par « l'organisme d'assurance-santé auprès duquel la personne concernée est assurée ».

4. Au deuxième tiret de l'alinéa b), « de la Commission de l'assurance-maladie » est remplacé par « du Département de la santé et des personnes âgées ou de l'institution habilitée par ce Département ».

5. Au premier tiret de l'alinéa c), « la Caisse mutuelle générale maladie-invalidité (Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds : ANOZ), à Utrecht » est remplacé par « l'organisme d'assurance-santé nommé par l'autorité compétente ».

6. Au deuxième tiret de l'alinéa c), « de la Commission de l'assurance-maladie » est remplacé par « du Département de la santé et des personnes âgées ou de l'institution habilitée par ce Département ».

7. Au premier tiret de l'alinéa e), « Ziekenfondsraad » est remplacé par « College voor zorgverzekeringen (Conseil des assurances soins de santé) ».

8. Au deuxième tiret de l'alinéa e), « Secrétaire du Département des services communautaires et de la santé, ou d'un représentant autorisé de celui-ci » est remplacé par « Département de la santé et des personnes âgées ».

9. L'alinéa f) se lit dorénavant comme suit :

f) L'expression « soins médicaux » s'entend :

- En ce qui concerne les Pays-Bas, des prestations assurées au titre de la loi sur l'assurance soins de santé (Zorgverzekeringswet) et de la loi spéciale sur les dépenses de santé extraordinaires (Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten);
- En ce qui concerne l'Australie, des prestations pharmaceutiques dispensées à un patient général comme défini dans la loi de 1953 sur le système national de soins de santé (National Health Act) du Commonwealth d'Australie, telle qu'elle pourra être modifiée périodiquement, des soins professionnels et hospitaliers fournis, ou donnant droit à une prestation financière au titre de la loi de 1973 sur l'assurance-santé (Health Insurance Act) ou de la loi de 1953 sur le système national de soins de santé (National Health Act) du Commonwealth d'Australie, telles qu'elles pourront être modifiées périodiquement, ainsi que des soins hospitaliers et autres prestations de santé dispensés en vertu de tout accord conclu ou de toute résolution adoptée au titre de la loi de 1973 sur l'assurance-santé (Health Insurance Act), telle qu'elle pourra être modifiée périodiquement, en ce qui concerne la fourniture de ces prestations dans un État ou un territoire de l'Australie;

10. Au deuxième tiret de l'alinéa g), « d'une présence sur le territoire de ce pays qui n'excède pas six (6) mois » est remplacé par « d'une présence légale sur le territoire mais non d'une résidence ».

B

À l'alinéa a) de l'article 2, « avantages en nature prévus par la Ziekenfondswet » est remplacé par « prestations prévues par la loi sur l'assurance soins de santé (Zorgverzekeringswet) ».

C

1. Au premier tiret du paragraphe 3 de l'article 5, « la Caisse mutuelle générale maladie-invalidité (Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds : ANOZ) » est remplacé par « l'organisme d'assurance-santé nommé par l'autorité compétente ».

2. Au premier tiret du paragraphe 4 de l'article 5, « un certificat délivré par l'institution compétente » est remplacé par « une carte européenne d'assurance-maladie délivrée par l'institution compétente, portant les lettres « NL » ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, je propose que la présente lettre et votre lettre de réponse nous informant de votre accord constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Australie portant modification de l'Accord du 5 avril 1991 entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la fourniture de soins médicaux. Le présent Accord portant modification de l'Accord du 5 avril 1991 entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la fourniture de soins médicaux entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés, par un échange de notes écrites, que les procédures légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies, et produira rétroactivement ses effets à partir du 1er janvier 2006.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Ministre, les assurances de ma très haute considération.

WILLEM ANDREAE
Ambassadeur
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Mme Nicola Roxon
Ministre de la santé et des personnes âgées
Gouvernement de l'Australie
Canberra, ACT 2600

II

Mme Nicola Roxon
Ministre de la santé et des personnes âgées

Canberra, le 2 juillet 2009

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 1er mai 2009, rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, qui considère que votre lettre, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Australie, qui entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés, par un échange de notes écrites, que les procédures légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies et qui produira rétroactivement ses effets à partir du 1er janvier 2006.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

NICOLA ROXON
Pour le Gouvernement de l'Australie

Son Excellence M. Willem Andreae
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
120 Empire Circuit
Yarralumla, ACT 2600

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994 AND 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32022.*]

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, A-32022.*]

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2013

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 August 2011

FOOD AID CONVENTION, 1999* (WITH ANNEXES). LONDON, 13 APRIL 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2073, A-32022.*]

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2012

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 August 2011

N° 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 DÉCEMBRE 1994 ET 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32022.*]

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, A-32022.*]

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU 30 JUIN 2013

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 août 2011

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999* (AVEC ANNEXES). LONDRES, 13 AVRIL 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2073, A-32022.*]

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU 30 JUIN 2012

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 août 2011

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2011

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2011

Date de prise d'effet : 1er novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2011

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

OBJECTION

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 August 2011

N° 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

OBJECTION

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 août 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 58, paragraph 3, the Kingdom of Denmark raises an objection to the accession to the Convention by the Republic of Albania, the Republic of Armenia, the Dominican Republic, Ecuador and Ukraine.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 58, paragraphe 3, de la Convention, le Royaume du Danemark fait objection à l'adhésion de la République d'Albanie, de la République d'Arménie, de la République dominicaine, de l'Équateur et de l'Ukraine.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Denmark

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 30 June 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 August 2011

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 30 juin 2011

Date de prise d'effet : 1er octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 août 2011

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

Declarations: *Déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 34, paragraph 2, the Kingdom of Denmark declares that requests under Article 34, paragraph 1, shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.
In accordance with Article 60, paragraph 1, the Kingdom of Denmark declares that it objects to the use of French as provided for in Article 54, paragraph 2.
The Convention shall not apply to Greenland and the Faroe Islands.

[TRANSLATION – TRADUCTION] [1]

Conformément à l'article 34, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume du Danemark déclare que les demandes prévues à l'article 34, paragraphe premier, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.
Conformément à l'article 60, paragraphe premier, de la Convention, le Royaume du Danemark déclare s'opposer à l'utilisation du français comme prévu à l'article 54, paragraphe 2, de la Convention.
La Convention ne s'applique pas au Groenland et aux Îles Féroé.

DECLARATION

France

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 8 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 August 2011

DÉCLARATION

France

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 8 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 août 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Déclaration en vertu de l'article 29:
La France déclare que l'Autorité centrale pour cette Convention est le Ministère de la justice, Direction des Affaires civiles et du Sceau, sous-direction du droit commercial, bureau de l'entraide civile et commerciale internationale.

[TRANSLATION – TRADUCTION] [1]

Declaration pursuant to Article 29:
France declares that its Central Authority for the purposes of Convention is the 'Bureau de l'entraide civile et commerciale internationale' of the 'Sous-Direction du droit commercial' of the 'Direction des Affaires civiles et du Sceau' of the Ministry of Justice.

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

DECLARATION

Poland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 8 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 August 2011

DÉCLARATION

Pologne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 8 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 août 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Poland declares, pursuant to Article 52, paragraph 1 of the Convention, that de rules on applicable law of this Convention shall take precedence over the rules of the Convention between the People's Republic of Poland and the French Republic on Applicable Law, Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in the Field of Personal and Family Law, concluded in Warsaw on 5 April 1967.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

En application de l'article 52, paragraphe 1, de la présente Convention, la République de Pologne déclare que les dispositions relatives au droit applicable de celle-ci priment sur celles de la Convention entre la République populaire de Pologne et la République française relative à la loi applicable, la compétence et l'exequatur dans le droit des personnes et de la famille, signée à Varsovie le 5 avril 1967.

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2220, I-39481.*]

RATIFICATION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 August 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 August 2011

N° 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2220, I-39481.*]

RATIFICATION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 2011

Date de prise d'effet : 1er décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 août 2011

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 13 (2)

Hungary

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2011

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 13

Hongrie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"… the following authority has been designated as the point of contact to act as liaison between the Republic of Hungary and other States Parties on matters relating to the Protocol.

National Police Headquarters – International Law Enforcement Cooperation Centre (NEBEK)
Address: H-1139 Budapest, Teve u. 4-6
Telephone: (+36-1) 443-5596
Fax: (+36-1) 443-5815
E-mail: nebek@nebek.police.hu".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

… le point de contact chargé d'assurer la liaison entre la République de Hongrie et les autres États Parties pour les questions relatives au Protocole est le suivant :

Siège de la Police nationale – Centre pour la coopération internationale entre forces de police (NEBEK)
Adresse : H-1139 Budapest, Teve u. 4-6
Téléphone : (+36-1) 443-5596
Télécopie : (+36-1) 443-5815
Courrier électronique : nebek@nebek.police.hu.

No. 39686. International Development Association and Viet Nam

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (PUBLIC FINANCIAL MANAGEMENT REFORM PROJECT) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. HANOI, 6 JUNE 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2231, I-39686.*]

FINANCING AGREEMENT (AMENDED AND RESTATED DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT) (PUBLIC FINANCIAL MANAGEMENT REFORM PROJECT) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). HANOI, 7 APRIL 2011

Entry into force: 6 July 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 22 August 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 39686. Association internationale de développement et Viet Nam

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉFORME DE LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. HANOÏ, 6 JUIN 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2231, I-39686.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT MODIFIÉ ET REFORMULÉ) (PROJET DE RÉFORME DE LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). HANOÏ, 7 AVRIL 2011

Entrée en vigueur : 6 juillet 2011 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 22 août 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 August 2011

Date of effect: 15 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 2011

Declarations:

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 août 2011

Date de prise d'effet : 15 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 août 2011

Déclarations :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

1) Российская Федерация в соответствии с пунктом 2 статьи 18 Конвенции заявляет, что в отношении любого спора, касающегося толкования или применения Конвенции, признает средства урегулирования споров, указанные в подпунктах "a" и "b" пункта 2 статьи 18 Конвенции, в качестве обязательных в отношении любой стороны, принимающей на себя такие же обязательства;

2) Российская Федерация в соответствии с пунктом 4 статьи 25 Конвенции заявляет о том, что любая поправка к приложению A, B или C вступает в силу для Российской Федерации лишь после сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, одобрении такой поправки или присоединении к ней.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Russian Federation declares that in accordance with paragraph 2 of article 18 of the Convention, with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes the means of dispute settlement indicated in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 of article 18 of the Convention as compulsory in relation to any Party accepting the same obligations;

2. The Russian Federation declares that in accordance with paragraph 4 of article 25 of the Convention any amendment to Annex A, B or C shall enter into force for the Russian Federation only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention, la Fédération de Russie déclare que, pour tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, elle reconnaît comme obligatoires les moyens de règlement visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation;

2. Conformément au paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention, la Fédération de Russie déclare que tout amendement à l'annexe A, B ou C n'entre en vigueur à son égard qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement ou d'adhésion à celui-ci.

ACCEPTANCE OF AMENDMENTS TO ANNEXES A, B AND C OF THE CONVENTION (WITH DECLARATION)

Spain

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2011

Date of effect: 14 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2011

ACCEPTATION D'AMENDEMENTS AUX ANNEXES A, B ET C DE LA CONVENTION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2011

Date de prise d'effet : 14 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2011

Declaration: *Déclaration :*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

«Para el caso de que el Convenio sobre Contaminantes Orgánicos Persistentes pudiera en alguno de sus aspectos dar lugar a una actuación relacionada con Gibraltar, España desea formular la siguiente declaración:

1.—Gibraltar es un territorio no autónomo de cuyas relaciones exteriores es responsable el Reino Unido y que está sometido a un proceso de descolonización de acuerdo con las decisiones y resoluciones pertinentes de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

2.—Las autoridades de Gibraltar tienen un carácter local y ejercen competencias exclusivamente internas que tienen su origen y fundamento en la distribución y atribución de competencias efectuadas por el Reino Unido, de conformidad con lo previsto en su legislación interna, en su condición de Estado soberano del que depende el citado territorio no autónomo.

3.—En consecuencia, la eventual participación de las autoridades gibraltareñas en la aplicación del presente Convenio se entenderá realizada exclusivamente en el marco de las competencias internas de Gibraltar y no podrá considerarse que produce cambio alguno respecto de lo previsto en los dos párrafos precedentes.

4.—El procedimiento previsto en el «Régimen relativo a las autoridades de Gibraltar en el contexto de ciertos Tratados Internacionales (2007)» acordado por España y el Reino Unido el 19 de diciembre de 2007 junto al «Régimen acordado relativo a las autoridades de Gibraltar en el contexto de los Instrumentos de la UE y CE y Tratados conexos», de 19 de abril de 2000, se aplica al presente Convenio de Estocolmo sobre Contaminantes Orgánicos Persistentes, hecho el 22 de mayo de 2001.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In the event that the Convention on Persistent Organic Pollutants should in any way result in actions related to Gibraltar, Spain wishes to make the following declaration:

1. Gibraltar is a Non-Self-Governing Territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which is subject to a process of decolonization in accordance with the relevant decisions and resolutions of the United Nations General Assembly.

2. The Gibraltar authorities are local in character and exercise an exclusively domestic jurisdiction that originates in and is based on the powers allocated to and conferred on them by the United Kingdom, in accordance with its domestic law and in its capacity as the sovereign State upon which depends the said Non-Self-Governing Territory.

3. Consequently, any involvement by the Gibraltar authorities in the implementation of this Convention shall be understood to take place exclusively within the framework of the domestic jurisdiction of Gibraltar and shall not be considered to affect in any way the content of the two preceding paragraphs.

4. The procedure envisaged in the "Agreed Arrangements relating to Gibraltar Authorities in the Context of Certain International Treaties (2007)", signed by Spain and the United Kingdom on 19 December 2007, together with the "Agreed Arrangements relating to Gibraltar Authorities in the Context of EU and EC Instruments and Related Treaties", of 19 April 2000, shall be applicable to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, adopted on 22 May 2001.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Au cas où la Convention sur les polluants organiques persistants pourrait, pour certains de ses aspects, requérir une mise à jour en ce qui concerne Gibraltar, l'Espagne fait la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont le Royaume-Uni assume les relations extérieures et est engagé dans un processus de décolonisation en vertu des décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar, à caractère local, exercent des compétences exclusivement internes fondées sur la répartition et l'attribution des compétences décidées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'État souverain responsable de ce territoire non autonome.

3. La participation éventuelle des autorités de Gibraltar à l'application de la présente Convention se limitera donc exclusivement aux compétences internes de Gibraltar et ne modifiera en rien les dispositions énoncées aux deux paragraphes précédents.

4. La procédure prévue dans les « Arrangements convenus entre l'Espagne et le Royaume-Uni concernant les autorités compétentes de Gibraltar dans le contexte de certains traités internationaux », du 19 décembre 2007, de même que les « Arrangements concernant les autorités compétentes de Gibraltar dans le contexte des instruments de l'Union européenne et de la Communauté européenne et des traités y relatifs », du 19 avril 2000, s'appliquent à la présente Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, en date du 22 mai 2001.

No. 41151. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON POLICE COOPERATION. BELFAST, 29 APRIL 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2309, I-41151.*]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON POLICE COOPERATION. DUBLIN, 8 APRIL 2010, AND BELFAST, 19 APRIL 2010

Entry into force: 19 April 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 5 August 2011

N° 41151. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE. BELFAST, 29 AVRIL 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2309, I-41151.*]

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE. DUBLIN, 8 AVRIL 2010, ET BELFAST, 19 AVRIL 2010

Entrée en vigueur : 19 avril 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 5 août 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Dermot Ahern TD
Department for Justice, Equality and Law Reform
94 St Stephen's Green
Dublin 2

8 April 2010

Dear Dermot

INTERTOVERNMENTAL AGREEMENT ON POLICE CO-OPERATION

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments on Police Co-operation, signed in 2002, following talks at Weston Park.

I further have the honour to refer to recent discussions between our two Governments confirming that the continued operation of the Agreement is an important expression of co-operation between our two Governments, who have introduced the necessary legislation to allow for lateral entry and secondments of police officers between the forces. The Agreement takes account of the framework within which the PSNI and An Garda Síochána might agree operational protocols on subjects specified in the Agreement, *viz* secondments, exchanges, liaison officers, training, disaster planning, joint investigations, and communications.

Having regard to the above discussions, I have the honour to propose that the Agreement shall be amended as follows:

Article 3 Police Protocols:

(2) Such Protocols shall be signed by the Commissioner of the Garda Síochána and the Chief Constable of the Police Service of Northern Ireland or persons authorised to do so on their behalf. Copies of all such Protocols shall be forwarded to the Minister for Justice, Equality and Law Reform, the Department of Justice in Northern Ireland, the Secretary of State for Northern Ireland and the Northern Ireland Policing Board.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force immediately on the date of your reply.

Yours

The RT Hon Paul Goggins MP
Minister of State for Northern Ireland

II

RT Hon Paul Goggins MP
Minister of State for Northern Ireland
Castle Buildings
Belfast BT4 3SG
Northern Ireland

Dear Paul

I have the honour to acknowledge your letter of 8 April 2010 which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ireland, who will regard your letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Dermot Ahern TD
Minister For Justice Equality & Law Reform
19 April 2010

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 8 avril 2010

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la coopération policière, signé en 2002 suite à des pourparlers tenus à Weston Park.

Je me réfère également aux échanges récents entre nos deux Gouvernements, qui ont confirmé que la poursuite de l'application de l'Accord est une importante manifestation de la coopération entre nos deux Gouvernements, qui ont mis en place la législation nécessaire afin de permettre le recrutement latéral et le détachement de policiers des deux forces. L'Accord tient compte du cadre dans lequel le PSNI et An Garda Síochána pourraient convenir de protocoles opérationnels dans des domaines précisés dans l'Accord, à savoir les détachements, les échanges de personnel, la désignation d'officiers de liaison, la formation, la planification en cas de catastrophes, les investigations communes et les communications.

Au vu des échanges susmentionnés, je propose que l'Accord soit modifié comme suit :

« Article 3. Protocoles de police

2. Ces Protocoles devront être signés par le Commissaire de Garda Síochána et l'Agent de police en chef du Service de police de l'Irlande du Nord ou par leurs représentants autorisés. Des copies de ces Protocoles seront transmises au Ministre de la justice, de l'égalité et de la réforme juridique, au Département de la justice de l'Irlande du Nord, au Secrétaire d'État pour l'Irlande du Nord et au Conseil de police de l'Irlande du Nord. »

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre lettre de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera immédiatement en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

M. PAUL GOGGINS
Ministre d'État chargé de l'Irlande du Nord

Dermot Ahern TD
Ministère de la justice, de l'égalité et de la réforme juridique
94 St Stephen's Green
Dublin 2

II

Le 19 avril 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 avril 2010, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, qui considère que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

DERMOT AHERN TD
Ministre de la justice, de l'égalité et de la réforme juridique

M. Paul Goggins
Ministre d'État chargé de l'Irlande du Nord
Castle Buildings
Belfast BT4 3SG
Irlande du Nord

No. 42456. Federal Republic of Germany and Costa Rica

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA REGARDING TECHNICAL COOPERATION. SAN JOSÉ, 23 JULY 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2362, I-42456.*]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT OF 23 JULY 1965 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA REGARDING TECHNICAL COOPERATION (WITH EXCHANGE OF NOTES, 28 AUGUST 2008 AND 5 NOVEMBER 2008). SAN JOSÉ, 18 DECEMBER 2006

Entry into force: 18 January 2011 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 August 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42456. République fédérale d'Allemagne et Costa Rica

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SAN JOSÉ, 23 JUILLET 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2362, I-42456.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DU 23 JUILLET 1965 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES, 28 AOÛT 2008 ET 5 NOVEMBRE 2008). SAN JOSÉ, 18 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 18 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 4 août 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 August 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2011

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 août 2011

Date de prise d'effet : 1er octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2011

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MALAYSIA UPON RATIFICATION

Germany

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2011

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MALAISIE LORS DE LA RATIFICATION

Allemagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2011

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den von der Regierung von Malaysia bei der Ratifikation des Übereinkommens über die Rechte von Menschen mit Behinderungen vom 13. Dezember 2006 angebrachten Vorbehalt sorgfältig geprüft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass es sich bei den Artikeln 15 und 18 des Übereinkommens um Kernbestimmungen des Übereinkommens handelt und dass der Ausschluss ihrer Anwendung mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar ist.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt ein, da er nach Artikel 46 Absatz 1 des Übereinkommens unzulässig ist.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Malaysia nicht aus.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the reservation made by the Government of Malaysia upon ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities of 13 December 2006.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that the provisions of Articles 15 and 18 are core provisions of the Convention and that the exclusion of their application is incompatible with the object and purpose of the Convention.

[1] Translation supplied by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Allemagne.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to this reservation as being inadmissible according to Article 46, paragraph 1 of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Malaysia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné attentivement la réserve formulée par le Gouvernement malaisien lors de sa ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées du 13 décembre 2006.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que les dispositions des articles 15 et 18 sont des dispositions fondamentales de la Convention et que l'exclusion de leur application est incompatible avec l'objet et le but de celle-ci.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection à ladite réserve, qu'elle juge inacceptable en vertu du paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention.

Cette objection ne fait cependant pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la Malaisie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MALAYSIA UPON RATIFICATION

Hungary

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2011

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MALAISIE LORS DE LA RATIFICATION

Hongrie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Hungary has examined the reservations made by Malaysia on 19 July 2010 upon ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 December 2006, with regard to Articles 15 and 18 of the Convention.

The Government of the Republic of Hungary is of the view that Articles 15 and 18 of the Convention address core human rights values that are not only reflected in several multilateral treaties, such as the UN Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, and the International Covenant on Civil and Political Rights but also form part of the international customary law.

In consequence, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which is a treaty and customary norm, these reservations shall not be permitted as they are incompatible with the object and purpose of the Convention.

Therefore, the Government of the Republic of Hungary objects to the reservations made by Malaysia to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, adopted by General Assembly of the United Nations on 13 December 2006, with regard to Articles 15 and 18.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Hungary and Malaysia."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement hongrois a examiné les réserves formulées par la Malaisie le 19 juillet 2010 lors de la ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 2006, concernant les articles 15 et 18 de ladite Convention.

Le Gouvernement hongrois estime que les articles 15 et 18 de la Convention traitent de valeurs fondamentales des droits de l'homme, qui non seulement sont énoncées dans plusieurs traités multilatéraux tels que la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, mais font aussi partie intégrante du droit international coutumier.

En conséquence, en vertu de l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, norme à la fois conventionnelle et coutumière, ces réserves ne peuvent pas être acceptées car elles sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement hongrois fait donc objection aux réserves formulées par la Malaisie concernant les articles 15 et 18 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 2006.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Hongrie et la Malaisie.

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 August 2011

Date of effect: 4 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2011

RATIFICATION

Jamaica

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 August 2011

Date of effect: 9 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2011

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 août 2011

Date de prise d'effet : 4 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2011

RATIFICATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 août 2011

Date de prise d'effet : 9 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2011

No. 46241. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL PROTECTION OF ADULTS. THE HAGUE, 13 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2600, I-46241.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 December 2010

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 August 2011

Declaration and reservation:

N° 46241. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION INTERNATIONALE DES ADULTES. LA HAYE, 13 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2600, I-46241.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 décembre 2010

Date de prise d'effet : 1er novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 août 2011

Déclaration et réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 32, paragraph 2 of the Convention, the requests made under Article 32, paragraph 1 may be communicated to the Estonian authorities only through the Estonian Central Authority.
Pursuant to Article 56, paragraph 1 of the Convention, the Republic of Estonia makes the reservation provided for in Article 51, paragraph 2 that any communication sent to the Central Authority or to another authority of the Republic of Estonia in the original language, shall be accompanied by a translation into Estonian language or, where that is not feasible, a translation into English.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 32, paragraphe 2, de la Convention, les demandes prévues à l'article 32, paragraphe premier, ne pourront être transmises aux autorités estoniennes que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.
En vertu de l'article 56, paragraphe premier, de la Convention, la République d'Estonie fait la réserve prévue à l'article 51, paragraphe 2, aux termes de laquelle toute communication adressée à l'Autorité centrale ou une autre autorité estonienne dans la langue originale doit être accompagnée d'une traduction en estonien ou, lorsque cela est difficilement réalisable, d'une traduction en anglais.

No. 47312. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of)

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA REGARDING INDUSTRIAL COMPLEMENTATION IN THE HEALTH SECTOR. CARACAS, 22 JANUARY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2661, I-47312.*]

ACT OF COMMITMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA UNDER THE COOPERATION AGREEMENT REGARDING INDUSTRIAL COMPLEMENTATION IN THE HEALTH SECTOR. BUENOS AIRES, 29 MARCH 2011

Entry into force: 29 March 2011 by signature, in accordance with article VI

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 16 August 2011

N° 47312. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du)

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA RELATIF À LA COMPLÉMENTARITÉ INDUSTRIELLE DANS LE SECTEUR DE LA SANTÉ. CARACAS, 22 JANVIER 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2661, I-47312.*]

ACTE D'ENGAGEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA EN VERTU DE L'ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA COMPLÉMENTARITÉ INDUSTRIELLE DANS LE SECTEUR DE LA SANTÉ. BUENOS AIRES, 29 MARS 2011

Entrée en vigueur : 29 mars 2011 par signature, conformément à l'article VI

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 16 août 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACTA DE COMPROMISO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA EN EL MARCO DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN Y COMPLEMENTACIÓN EN INDUSTRIAS DE LA SALUD

Acta de compromiso entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela en el marco del acuerdo de cooperación y complementación en industrias de la salud, en adelante denominados como "las Partes".

CONSIDERANDO el Convenio Básico de Cooperación Técnica entre la República Argentina y la República de Venezuela, suscrito el 29 de febrero de 1972;

CONSIDERANDO el Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito el 6 de abril de 2004;

CONSIDERANDO el Acuerdo de Cooperación y Complementación en Industrias de la Salud entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, suscrito el 22 de enero de 2009;

CONSIDERANDO que el óptimo desarrollo de la cooperación recíprocamente ventajosa entre las Partes significará un aporte relevante al desarrollo de ambos países;

CONSIDERANDO que reviste especial interés para ambas Partes unir esfuerzos para lograr mayor eficiencia en la productividad, lo que puede redundar en beneficio de óptimos niveles de salud de nuestras poblacionales;

Convienen en suscribir la presente Acta de Compromiso en los siguientes términos:

ARTÍCULO I
OBJETO

La presente Acta de Compromiso tiene por objeto dejar por sentada la intención de las Partes de realizar conjuntamente los estudios técnicos, económicos y jurídicos necesarios para evaluar y determinar la adquisición, distribución, instalación, capacitación y mantenimiento en la República Bolivariana de Venezuela de los equipos médicos de Origen Argentino en las áreas de Neonatología, Obstetricia, Ginecología, Radioterapia y Medicina

Nuclear en Oncología, e insumos para estos equipos, medios de elevación hospitalaria, así como adquisición de medicamentos antineoplásicos, para lo cual las Partes se intercambiarán información y mantendrán consultas recíprocas.

La presente Acta de Compromiso se ejecutará de conformidad con las respectivas legislaciones internas de las Partes.

ARTÍCULO II
GRUPO DE TRABAJO

Para la ejecución de la presente Acta de Compromiso las Partes acuerdan continuar las actividades previstas en los Grupos de Trabajo ya creados, integrados por representantes de cada una de las Partes, los cuales se encargarán de establecer un plan conjunto con cronograma específico de trabajo y responsables por actividad para elaborar los estudios técnicos, jurídicos y económicos-financieros para asegurar la concreción del objeto contemplado en el presente instrumento.

ARTÍCULO III
UTILIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN

Cada Parte podrá, sujeta a los términos de la presente Acta de Compromiso, suministrar a la otra Parte, y de manera exclusiva, cierta información confidencial y/o de su propiedad, exclusiva o no, seleccionada bajo su propio criterio de manera permanente, incluyendo, sin limitarse a esto, información técnica, legal, financiera y de negocio. Dicha información no podrá ser divulgada por una de las Partes a terceros de forma parcial o total sin el consentimiento previo y dado por escrito a la otra Parte.

Toda la información confidencial proporcionada por una Parte a la otra, seguirá siendo propiedad de dicha Parte. Ninguna de las Partes, adquirirá, directa o indirectamente derechos sobre la información confidencial que reciba, directa o indirectamente, bajo los términos y condiciones de esta Acta de Compromiso.

ARTÍCULO IV
GASTOS

Todos los costos y gastos incurridos en la ejecución de la presente Acta de Compromiso serán asumidos por ambas Partes de común acuerdo, de conformidad con su disponibilidad presupuestaria. Ninguna de las Partes incurrirá en gastos en nombre de la otra sin su previo consentimiento expreso y por escrito.

ARTÍCULO V
MODIFICACIONES Y/O ENMIENDAS

La presente Acta de Compromiso podrá ser modificada y/o enmendada por decisión conjunta de las Partes.

ARTÍCULO VI
DURACIÓN, ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

La presente Acta de Compromiso entrará en vigor en la fecha de su suscripción y tendrá una duración de un año.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminada la presente Acta de Compromiso, mediante notificación dada por escrito a la otra Parte.

Suscrita en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, a los 29 días del mes de marzo de 2011, en dos (2) originales redactados en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Por la República Bolivariana de Venezuela

María Jacqueline Mendoza
Viceministra de Relaciones Exteriores para América

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACT OF COMMITMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA UNDER THE COOPERATION AGREEMENT REGARDING INDUSTRIAL COMPLEMENTATION IN THE HEALTH SECTOR

Act of Commitment between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela under the Cooperation Agreement regarding Industrial Complementation in the Health Sector, hereinafter "the Parties",

Considering the Basic Agreement on technical cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Venezuela, signed on 29 February 1972,

Considering the Integral Agreement on cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed on 6 April 2004,

Considering the Cooperation Agreement regarding Industrial Complementation in the Health Sector between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, signed on 22 January 2009,

Considering that the optimal development of mutually advantageous cooperation between the Parties will make a significant contribution to the development of both countries,

Considering that it is of special interest to both Parties to join their efforts to achieve greater efficiency in productivity, which could bring about optimal levels of health in our populations,

Have agreed to sign this Act of Commitment as follows:

Article I. Purpose

The purpose of this Act of Commitment is to set forth the intention of the Parties to carry out the necessary joint technical, economic and legal studies in order to assess and decide on the procurement, distribution, installation, training and maintenance in the Bolivarian Republic of Venezuela of Argentine medical equipment in the fields of neonatology, obstetrics, gynecology, radiology and nuclear medicine in oncology, and inputs for this equipment, hospital lifting devices, and procurement of antineoplastic drugs, for which the Parties shall exchange information and hold reciprocal consultations.

This Act of Commitment shall be implemented in accordance with the domestic laws of the Parties.

Article II. Working Group

For the implementation of this Act of Commitment, the Parties agree to continue the activities planned by the existing Working Groups, composed of representatives of each Party, who shall be responsible for establishing a joint plan containing a specific work schedule as well as activities aimed at elaborating technical, legal, economic and financial studies to fulfil the purpose of this instrument.

Article III. Use of information

Either Party, subject to the terms of this Act of Commitment, may provide to the other Party, exclusively, information that is confidential and/or owned by that Party, whether exclusively or not, having been selected at its sole discretion on a permanent basis, including, but not limited to, technical, legal, financial and business information. Such information may not be partly or fully disclosed by either Party to third persons without prior consent in writing by the other Party.

All confidential information provided by either Party to the other will continue to be owned by that Party. Neither Party shall acquire, either directly or indirectly, rights to the confidential information it receives, either directly or indirectly, under the terms and conditions of this Act of Commitment.

Article IV. Expenses

All costs and expenses incurred in the implementation of this Act of Commitment shall be borne by both Parties by mutual agreement, in accordance with their budgetary resources. Neither Party shall incur expenses on behalf of the other without its express prior consent in writing.

Article V. Modifications and/or amendments

This Act of Commitment may be modified and/or amended through a joint decision by the Parties.

Article VI. Duration, entry into force and termination

This Act of Commitment shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for one year.

Either Party may terminate this Act of Commitment by written notification to the other Party.

DONE in the city of Buenos Aires, Argentine Republic, on 29 March 2011, in two originals in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

HÉCTOR TIMERMAN
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

MARÍA JACQUELINE MENDOZA
Vice-Minister for Latin America and the Caribbean

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACTE D'ENGAGEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA EN VERTU DE L'ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA COMPLÉMENTARITÉ INDUSTRIELLE DANS LE SECTEUR DE LA SANTÉ

Acte d'engagement entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela en vertu de l'Accord de coopération relatif à la complémentarité industrielle dans le secteur de la santé, ci-après dénommées les « Parties »,

Considérant l'Accord de base relatif à la coopération technique entre la République argentine et la République du Venezuela, signé le 29 février 1972,

Considérant l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, signé le 6 avril 2004,

Considérant l'Accord de coopération relatif à la complémentarité industrielle dans le secteur de la santé entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, signé le 22 janvier 2009,

Considérant que le développement optimal de la collaboration bénéfique aux deux Parties contribuera de manière significative au développement des deux pays,

Considérant que les efforts conjugués des deux Parties revêt un intérêt particulier pour une plus grande efficience en termes de productivité, ce qui peut profiter considérablement à la santé de nos populations,

Sont convenues de signer le présent Acte d'engagement selon les termes suivants :

Article premier. Objet

Le présent Acte d'engagement vise à marquer l'intention des Parties de mener conjointement les études techniques, économiques et juridiques nécessaires pour évaluer et déterminer la distribution, l'installation et l'entretien en République bolivarienne du Venezuela d'équipements médicaux argentins dans les spécialités de la néonatologie, de l'obstétrique, de la gynécologie, de la radiothérapie et de la médecine nucléaire en oncologie, ainsi que l'approvisionnement, la formation et les contributions en la matière, les moyens de levage hospitalier et l'approvisionnement en médicaments anticancéreux. À cette fin, les Parties échangent des informations et se consultent.

Le présent Acte d'engagement est mis en œuvre conformément aux législations internes des Parties.

Article II. Groupe de travail

Aux fins de la mise en œuvre du présent Acte d'engagement, les Parties conviennent de poursuivre les activités prévues par les groupes de travail déjà créés, constitués de représentants de chaque Partie, qui seront chargés de formuler un plan conjoint avec un calendrier de travail précis ainsi que d’élaborer des études techniques, juridiques, économiques et financières pour garantir la réalisation de l'objet visé dans le présent instrument.

Article III. Utilisation des informations

Sous réserve des termes du présent Acte d'engagement, l'une quelconque des Parties peut fournir à l'autre, de manière exclusive, certaines informations confidentielles et/ou protégées par le droit de la propriété, qu'elles soient de nature exclusive ou non, sélectionnées à sa seule discrétion de façon permanente, y compris mais sans s'y limiter, des informations techniques, juridiques, financières et commerciales. Aucune des Parties ne peut divulguer une partie ou l'intégralité de ces informations à un tiers sans l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie.

Toutes les informations confidentielles fournies par une Partie à l'autre Partie restent la propriété de la Partie qui les fournit. Aucune des Parties n'acquiert, directement ou indirectement, des droits sur les informations confidentielles qu'elle reçoit, directement ou indirectement, en vertu du présent Acte d'engagement.

Article IV. Dépenses

Les deux Parties prennent en charge, d'un commun accord et dans la mesure de leurs ressources budgétaires, l'ensemble des frais et dépenses encourus lors de la mise en œuvre du présent Acte d'engagement. Aucune des Parties n'effectue des dépenses au nom de l'autre Partie sans l'accord explicite écrit de cette dernière.

Article V. Modifications

Le présent Acte d'engagement peut être modifié par décision commune des Parties.

Article VI. Durée, entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Acte d'engagement entre en vigueur à la date de sa signature et est conclu pour une période d'un an.

L'une quelconque des Parties peut dénoncer le présent Acte d'engagement par notification écrite adressée à l'autre Partie.

FAIT à Buenos Aires (République argentine), le 29 mars 2011, en deux originaux rédigés en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

MARÍA JACQUELINE MENDOZA
Vice-Ministre des relations extérieures chargée de l'Amérique latine et des Caraïbes

No. 47316. Argentina and Chile

MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE. MAIPÚ, 30 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2661, I-47316.*]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON CONSULAR ASSISTANCE TO THE NATIONALS OF THE OTHER PARTY WHO FIND THEMSELVES ON THE TERRITORY OF STATES IN WHICH THERE IS NO CONSULAR REPRESENTATION OF THEIR COUNTRY (WITH ANNEX). SANTIAGO, 27 JANUARY 2011

Entry into force: 26 February 2011, in accordance with article 6

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 16 August 2011

N° 47316. Argentine et Chili

TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. MAIPÚ, 30 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2661, I-47316.*]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ASSISTANCE CONSULAIRE AUX RESSORTISSANTS DE L'AUTRE PARTIE SE TROUVANT SUR LE TERRITOIRE D'ÉTATS DANS LESQUELS IL N'Y A PAS DE REPRÉSENTATION CONSULAIRE DE LEURS PAYS (AVEC ANNEXE). SANTIAGO, 27 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 26 février 2011, conformément à l'article 6

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 16 août 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL TRATADO DE MAIPÚ DE INTEGRACIÓN Y COOPERACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE ASISTENCIA CONSULAR A LOS NACIONALES DE LA OTRA PARTE QUE SE ENCUENTREN EN EL TERRITORIO DE ESTADOS EN LOS CUALES NO HAYA REPRESENTACIÓN CONSULAR DE SU PAÍS

La República Argentina y la República de Chile, en adelante "las Partes",

En el marco del Artículo 2 del Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile del 30 de octubre de 2009;

Teniendo presente el Artículo 37 del Tratado de Maipú, que incorpora el principio de asistencia y protección consular mutua de sus nacionales en el territorio de terceros Estados en los cuales una de ellas no tenga representación consular y fija el objetivo de alcanzar un acuerdo específico para la puesta en funcionamiento de un mecanismo de cooperación que cumpla los objetivos ya indicados;

Considerando la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares adoptada en 1963;

Inspirados en los lazos de amistad y cooperación existentes entre ambos países y en consonancia con lo establecido en la Resolución AG/RES.N° 1162(XXII-0/92) de la Organización de los Estados Americanos; y

Recordando que, conforme a normas del derecho consular internacional la Oficina Consular de un Estado puede ejercer funciones consulares por parte de un tercer Estado en el Estado receptor, siempre que éste sea debidamente notificado y no se oponga,

CONVIENEN lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes se prestarán asistencia consular mutua, de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, en favor de las personas naturales nacionales de la otra Parte que se encuentren en el territorio de Estados en los cuales no haya Representación consular de su país, en los siguientes casos:

a) Protección y asistencia en situaciones de emergencia o necesidad comprobada;

b) Protección y asistencia a las personas menores de edad que se encuentran desprovistas de representantes legales;

c) Asistencia, de conformidad con el derecho internacional, a la persona que se encuentra arrestada, detenida o en prisión preventiva, siempre que la solicite, y con el fin de facilitar su defensa así como su comunicación con su país de origen; y

d) En la respectiva circunscripción consular, procurarán la localización de personas nacionales de la otra Parte y transmitirán la información a ésta a través de los canales diplomáticos.

Artículo 2

El presente Protocolo se aplicará, previa la adecuada notificación por ambas Partes a cada Estado Receptor en cuyo territorio se ejercerá la cooperación, y siempre que éste no se oponga de conformidad con el Artículo 8 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares.

Las Partes efectuarán las notificaciones pertinentes, dentro de treinta (30) días contados desde la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo Complementario.

Artículo 3

La Parte que brinde asistencia consular informará a la otra Parte sobre las acciones efectuadas, a la brevedad posible y a través de la vía diplomática.

Artículo 4

La nómina de los Consulados Generales, Consulados y/o Secciones Consulares a los cuales compete aplicar los términos del presente Protocolo, consta en Anexo al presente Instrumento.

Por Intercambio de Notas, a ser tramitadas por vía diplomática, las Partes podrán modificar dicha nómina.

Artículo 5

A los efectos del Presente Protocolo, las Partes designan como Puntos Focales:

a) Por la República Argentina: La Dirección General de Asuntos Consulares del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto.

b) Por la República de Chile: La Dirección General de Asuntos Consulares y de Inmigración, del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Artículo 6

El presente Protocolo Complementario entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de su firma. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante aviso por escrito, efectuado por vía diplomática. La denuncia será efectiva a partir de los sesenta (60) días de haberse realizado dicha notificación.

HECHO en Santiago, República de Chile, a los veintisiete días de enero del año dos mil once, en dos originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

HÉCTOR TIMERMAN
MINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y
CULTO

POR LA REPÚBLICA DE CHILE

ALFREDO MORENO CHARME
MINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES

ANEXO

NÓMINA A LOS EFECTOS DE LA APLICACIÓN DEL ARTÍCULO 4 DEL PRESENTE PROTOCOLO:

República Argentina:

Angola

Arabia Saudita

Armenia

Bulgaria

Irán

Kuwait

Libia

Nigeria

Pakistán

Serbia

Túnez

Ucrania

República de Chile:

Croacia

Jordania

Singapur

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON CONSULAR ASSISTANCE TO THE NATIONALS OF THE OTHER PARTY WHO FIND THEMSELVES ON THE TERRITORY OF STATES IN WHICH THERE IS NO CONSULAR REPRESENTATION OF THEIR COUNTRY

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter "the Parties",

In the context of article 2 of the Maipú Treaty of Integration and Cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile, of 30 October 2009,

Bearing in mind article 37 of the Maipú Treaty, which incorporates the principle of mutual consular assistance and protection of their nationals in the territory of third party States in which one of them has no consulate, and which establishes the objective of agreeing upon a specific agreement for operating a cooperation mechanism to meet the aforementioned objectives,

Considering the Vienna Convention on Consular Relations adopted in 1963,

Inspired by the ties of friendship and cooperation between the two countries, and in a manner consistent with the provisions of resolution AG/RES.1162 (XXII-O/92) of the Organization of American States,

Recalling that, in accordance with the rules of international consular law, the consular office of one State may exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State, provided this is duly notified and is not opposed,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall provide mutual consular assistance, consistent with the Vienna Convention on Consular Relations, in favour of natural persons who are nationals of the other Party and who find themselves on the territory of States in which there is no consular representation of their country, in the following cases:

a) Protection and assistance in situations of emergency or demonstrated need;

b) Protection and assistance to minors who have no legal representation;

c) Assistance, in accordance with international law, to persons who find themselves under arrest or detention or in preventive imprisonment, provided they request such assistance, for the purpose of facilitating their defence and their communication with their country of origin;

d) Within their respective consular jurisdictions, they shall seek to locate nationals of the other Party and transmit this information to that Party through diplomatic channels.

Article 2

This Protocol shall apply, following due notification by both Parties to each receiving State in whose territory the cooperation will be exercised, and provided that State does not object, pursuant to article 8 of the Vienna Convention on Consular Relations.

The Parties shall provide the relevant notifications within 30 days after entry into force of this Supplementary Protocol.

Article 3

The Party providing consular assistance shall inform the other Party of the actions taken, as soon as possible, through diplomatic channels.

Article 4

The list of consulates general, consulates and/or consular sections to which the terms of this Protocol are to apply is shown in the Annex to this instrument.

That list may be amended by the Parties through the exchange of diplomatic notes.

Article 5

For purposes of this Protocol, the Parties designate the following focal points:

(a) For the Argentine Republic: the General Directorate of Consular Affairs of the Ministry for Foreign Relations, International Trade and Worship.

(b) For the Republic of Chile: the General Directorate of Consular and Immigration Affairs of the Ministry for Foreign Relations.

Article 6

This Supplementary Protocol shall enter into force 30 days after the date of its signature. Either of the Parties may terminate this Protocol by giving a written notification through the diplomatic channels. Termination shall take effect 60 days after this notification.

DONE at Santiago, Republic of Chile, on 27 January 2011, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

HÉCTOR TIMERMAN
Minister of Foreign Relations, International Trade and Worship

For the Republic of Chile:

ALFREDO MORENO CHARME
Minister of Foreign Relations

ANNEX

LIST FOR PURPOSES OF APPLICATION OF ARTICLE 4 OF THIS PROTOCOL

For the Argentine Republic:
Angola
Saudi Arabia
Armenia
Bulgaria
Iran
Kuwait
Libya
Nigeria
Pakistan
Serbia
Tunisia
Ukraine

For the Republic of Chile:
Croatia
Jordan
Singapore

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ASSISTANCE CONSULAIRE AUX RESSORTISSANTS DE L'AUTRE PARTIE SE TROUVANT SUR LE TERRITOIRE D'ÉTATS DANS LESQUELS IL N'Y A PAS DE REPRÉSENTATION CONSULAIRE DE LEURS PAYS

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »,

Dans le cadre de l'article 2 du Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération conclu entre la République argentine et la République du Chili le 30 octobre 2009,

Ayant à l'esprit l'article 37 du Traité de Maipú, lequel consacre le principe d'assistance et de protection consulaires mutuelles au bénéfice de leurs ressortissants se trouvant sur le territoire d'États tiers dans lesquels l'une des Parties n'a pas de représentation consulaire et se fixe comme objectif de parvenir à un accord spécifique en vue de mettre en fonctionnement un mécanisme de coopération qui accomplisse les objectifs susmentionnés,

Eu égard à la Convention de Vienne sur les relations consulaires adoptée en 1963,

Inspirées par les liens d'amitié et de coopération existant entre les deux pays et en conformité avec la résolution AG/RES.1162 (XXII-0/92) de l'Organisation des États américains, et

Rappelant que, conformément aux normes du droit consulaire international, le poste consulaire d'un État peut exercer dans l'État de résidence des fonctions consulaires pour le compte d'un État tiers, à condition que l'État de résidence en soit informé et ne s'y oppose pas,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties se prêtent une assistance consulaire mutuelle en conformité avec la Convention de Vienne sur les relations consulaires en faveur des personnes physiques ressortissantes de l'autre Partie qui se trouvent sur le territoire d'États dans lesquels il n'y a pas de représentation consulaire de leurs pays, en ce qui concerne :

a) la protection et l'assistance dans des situations d'urgence ou de besoin dûment avérées;

b) la protection et l'assistance en faveur de personnes mineures qui sont dépourvues de représentation légale;

c) l'assistance, en conformité avec le droit international, à toute personne en état d'arrestation ou de détention, ou placée en détention préventive, à condition qu'elle la demande, afin de faciliter sa défense ainsi que sa communication avec son pays d'origine;

d) la localisation, dans leur circonscription consulaire respective, des ressortissants de l'autre Partie et la transmission à celle-ci, par la voie diplomatique, de l'information obtenue.

Article 2

Le présent Protocole ne sera applicable qu'après due notification par les deux Parties à l'État de résidence sur le territoire duquel s'exerce la coopération et à condition que cet État ne s'y oppose pas, en conformité avec l'article 8 de Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Les Parties effectueront les notifications nécessaires dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole complémentaire.

Article 3

La Partie qui fournit une assistance consulaire informe l'autre Partie des mesures prises, dès que possible et par la voie diplomatique.

Article 4

La liste des consulats généraux, consulats et/ou sections consulaires auxquels il appartient d'exercer les fonctions prévues dans le présent Protocole est jointe en annexe au présent instrument.

Les Parties peuvent modifier cette liste par échange de notes envoyées par voie diplomatique.

Article 5

Aux fins du présent Protocole, les Parties désignent comme points de contact :

a) Pour la République argentine : la Direction générale des affaires consulaires du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte.

b) Pour la République du Chili : la Direction générale des affaires consulaires et d'immigration du Ministère des affaires étrangères.

Article 6

Le présent Protocole complémentaire entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer moyennant avis écrit effectué par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 60 jours après cette notification.

FAIT à Santiago, République du Chili, le 27 janvier 2011, en deux originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte

Pour la République du Chili :

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE

LISTE ÉTABLIE AUX FINS DE L'APPLICATION DE L'ARTICLE 4 DU PRÉSENT PROTOCOLE

Pour la République argentine :
Angola
Arabie saoudite
Arménie
Bulgarie
Iran
Koweït
Libye
Nigéria
Pakistan
Serbie
Tunisie
Ukraine

Pour la République du Chili :
Croatie
Jordanie
Singapour

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2011

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2011

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2011

Date de prise d'effet : 1er février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2011

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2011

Date de prise d'effet : 1er février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2011

No. 48878. Argentina and Uruguay

AGREEMENT BY EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A SCIENTIFIC COMMITTEE WITHIN THE ADMINISTRATIVE COMMISSION OF THE URUGUAY RIVER. BUENOS AIRES, 30 AUGUST 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2776, I-48878.*]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY TO THE AGREEMENT BY EXCHANGE OF NOTES OF 30 AUGUST 2010 CONCERNING THE EXTENSION OF TIME-LIMIT FOR THE PRESENTATION OF SPECIFIC PROJECTS BY THE SCIENTIFIC COMMITTEE OF THE ADMINISTRATIVE COMMISSION OF THE URUGUAY RIVER. BUENOS AIRES, 2 NOVEMBER 2010

Entry into force: 2 November 2010, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 16 August 2011

N° 48878. Argentine et Uruguay

ACCORD PAR ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN COMITÉ SCIENTIFIQUE AU SEIN DE LA COMMISSION ADMINISTRATIVE DU FLEUVE URUGUAY. BUENOS AIRES, 30 AOÛT 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2776, I-48878.*]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY À L'ACCORD PAR ÉCHANGE DE NOTES DU 30 AOÛT 2010 CONCERNANT L'EXTENSION DU DÉLAI POUR LA PRÉSENTATION DE PROJETS SPÉCIFIQUES PAR LE COMITÉ SCIENTIFIQUE DE LA COMMISSION ADMINISTRATIVE DU FLEUVE URUGUAY. BUENOS AIRES, 2 NOVEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 2 novembre 2010, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 16 août 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministerio de Relaciones Exteriores

Buenos Aires, 2 de noviembre de 2010

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Ud. en relación al punto 2 de las Notas Reversales del 30 de agosto de 2010, referido a los cometidos y plazos encomendados al Comité Científico creado como Órgano Subsidiario de la Comisión Administradora del Río Uruguay.

Al respecto y visto que subsisten divergencias en el seno del Comité Científico, proponemos una prórroga de 10 días para la presentación por parte de dicho Comité de los proyectos específicos correspondientes a los puntos 3 y 4 de las citadas Notas Reversales.

En tal sentido solicitamos la referida prórroga y si fuera aceptable para la República Argentina, esta nota y la suya en respuesta a la presente en la que conste su conformidad constituirán un Acuerdo Complementario de las referidas Notas Reversales entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Ud. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

p/ Luis Almagro Lemes
Ministro de Relaciones Exteriores

Roberto Conde Carreras
Subsecretario de Relaciones Exteriores

A S.E. el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina

Sr. Héctor Marcos Timerman

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 2 de noviembre de 2010

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Ud. en relación a su Nota del día 2 de noviembre de 2010, la que textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Al respecto, si bien mi Gobierno no abre juicio sobre los motivos invocados por Ud. para fundar su solicitud, acepta la prórroga solicitada en su Nota, la que, con la presente Nota, constituirá un Acuerdo Complementario entre nuestros Gobiernos al Acuerdo por Canje de Notas del 30 de agosto de 2010.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Ud. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

HECTOR TIMERMAN
Ministro de Relaciones Exteriores
Comercio Internacional y Culto

A S.E. EL SR. MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
SR. LUIS ALMAGRO LEMES
MONTEVIDEO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministry for Foreign Affairs

Buenos Aires, 2 November 2010

Sir,

I have the honour to refer to point 2 of the diplomatic notes of 30 August 2010 on the subject of the tasks and schedules recommended by the Scientific Committee created as a subsidiary body of the Administrative Commission of the Uruguay River.

In view of the differences existing within the Scientific Committee, we propose that it be granted a ten-day extension for the presentation by this Committee of the specific projects corresponding to points 3 and 4 of the Diplomatic notes.

We therefore request such an extension; if the request is acceptable to the Argentine Republic, this note and your reply to it signifying your agreement shall constitute an agreement supplementing the Diplomatic Notes referred to and exchanged between the two Governments. The Agreement shall enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For LUIS ALMAGRO LEMES
Minister of Foreign Affairs,
ROBERTO CONDE CARRERAS
Under-Secretary of Foreign Affairs

To His Excellency Mr. Héctor Marcos Timerman
Minister of Foreign Affairs, International Trade
and Worship of the Argentine Republic

II

Ministry for Foreign Affairs, international Trade and Worship

Buenos Aires, 2 November 2010

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 2 November 2010, which reads as follows:

[See note I]

Without going into the reasons you invoked to support your request, my Government accepts the extension requested in your note, which together with this note shall constitute an Agreement supplementing the Agreement between our Governments established by the exchange of notes of 30 August 2010.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HÉCTOR TIMERMAN
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and Worship

To His Excellency Mr. Luis Almagro Reyes
Minister of Foreign Affairs
Eastern Republic of Uruguay
Montevideo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministère des affaires étrangères

Buenos Aires, le 2 novembre 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet du point 2 des notes diplomatiques constituant un accord en date du 30 août 2010, lequel concerne les obligations et délais correspondant aux fonctions du Comité scientifique créé comme organe subsidiaire de la Commission administrative du fleuve Uruguay.

À cet égard, étant donné qu'il subsiste des divergences au sein du Comité scientifique, nous proposons une prorogation, d'une durée de dix jours, du délai de présentation par ce Comité des projets spécifiques correspondant aux points 3 et 4 des notes susmentionnées.

Nous demandons donc cette prorogation et, si la République argentine en convient, la présente note et votre note de réponse, contenant votre acceptation, constitueront un accord complémentaire aux notes susmentionnées conclu par les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pour LUIS ALMAGRO LEMES
Ministre des affaires étrangères
ROBERTO CONDE CARRERAS
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères

À Son Excellence M. Héctor Marcos Timerman
Ministre des relations extérieures, du commerce international
et du culte de la République argentine

II

Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 2 novembre 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de votre note du 2 novembre 2010, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Sans juger des raisons que vous invoquez à l'appui de votre requête, mon Gouvernement accepte la prorogation demandée dans votre note, laquelle, avec la présente note, constituera un accord complémentaire à l'accord conclu par échange de notes le 30 août 2010.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte

À Son Excellence M. Luis Almagro Reyes
Ministre des affaires étrangères
de la République orientale de l'Uruguay
Montevideo

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded in August 2011 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en août 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 754. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Republic of Korea

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION, ON THE ONE HAND, AND THE REPUBLIC OF KOREA, ON THE OTHER HAND, ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. BRUSSELS, 20 DECEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1026, II-754.*]

Termination in accordance with:

48909. Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Korea for the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 12 December 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2779, I-48909.*]

Entry into force: 27 March 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 18 August 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 August 2011

N° 754. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et République de Corée

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. BRUXELLES, 20 DÉCEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1026, II-754.*]

Abrogation conformément à :

48909. Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 12 décembre 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2779, I-48909.*]

Entrée en vigueur : 27 mars 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 18 août 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 18 août 2011

ISBN 978-92-1-900758-1

14-57446

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2781

2011

I. No.
48936
Annexes A, B

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES